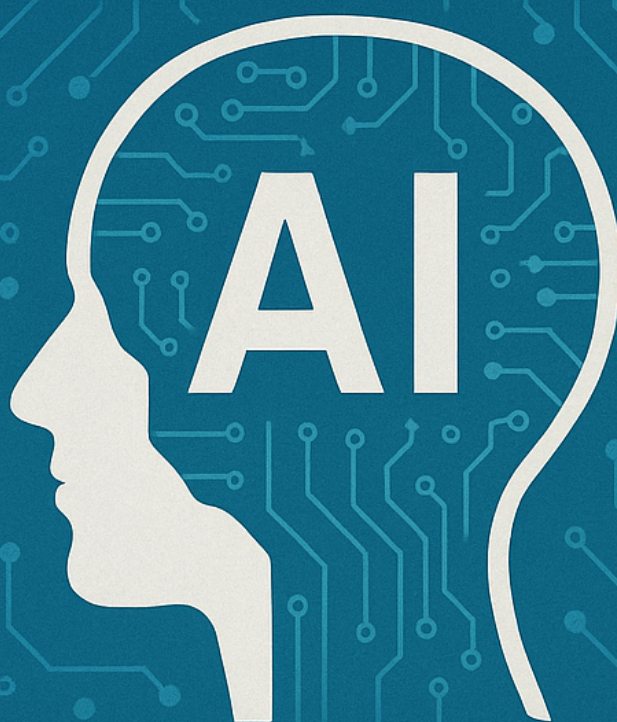


La traducción de los referentes culturales en la era de la Inteligencia Artificial



Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
Rectora: Ma. Lilia Cedillo Ramírez
Secretaría General: Damián Hernández Méndez
Vicerrectoría de Extensión y Difusión de la Cultura: Rosalinda Merino Calderón
Vicerrector de Investigación y Estudios de Posgrado: Ygnacio Martínez Laguna
Dirección General de Publicaciones: Mary Kriss Parra Gorríz

Primera edición: 2026-03-06
ISBN: 978-968-9744-37-5
Soporte final:



DR © Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
4 Sur 104, Col. Centro Histórico, Puebla, Pue. CP 72000
Teléfono: 222 229 55 00
www.buap.mx

DR © Dirección General de Publicaciones
2 Norte 1404, Centro Histórico, Puebla, Pue., CP 72000
Teléfono: (222) 246 85 59

Libros.DGP@correo.buap.mx / www.publicaciones.buap.mx

Diseño de forros e interiores: Dr. David Eduardo Pinto Avendaño

Editores:

Dr. David Eduardo Pinto Avendaño
Dr. Pedro Mogorrón Huerta
Dra. Angeles Belém Priego Sánchez
Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

Hecho en México
Made in Mexico

La traducción de los referentes culturales en la era de la Inteligencia Artificial

Para su publicación esta obra fue evaluada y aprobada mediante el sistema de revisión abierta por pares académicos externos a la institución de adscripción de los autores.

Los juicios expresados en ella son responsabilidad exclusiva del autor.

Queda prohibida la reproducción parcial o total del contenido de la presente obra sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito del titular, en términos de la Ley Federal del Derecho de Autor.

Tabla de contenido

<i>Introducción.....</i>	<i>iv</i>
<i>CAPÍTULO I. TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN LA TRADUCCIÓN DE GUIONES PARA EL DOBLAJE</i>	<i>1</i>
<i>CAPÍTULO II. EL DISCURSO MULTIMODAL EN “TRADUCTORES” AUTOMÁTICOS: REFLEXIONES TEÓRICAS Y ESTUDIO DE CASOS</i>	<i>19</i>
<i>CAPÍTULO III. CONOCIMIENTO TERMINOLÓGICO Y ESCRITURA DISCIPLINAR: ¿CÓMO SE USAN LOS TÉRMINOS PARA RESOLVER TAREAS DE ESCRITURA DISCIPLINARES?</i>	<i>33</i>
<i>CAPÍTULO IV. LA TRADUCCIÓN EN LOS CURRÍCULOS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE LENGUAS ADICIONALES EN EL ESTADO DE RIO DE JANEIRO/BRASIL</i>	<i>43</i>
<i>CAPÍTULO V. UN ANÁLISIS DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LA GENERACIÓN DE PLANES DIDÁCTICOS MEDIANTE EL USO DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL.....</i>	<i>59</i>
<i>CAPÍTULO VI. DE L'ÉCRITURE À LA TRADUCTION AUTOMATIQUE DU LIVRE À PARAÎTRE « TOUTES LES FEMMES ONT LEURS SECRETS ». ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE DE DEEPL.....</i>	<i>67</i>
<i>CAPÍTULO VII. TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA EN SPANGLISH DE PUERTO RICO EN LA ERA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL</i>	<i>91</i>
<i>CAPÍTULO VIII. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LAS DEFINICIONES DE EXPRESIONES VERBALES A LA TRADUCCIÓN EN UN SEGUNDO IDIOMA.</i>	<i>105</i>
<i>CAPÍTULO IX. FRASEOLOGÍA JURÍDICA Y DERECHO PENAL: ANÁLISIS DE COLOCACIONES Y TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA BASADA EN IA.....</i>	<i>117</i>

“Traducir es tender puentes entre culturas, dando nueva vida a lo humano en cada lengua.”

Introducción

La traducción ha sido, desde sus orígenes, un puente indispensable para la comunicación entre culturas, lenguas y comunidades. En ella se entrelazan no solo las palabras, sino también los referentes culturales que constituyen la esencia de cada sociedad. En la actualidad, con el vertiginoso avance de las tecnologías digitales y el uso extendido de la inteligencia artificial en procesos comunicativos, la traducción enfrenta nuevos desafíos y abre, al mismo tiempo, posibilidades inéditas. Este libro reúne reflexiones teóricas, análisis empíricos y estudios de caso que muestran cómo la traducción se transforma en un escenario donde convergen la cultura, la lingüística, la tecnología y la pedagogía. Los capítulos que lo componen ofrecen una mirada amplia y crítica sobre cuestiones fundamentales en la práctica y la enseñanza de la traducción en la era de la inteligencia artificial.

El **Capítulo I** aborda el papel de los *culturemas* en la traducción de guiones para el doblaje, explorando las dificultades que surgen cuando los referentes culturales deben adaptarse a un público distinto sin perder su esencia.

El **Capítulo II** se centra en el discurso multimodal en los denominados “traductores” automáticos, ofreciendo un análisis teórico acompañado de estudios de casos que evidencian los alcances y limitaciones de estas herramientas.

El **Capítulo III** indaga en la relación entre conocimiento terminológico y escritura disciplinar, mostrando cómo los términos se convierten en recursos clave para resolver tareas específicas en contextos académicos y profesionales.

El **Capítulo IV** examina el lugar de la traducción en los currículos de formación de profesores de lenguas adicionales en Brasil, planteando retos pedagógicos y posibilidades de innovación en la enseñanza.

El **Capítulo V** analiza los referentes culturales en la generación de planes didácticos mediante el uso de inteligencia artificial, discutiendo el impacto que estas tecnologías tienen en la creación de materiales educativos culturalmente pertinentes.

El **Capítulo VI**, escrito en francés, ofrece una mirada sociolingüística a la traducción automática de un texto literario a través de la herramienta DeepL, revelando tensiones entre creatividad, estilo y automatización.

El **Capítulo VII** estudia la traducción de la fraseología en *Spanglish* de Puerto Rico, un fenómeno lingüístico y cultural complejo que adquiere nuevas dimensiones en el contexto de la inteligencia artificial.

El **Capítulo VIII** examina la evolución de la comunicación mediante la comparación entre definiciones tradicionales y las generadas por la inteligencia artificial, analizando la similitud entre ambas y su influencia en la traducción a un segundo idioma.

Finalmente, en el **Capítulo IX** se aborda la fraseología jurídica en el ámbito del derecho penal, explorando las colocaciones más recurrentes y su tratamiento mediante técnicas de traducción automática basadas en inteligencia artificial.

En conjunto, los capítulos muestran que la traducción de referentes culturales en la era de la inteligencia artificial es un espacio de negociación constante entre tradición y modernidad, entre identidad cultural y universalización tecnológica.

Editores

CAPÍTULO I. TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN LA TRADUCCIÓN DE GUIONES PARA EL DOBLAJE

Traducción de culturemas en la traducción de guiones para el doblaje

Jahiro Samar Andrade Preciado
Universidad Autónoma de Baja California
samar.andrade@uabc.edu.mx

Jorge Alonso Díaz Reyes
Universidad Autónoma de Baja California
adiaz51@uabc.edu.mx

Héctor Javier Sánchez Ramírez
Universidad Autónoma de Baja California
hsanchez13@uabc.edu.mx

Resumen

El artículo analiza el tratamiento traductológico de culturemas implícitos en guiones para doblaje como práctica de estudiantes de la Licenciatura en Traducción de la UABC. Identifica 181 culturemas clasificados según Moreno (2001), siendo los más desafiantes los de cultura lingüística y social. Las estrategias predominantes fueron adaptación, equivalencia y modulación, logrando un promedio de 94/100 puntos, lo que refleja un alto nivel de competencia. Se concluye que estas estrategias permiten conservar la fidelidad comunicativa y textual del texto original. El estudio resalta la importancia de integrar aspectos culturales en la formación traductora y propone replicar la metodología en otros contextos para seguir explorando la traducción de elementos culturales.

Palabras clave: culturemas, doblaje, traductología empírica, formación de traductores

1. Introducción

A diferencia de décadas pasadas, donde el estructuralismo y una esencia prescriptivista constituía por completo el mensaje de traslación de una lengua a otra, hoy en día los aspectos socioculturales en la traducción son de suma relevancia y forman parte de una traducción aceptable, visto desde un marco profesional o dentro de la formación de traductores. Este precepto sobre la integración de los elementos socioculturales dentro de los aspectos comunicativos de la traducción de un mensaje ha sido comentado por destacados traductólogos dentro de los estudios de traducción como son: Nida (1975), Vermeer (1983) y Nord (1994).

De manera que, la relevancia de estos aspectos culturales, sociales, jergales y dialectológicos ha cobrado tal importancia que ha sido considerada en los diversos modelos de competencia traductora sugeridos por diversos expertos de la traducción. Cabe señalar que Arjona (1978) es uno de los primeros expertos en señalar el eje cultural como parte de los conocimientos que deben integrarse dentro de los saberes de los traductores. Por su parte, otros estudiosos en el área de la traducción que señalan la existencia de una competencia cultural o subcompetencia dentro de sus modelos teóricos de competencia traductora (CT) son Bell (1991), Nord (1992), Neubert (2000), PACTE (2001), Kelly (2005) y Göpferich (2009), por mencionar algunos.

Aunado a lo anterior, es posible afirmar que, en una sociedad “digitalizada” e interconectada tanto en lo social como en su cultura, y en donde las plataformas de *streaming* y su gran diversidad de contenido dominan la industria del entretenimiento, surgen nuevos retos para los traductores, en especial en aquellas con temáticas arraigadas a las subculturas debido a los temas que predominan en los diferentes tópicos audiovisuales. Un ejemplo de estas problemáticas son los culturemas, piezas fundamentales que conforman la cultura de una sociedad, es decir: costumbres, tradiciones, mitos, creencias o prácticas comunes en un determinado grupo de personas que poseen una carga extralingüística, la cual debe ser trasladada en su totalidad durante el proceso traductológico.

Tal y como se ha comentado anteriormente, algunos ejemplos de estas piezas traductológicas pueden identificarse en el texto audiovisual, en el caso de la presente investigación en los guiones para el doblaje. La razón de lo anterior es que este proyecto busca responder a las interrogantes: ¿cuál es el tratamiento traductológico de los culturemas para guiones de doblaje que son aplicados por traductores en formación?, ¿cuál es el proceso de traducción que se emplea en la traducción de culturemas? y ¿cuáles son las estrategias y técnicas de traducción empleadas por los traductores en formación para la traducción de culturemas en guiones para el doblaje? Como resultado, del planteamiento de la pregunta de investigación se deriva el siguiente objetivo.

El presente trabajo traductológico forma parte de un estudio de corte empírico. De esta manera, los objetivos establecidos para esta investigación se centran en analizar el tratamiento traductológico de los culturemas implícitos en diversos guiones de doblaje como práctica de un grupo de estudiantes en etapa terminal del programa de Licenciado en

Traducción de la UABC con la finalidad de identificar las diversas estrategias empleadas para conservar la fidelidad comunicativo-textual del texto origen en el texto meta.

2. **Culturemas y su traducción**

Antes de adentrarse al tratamiento traductológico de los culturemas, es preciso señalar un breve esbozo sobre el concepto y definición de culturema. Huerta y Barcena (2015) afirman que existe una gran diversidad de definiciones para identificar elementos propios de la realidad cultural, por ejemplo: referentes culturales, palabras culturales, marcas culturales, términos o elementos culturales, *realia*, etc. De manera que, es posible señalar que una de las primeras traductólogas en emplear la definición de culturema dentro de los estudios de traducción, a través del enfoque funcionalista del mismo, es Nord (1994), quien, a su vez, adjudica dicho concepto a Oskaar (1988).

El autor sugiere que los culturemas pueden ser tratados como “unidades abstractas de interacción y comportamiento entre seres humanos” (Nord, 1994, p. 524). Por su parte, Nord (1994) toma la base de este concepto para redefinir el culturema como:

Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esa cultura y que, cuando se compara como un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A. Nord (1997, p. 34).

Por su parte, Luque (2009) menciona que un culturema puede entenderse como cualquier elemento cultural que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, del cual se tenga conocimiento entre los miembros que componen una sociedad. Del mismo modo, estos elementos deben poseer un valor simbólico, cuya función sirva como referencia o modelo de interpretación o acción para sus miembros. En este sentido, un culturema puede utilizarse y entenderse como medio comunicativo y expresivo por parte de los miembros de dicha cultura.

En consonancia con la construcción de los conceptos de culturema anteriores, es posible mencionar, que, para los fines de esta investigación, se percibe al culturema como una unidad cultural o una manifestación específica de la cultura que puede ser analizada, interpretada y traducida en un contexto intercultural. Por lo que, desde la óptica de la práctica traslativa, la noción y el tratamiento del culturema es crucial para comprender y transmitir con precisión elementos culturales que pueden no tener una equivalencia directa en otras lenguas o contextos culturales.

De manera que este término puede ser utilizado para explicar cómo ciertos elementos culturales específicos, como valores, costumbres, prácticas sociales, creencias o referencias históricas o provenientes de la cultura pop local o regional, pueden influir en el proceso de traducción y en la interpretación de un texto en un contexto cultural distinto, aspectos que son recurrentes en los textos audiovisuales, y los cuales deben ser transmitidos en la totalidad del mensaje.

El fenómeno de la traducción de culturemas ha cobrado interés en los últimos años, pues, a medida que los avances tecnológicos surgen en la era digital, son mayores las culturas que interactúan entre sí. Por lo anterior, este eje sociocultural puede formar parte de algunas de las problemáticas de un encargo de traducción del espectro audiovisual. Por

esta razón, este fenómeno se ha vuelto de interés para los traductólogos como es el caso de Olalla y Hurtado (2014), quienes, a partir de la hipótesis de que, a mayor grado de adquisición de la CT, aumenta la identificación y mejora la caracterización de culturemas, al igual que la aceptabilidad de la traducción.

Dentro de este estudio experimental de carácter exploratorio, donde participaron 20 estudiantes del programa de Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, el objetivo de dicho estudio se centró en analizar la identificación y caracterización de culturemas de una cultura extranjera y su traducción a la cultura propia, en la combinación de idiomas alemán-español. Los resultados señalan que el grado de competencia traductora y los conocimientos de la cultura alemana influyen de manera positiva en la aceptabilidad de la traducción de los culturemas. Del mismo modo, los autores observaron una tendencia en el uso de técnicas de traducción que se alejan del texto original, como fue el caso de generalizaciones, particularizaciones o amplificaciones. Asimismo, señalan que cuanto más conocimiento de la cultura alemana tienen los sujetos, más frecuente es el uso de técnicas cercanas al texto.

En el caso del presente proyecto, el estudio de Olalla y Hurtado (2014) funciona como un eje guía debido a que, dentro de esta propuesta se buscan analizar aspectos relacionados con la subcompetencia estratégica para la resolución de problemáticas de traducción. Por lo tanto, sus hallazgos dentro de su estudio empírico brindan evidencia para sustentar estudios relacionados con la traducción de este fenómeno cultural y su relación con la CT.

Otro estudio fundamental para la elaboración de esta propuesta es el de Huertas y Barcena (2015), quienes identifican el culturema como un reto constante para el traductor. Por lo que su trabajo se centra en analizar los culturemas en el doblaje y subtitulado de una serie de comedia. Los académicos analizaron a través de 58 fichas la traducción de culturemas para así clasificar en cuatro categorías los aspectos relevantes de estas piezas léxicas. Los autores comentan que dentro de la versión subtitulada de la serie se han empleado técnicas de traducción que recurren al uso de extranjerismos, uso de préstamos y calcos, así como la traducción literal en casos aislados, mientras que, en la versión doblada, debido a la isocronía fonética y la cinésica, exigen el empleo de técnicas familiarizadas con la adaptación y creación discursiva. Por último, los autores señalan que los resultados obtenidos en ambas modalidades de la traducción audiovisual pueden ser resultado de los parámetros y protocolos que persiguen tanto la subtitulación como el doblaje.

Los estudios descritos en párrafos anteriores poseen elementos y aspectos de interés para la presente propuesta de investigación, por lo que entender el tratamiento traductológico de los culturemas desde otras perspectivas es de interés crucial. Con todo eso, en la sección siguiente se presenta la clasificación de culturemas a partir de la óptica de traductólogos que han realizado estudios sobre este fenómeno con anterioridad.

2.1. La clasificación de los culturemas

Como se observa en apartados anteriores, delimitar el concepto o una definición precisa de culturema puede representar una tarea compleja, al igual que su análisis. Por ello, algunos expertos en el fenómeno han creado diversas clasificaciones o categorizaciones para facilitar el estudio de este fenómeno. Nida (1975) estableció cinco dominios donde es posible que se produzcan interferencias culturales: 1) ecología (flora y fauna y fenómenos atmosféricos), 2) cultura material, 3) cultura social (trabajo y ocio), 4) cultura religiosa, 5) cultura lingüística. Igualmente, Newmark (2004), basado en la clasificación de Nida, propone una adaptación, donde introduce una categoría cultural más: gestos y hábitos, elementos paraverbales.

Desde un enfoque funcional y respetando los aspectos socioculturales del texto, Nord (1997) sugiere la clasificación de estos elementos en cuatro variables: 1) ambiente natural, 2) modo de vivir, 3) historia y 4) patrimonio cultural. Por su parte Katan (1999) argumenta que los elementos culturales operan en todos los niveles. Por ende, en su obra expone lo que él denominó como niveles lógicos de cultura: 1) el entorno: físico, ideológico, climático, espacial y vivencias, aromas y olores y el código de vestimenta, 2) la conducta, acciones y relaciones sociales e interpersonales que se perciben en cualquier cultura, 3) capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse, es decir: el modo de transmitir mensajes y cómo se perciben a través de lo que se ha leído, sentido y visto. El número 4) los valores de una sociedad y su jerarquía, 5) creencias y 6) la identidad.

Otra interesante clasificación es la de Molina (2001), puesto que realiza una revisión de las clasificaciones presentadas anteriormente y, dentro de su propuesta de clasificación, presenta un concepto amplio de cada categoría. La propuesta está dividida en cuatro categorías: 1) medio natural, 2) patrimonio cultural, 3) cultura social y 4) cultura lingüística. Además, la autora añade el fenómeno de la interferencia cultural, que se puede dividir en dos grupos, por un lado, los falsos cognados y las injerencias culturales, fenómeno que surge cuando aparecen elementos de la cultura meta (CM) dentro del texto origen.

Después de la revisión de las propuestas de los diversos autores en los párrafos anteriores, y para fines específicos de este estudio, se ha optado por utilizar la clasificación de Molina (2001) para analizar la traducción de los culturemas identificados por los estudiantes participantes de esta propuesta de investigación. Lo anterior, permitió entender el proceso traductológico, las problemáticas a las que se enfrentaron y los métodos de resolución que se utilizaron para lograr el ejercicio de correspondencia entre texto y cultura origen (CO) a texto y CM.

Tal y como fue determinado en el estudio de Olalla-Soler y Hurtado (2014) es posible medir y registrar diversos aspectos y componentes de la CT a través de la traducción de culturemas, en el caso de esta propuesta, nos centraremos en la clasificación propuesta por Molina (2001). A continuación, en la tabla 1, se presenta una adaptación de dicha propuesta, con la finalidad de ejemplificar las categorías y subcategorías que este postulado comprende.

Tabla 1. Adaptación de la clasificación para el análisis de traducción culturemas de Molina (2001).

Ámbitos culturales	
Categoría	
A) Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
B) Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folclore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas para la explotación de la tierra y pesca, urbanismo, estrategias militares y medios de transporte.
C) Cultura social	<i>Convenciones y hábitos sociales:</i> el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos, gesticulaciones, distancias físicas entre interlocutores, etc.
	<i>Organización social:</i> sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.
D) Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.

Una vez analizados los aspectos teóricos relacionados con los culturemas y su traducción, al igual que las diversas clasificaciones que existen para explicar su tratamiento traductológico, es importante argumentar que, desde el punto de vista del proceso de traducción, estos elementos pueden presentar problemáticas a la hora de traducir este material, por este motivo es sustancial examinar el tratamiento de estas problemáticas desde el eje de la CT, es decir desde la subcompetencia estratégica, propuesta en el modelo holístico de competencia traductora de Grupo PACTE (2017). A continuación, se aborda este concepto y sus principales características.

2.2. La subcompetencia estratégica y extralingüística para la resolución de problemas

Hurtado, Kuznik y Rodríguez (2022) señalan a esta subcompetencia como conocimientos operativos que garantizan la eficacia del proceso traductor y para la resolución de problemáticas encontradas durante su desarrollo. Asimismo, es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona. Del mismo modo, las autoras señalan que esta subcompetencia permite evaluar el proceso y los

resultados parciales obtenidos en función del objetivo final del texto, lo que permite activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias entre ellas.

Aunado a lo anterior, es sabido que los aspectos relacionados tanto con la cultura origen como meta se centran en la subcompetencia extralingüística, y los aspectos culturales-lingüísticos se centran en la subcompetencia bilingüe (Andrade y Cortez, 2022). No obstante, desde la perspectiva del ejercicio de traducción de guiones de doblaje, se identificaron como problemas de traducción o problemáticas procesuales los desafíos relacionados con el tratamiento traductológico de los culturemas. De manera que, como las autoras Hurtado, Kuznik y Rodríguez (2022) indican que, al suscitarse un problema de traducción en el encargo, la subcompetencia estratégica tiende a activar las otras subcompetencias interrelacionadas.

El tratamiento de adaptaciones o equivalencias jergales, contextuales o especializadas para transmitir aspectos estructurales y culturales de expresiones con alta carga socio-cultural o técnica se vincula con los ejercicios de documentación y búsqueda realizados en la traducción de coloquialismos y terminología especializada, como se describe en los estudios de Andrade y Cortez (2022, 2024). En dichos estudios, los autores exponen que cuando los estudiantes, en la etapa final de su formación como traductores, se enfrentan a retos como la traducción de coloquialismos o términos especializados, la subcompetencia instrumental, a nivel de búsqueda, a partir de diversas herramientas para la documentación, es la que subsanan estos aspectos de desconocimiento extralingüístico. Es decir, tal y como PACTE (2017) señala, la subcompetencia extralingüística puede definirse como aquellos conocimientos sobre el mundo en general y de ámbitos particulares (áreas de especialización). A su vez, puede componerse en tres ejes: conocimientos *biculturales, enciclopédicos y temáticos*.

Por lo tanto, si de culturemas se trata, poseer un nivel alto de dominio de la subcompetencia extralingüística es necesario. Sin embargo; un traductor profesional o en formación no está exento de desconocer dinámicas o mecanismos de la CO y CM de las lenguas de trabajo de su encargo de traducción, por tanto, tenderá a diseñar e implementar estrategias (su subcompetencia estratégica) para lograr el objetivo de traducción. En este sentido, se busca subsanar y compensar deficiencias o desconocimientos a través de la documentación y búsqueda, actividades operacionales que se encuentran en la subcompetencia instrumental del mismo modelo de CT de PACTE.

Es crucial señalar que para el objetivo del presente proyecto, se busca hacer hincapié, en que, los conocimientos culturales están centrados en las subcompetencias extralingüística y bilingüe, al momento de tratar los culturemas como problemas de traducción es necesario poner de relieve la activación de la subcompetencia estratégica para la resolución de problemáticas de traducción de elementos con carga cultural, y para ello, se hace uso del resto de subcompetencias como la instrumental y de conocimientos de traducción, esto con el objetivo de cumplir el acto de traducción de manera fiel y precisa. De forma que, en el siguiente apartado de este trabajo se ponen de manifiesto las métricas que deben considerarse en la traducción para guiones que pasarán por el proceso de doblaje.

2.3. El doblaje y sus métricas

El doblaje es una necesidad social cuya función principal es la de servir de instrumento en la comunicación humana, puesto que, si se ejecuta de una manera correcta, traduce y hace comprensible imágenes, sonidos, gestos, sentimientos e ideas que un producto audiovisual (PAV) tiene en la CO hacia una CM (Nájar, 2015). Durante la década de los 20 del siglo XX, las películas eran “mudas”, por lo que la comprensión de estas era internacional, ya que no existía la barrera lingüística. De acuerdo con Ana María Cardero (1989) el doblaje:

“es el proceso cinematográfico que consiste en grabar o regrabar los diálogos de personajes de la escena en una sala con cualidades acústicas en donde se proyecta la imagen en forma de *loop*, para que el mismo actor de la imagen u otro especializado diga su parlamento, ya sea para perfeccionar el sonido original grabado durante la filmación o para cambiar el idioma original de la película” (p.59).

Con base en la definición anterior, el acto del doblaje es cambiar una voz por otra, pero, en la actualidad, el doblaje va más allá de ese cambio de voz, ya que esta actividad se lleva a cabo entre culturas, es decir, entre diferentes países, por lo tanto, conlleva el trabajo de un cambio lingüístico, o sea, son necesarios traductores, adaptadores, directores y actores de doblaje.

Antes de la llegada de la era digital, los productos audiovisuales se filmaban en celulosa y la labor del doblaje era considerado un arte, puesto que se tenía que cambiar de forma manual la pista de la música y efectos (en donde se encuentran los diálogos) y eran tantos *loops* o cortes, como había diálogos, puesto que la cinta se cortaba para darle el tiempo exacto de las intervenciones (Nájar, 2015).

En la actualidad, los programas de edición de video y grabación de audio han simplificado significativamente el proceso de doblaje. Este trabajo consiste, principalmente, en grabar la voz del actor y, durante la edición del video, eliminar el canal de audio original que contiene el diálogo para sustituirlo por la pista de audio grabada con el doblaje.

Lo anterior describe, de manera general, las etapas iniciales del proceso de doblaje. Sin embargo, para llevar a cabo estas tareas, es necesario traducir y adaptar previamente el guion cinematográfico, de manera que el director de doblaje tenga una guía clara durante la dirección.

El proceso comienza con el traductor, quien se encarga de traducir el guion al idioma meta (CM). Una vez completada esta etapa, el guion traducido es enviado al adaptador, quien, al observar el Producto Audiovisual (PAV), realiza anotaciones específicas en el diálogo. Estas anotaciones incluyen aspectos técnicos, como si el personaje está de espaldas (DE), de frente (DF), fuera de pantalla (OFF), visible, pero con la boca cubierta (SB, sin boca), de perfil visible (PV), si se observa la boca (ON) o si la boca es visible de manera intermitente (ON/OFF u OFF/ON), entre otros (Chapado, 2014).

Una vez que se tiene este guion, el director puede hacer los ajustes que crea necesarios; tanto en las acotaciones como en los diálogos, ya que es hasta el momento de estar actuando y/o dirigiendo el doblaje en el que se detectan los posibles errores en las

acotaciones y/o traducción del guion. Ahora pues, en el siguiente apartado se incide en la explicación de los métodos y materiales utilizados para el análisis de la traducción de culturemas en guiones de doblaje de manera puntual y detallada. En la siguiente sección se presentan los métodos y materiales utilizados para la recolección e interpretación de datos del presente proyecto.

3. Metodología

Como se mencionó previamente en el desarrollo del estudio, este trabajo adopta una metodología de carácter empírico en el ámbito de los estudios de traducción, con un enfoque cuantitativo y descriptivo. La recolección de datos se llevó a cabo mediante un ejercicio de traducción enfocado en guiones de doblaje, con pares de lenguas inglés-español y una dirección de traducción directa. Esta actividad fue diseñada como parte de la evaluación final de la asignatura optativa del programa de Licenciatura en Traducción titulada *"Traducción de guiones para el doblaje"*. Tras la realización del ejercicio, los resultados obtenidos se organizaron en una matriz de datos, cuyo propósito fue facilitar tanto la evaluación del proceso traductológico como el análisis profundo de los culturemas y sus estrategias de traducción. A continuación, se detallan las fases que constituyen esta metodología de manera sistemática.

3.1. Selección del grupo de estudiantes

Para la selección de participantes, se eligió a estudiantes regulares de la etapa terminal del programa educativo de Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas en Mexicali. Estos estudiantes cursan el último semestre (octavo) de su formación profesional, periodo en el que se imparte la asignatura *"Traducción para doblaje"*. En total, participaron 20 estudiantes, quienes fueron organizados en cuatro equipos de trabajo.

En el marco de la asignatura, diseñada para abordar aspectos teóricos, técnicos y prácticos de la traducción de guiones para el doblaje, se solicitó a los estudiantes, como proyecto final, seleccionar un capítulo de una serie de su elección. Posteriormente, debían traducir el guion del episodio elegido y realizar su adaptación para la grabación de audio. En este proceso, se implementaron los protocolos y procedimientos propios de un guion profesional de doblaje. Además, se estableció como criterio que la duración de los capítulos no excediera los treinta minutos.

3.2. Identificación y evaluación del ejercicio de traducción

Como ejercicio adicional, se solicitó a los estudiantes identificar y analizar aspectos socioculturales presentes en los guiones, conocidos como *culturemas*. Estos fueron documentados en una bitácora de registro y análisis que incluía información detallada, como el nombre del videoclip, el número de registro, la identificación del *culturema* (asignándole un nombre específico), la estrategia de resolución aplicada, las fuentes de consulta y las herramientas utilizadas por los estudiantes para abordar la problemática. En este contexto, se asumió que el *culturema* representaba un desafío traductológico que

debía resolverse como parte del proceso de traducción. Cabe resaltar que esta bitácora fue suministrada por el profesor de la asignatura.

Una vez entregadas las bitácoras de registro de *culturemas*, junto con el documento del guion traducido como parte del proyecto final de la clase, se procedió a evaluar dicho proyecto de manera integral. La evaluación se basó en una rúbrica diseñada específicamente para este propósito, que consideró los siguientes aspectos: ortotipografía, aplicación de protocolos para el doblaje, correspondencia semántico-pragmática y adaptación sociocultural. La rúbrica utilizó una escala numérica de 0 a 100, con 90 como la calificación mínima aprobatoria, según los criterios establecidos por el catedrático.

Las calificaciones obtenidas, junto con los datos registrados en la rúbrica, sirvieron como herramienta de análisis para evaluar el nivel de subcompetencia estratégica de los estudiantes al resolver problemáticas relacionadas con elementos culturales. En total, los integrantes de los cuatro equipos registraron 181 *culturemas* en las bitácoras entregadas. Estos elementos fueron clasificados según la tipología de *culturemas* propuesta por Moreno (2001), la cual está dividida en cuatro categorías.

El análisis de resultados, en concordancia con los objetivos de esta investigación, se dividió en dos actividades complementarias: (1) clasificar los *culturemas* según la tipología de Moreno (2001) y (2) analizar el tratamiento traductológico basado en las estrategias de traducción implementadas por los estudiantes. A continuación, se presenta dicho análisis de manera detallada, comenzando con la composición de la matriz de datos, una herramienta fundamental para la implementación del análisis.

3.3. Matriz de datos

La matriz de datos está conformada por seis categorías en las cuales se incorporó la información de los cuatro equipos. Las categorías que componen esta base de datos pueden ser observadas en la Figura 1. Esta categorización facilitó el estudio de *culturemas* para analizarlos como unidades aisladas e independientes y a su vez permitir una clasificación adecuada, de acuerdo a la tipología de Moreno (2001).

ID	Culturema original	Traducción	Categoría	Resolución /Técnica	Herramientas
----	--------------------	------------	-----------	---------------------	--------------

Figura 1. Adaptación de la clasificación para el análisis de traducción *culturemas* de Molina (2001).

Ahora bien, es imperativo describir las categorías que conforman esta herramienta de datos de manera individual.

- **Id:** Esta representa el número asignado de *culturema*.
- **Culturema original:** aquí se señala el *culturema* en el idioma inglés.
- **Traducción:** en esta columna se escribió la traducción del *culturema*.
- **Categoría:** en este espacio se estableció la categoría del *culturema* de acuerdo con Molina (2001).

➤ **Resolución/técnica:** en este apartado se situó la técnica, estrategia o solución que se dio al *culturema* en cuestión, esto se determinó por los evaluadores del proyecto. Se trabajó en mayor medida con la clasificación de Vazquéz-Ayora (2001).

➤ **Herramientas:** Este segmento apoyó con la identificación de recursos documentales que auxiliaron a la traducción de los elementos culturales.

Es importante señalar que la matriz de datos sirvió como apoyo clave para posibilitar el análisis traductológico de esta propuesta, al igual que permitió identificar la resolución de problemáticas que representaron los *culturemas*. Asimismo, se procede con el análisis de datos que condujo a la obtención de resultados y el alcance del objetivo de esta propuesta.

4. Análisis de resultados

La calificación promedio obtenida por las agrupaciones fue de 94/100 puntos, destacando que todas las agrupaciones lograron una puntuación superior al mínimo aprobatorio. Esto indica un desempeño satisfactorio en la resolución de las problemáticas abordadas por los 20 participantes de este estudio.

Sin embargo, es relevante señalar que el número de *culturemas* identificados por los equipos no fue homogéneo. Es importante aclarar que el objetivo principal de la actividad de traducción radicaba en la traducción del guion, y no necesariamente en la identificación exhaustiva de *culturemas*. En la tabla 2 se presenta el número de *culturemas* identificados por cada equipo, lo que permitirá observar las diferencias entre ellos.

Tabla 2. *Culturemas* identificados por equipo

Grupo	Culturemas identificados
A	33
B	9
C	62
D	77
Total	181

Como se observa en la tabla 2, los grupos C y D identificaron el 77% de los *culturemas* presentes en la traducción de los guiones, mientras que los grupos A y B reportaron el 17% y 6%, respectivamente. Esta disparidad puede atribuirse a las temáticas del material audiovisual seleccionado por los estudiantes. En los casos de los grupos C y D, eligieron un programa de comedia de situación y una caricatura para adultos, géneros que suelen contener abundantes referencias culturales y juegos de palabras. Por otro lado, los integrantes de los grupos A y B optaron por series policiacas o dramas médicos, donde el principal desafío reside en la traducción de terminología especializada, con menos énfasis en *culturemas*.

Los *culturemas* constituyen el eje central de esta propuesta, y su traducción representa su aspecto medular. Durante su formación, los estudiantes del programa de

Traducción son entrenados en el uso de diversas herramientas de búsqueda para enfrentar terminología desconocida, fortaleciendo su subcompetencia instrumental. De manera similar, dentro de su competencia de transferencia, los estudiantes emplean diversas técnicas de traducción de forma natural y, en ocasiones, inconsciente. Estas técnicas pueden analizarse a través del marco teórico propuesto por Vázquez-Ayora (2001), que constituye el siguiente apartado de la matriz de datos.

Tabla 3. Tipo de técnica empleada para la resolución de problemas de traducción

Técnicas	No. de culturemas traducidos por técnica
1) Transposición	29
2) Modulación	43
3) Equivalencia	51
4) Adaptación	49
5) Literal	7
6) Combinación	2
Total	181

Las técnicas de traducción más utilizadas por los estudiantes fueron la equivalencia y la adaptación, con un total de 100 casos, lo que representa el 55% de las estrategias empleadas en la traslación de *culturemas*. Esto sugiere que, en términos de estructuración lingüística, los *culturemas* en la lengua meta se convierten en estructuras totalmente diferentes a las de la lengua origen.

Cabe destacar que este resultado no implica necesariamente que se haya respetado de manera absoluta el significado literal de todos los elementos presentes en la interfaz léxico-semántica. En cambio, los participantes optaron por estrategias que priorizaran la fidelidad textual y la intención comunicativa, respetando los aspectos socioculturales que la lengua meta demanda. De esta manera, lograron cumplir con la tarea traductiva de manera eficaz, asegurando la funcionalidad y adecuación del texto traducido. En la tabla 4 se muestran algunos ejemplos de lo señalado con anterioridad.

Tabla 4. Ejemplos de oraciones completas con *culturemas* y su traducción

Original	Traducción	Estrategia
(1) <i>what do we have here?</i>	(1) ¿Qué onda con esto?	Adaptación
(2) <i>This is my street</i>	(2) Este es mi barrio	Adaptación
(3) <i>The past is the past</i>	(3) Lo que no fue, no será	Equivalencia

De los 43 *culturemas* traducidos mediante la estrategia de modulación, es decir, a través del cambio de la base conceptual, se identificaron casos en los que se realizaron ajustes en la grafía o aspectos fonéticos de nombres propios o lugares para adaptarlos a la cultura meta (CM). Algunos ejemplos incluyen: (1) Tildy → Tilly, (2) Hilda → Ilda y (3) Ostenfield → Ortega.

Otro fenómeno relevante en la modulación es el cambio conceptual entre actividades que comparten atributos similares dentro de un mismo campo semántico, aunque con ligeras modificaciones en su significado. Ejemplos de este tipo son: (4) *recreation* → *diversión*, (5) *rig* → *atrapar* y (6) *gullible* → *bromista*. Estos casos demuestran cómo la traducción de guiones para doblaje recurre al cambio conceptual para garantizar la adopción de la *CM* y lograr una correspondencia adecuada en la traducción, lo que permite la "domesticación" del producto audiovisual.

En cuanto a los *culturemas* traducidos mediante la estrategia de transposición, 29 casos (16%) fueron identificados. Ejemplos incluyen: (7) *shiny* → *radiante* (adverbio por sustantivo), (8) *Get back here, Kez* → *¡Oye, Campanita!* (verbo y sustantivo por interjección y sustantivo), y (9) *What have you done?* → *¡Explíquese!* (verbo participio por verbo reflexivo). Estos ejemplos destacan cómo las técnicas de transposición permiten realizar cambios estructurales en la lengua meta mientras se conserva el sentido, fidelidad y los matices semánticos y comunicativos de los personajes.

Respecto a la traducción literal, esta técnica se reservó principalmente para préstamos semánticos, especialmente en casos de neologismos o términos relacionados con tecnología o conceptos técnicos. Estas decisiones garantizan la comprensión en su idioma original sin comprometer la correspondencia en la traducción. Además, se identificaron dos casos en los que fue necesario combinar dos técnicas de traducción para lograr una traducción fiel de los *culturemas*.

Por último, la matriz de datos utilizada en este análisis presenta la cantidad de *culturemas* agrupados conforme a la tipología propuesta por Moreno (2001). En la tabla 5 se muestra el desglose detallado según cada categoría correspondiente.

Tabla 5. Tipología de *culturemas* identificados

Tipo de <i>culturema</i>	No. de <i>Culturemas</i> por categoría
a) Medio Natural	8
b) Patrimonio Cultural	37
c) Cultura Social	60
d) Cultura Lingüística	76
Total	181

Como se observa en la tabla anterior, los *culturemas* con mayor presencia corresponden a la categoría de cultura lingüística, con un 42%, seguidos por los *culturemas* de cultura social, que representan el 33.2%. En tercer lugar, se encuentran los *culturemas* de patrimonio cultural, con un 20.4%, mientras que los *culturemas* de medio natural son los menos frecuentes, con solo un 4.4%. La limitada aparición de *culturemas* del tipo medio natural se debe a que esta categoría se centra en aspectos relacionados con fenómenos atmosféricos, que no están ampliamente representados en los textos seleccionados.

Es relevante destacar que los *culturemas* de cultura lingüística presentan la mayor incidencia debido a que esta categoría incluye frases hechas, metáforas y asociaciones simbólicas, elementos recurrentes en las temáticas de los textos elegidos por los participantes del estudio. De manera similar, los *culturemas* de cultura social están estrechamente vinculados con aspectos del modo de vida, como las costumbres relacionadas con la alimentación, el vestuario, el habla, y oficios o profesiones. Estos fueron adaptados a la cultura meta del español mexicano, buscando lograr la mayor efectividad comunicativa para la audiencia.

En cuanto a los *culturemas* de patrimonio cultural, estos incluyeron elementos del folclore, lugares reconocidos, nombres propios, utensilios y objetos, y se tradujeron principalmente utilizando la técnica de equivalencia. Por su parte, los *culturemas* de cultura social y lingüística fueron traducidos en un 64.4% mediante la técnica de adaptación, seguidos por la equivalencia, que representó un 28.5%, mientras que el 7.1% restante se tradujo utilizando otras técnicas. En el caso de los *culturemas* del medio natural, las técnicas de traducción empleadas no mostraron un patrón significativo debido a su baja representatividad.

En la tabla 5 se presentan ejemplos extraídos de la matriz de datos, que ilustran las clasificaciones y técnicas de traducción aplicadas, con el propósito de ejemplificar el análisis realizado en este proyecto sobre la traducción de *culturemas*.

Tabla 6. Ejemplos de culturemas traducidos, su tipo y técnica

Culturema	Traducción	Tipo de culturema	Técnica
Ship us up north	Nos enviaron p'al norte	C. Lingüística	Modulación
Grunkle Stan	Tío Stan	C. Social	Equivalencia
Nerd thing	Cerebritito	C. Social	Equivalencia
It all adds up	Ahora tiene sentido	C. Social	Equivalencia
These squares?	¿Estos fósiles?	C. Lingüística	Adaptación
Like this	Ira... así.	C. Lingüística	Equivalencia
High Speed Hello	A la velocidad de la luz	C. Lingüística	Adaptación
I never knew I had it in me!	No creí que fueras tan listo	C. Lingüística	Adaptación

Con base en los datos obtenidos a partir de las traducciones realizadas por los estudiantes, es posible afirmar que las estrategias predominantes en un ejercicio de traducción de guiones para doblaje son la adaptación y la equivalencia. Esto no implica que sean las únicas estrategias empleadas, sino que son las de mayor representatividad en este contexto. No obstante, los datos también destacan que la modulación es una estrategia comúnmente utilizada.

Además de analizar las estrategias traductológicas, otro aspecto relevante en este ejercicio fue el uso de herramientas de consulta y documentación por parte de los

participantes. A partir de los registros en las bitácoras, se elaboró la Figura 2, que presenta los datos relacionados con la frecuencia y el tipo de instrumentos utilizados por los estudiantes durante el proceso de traducción.

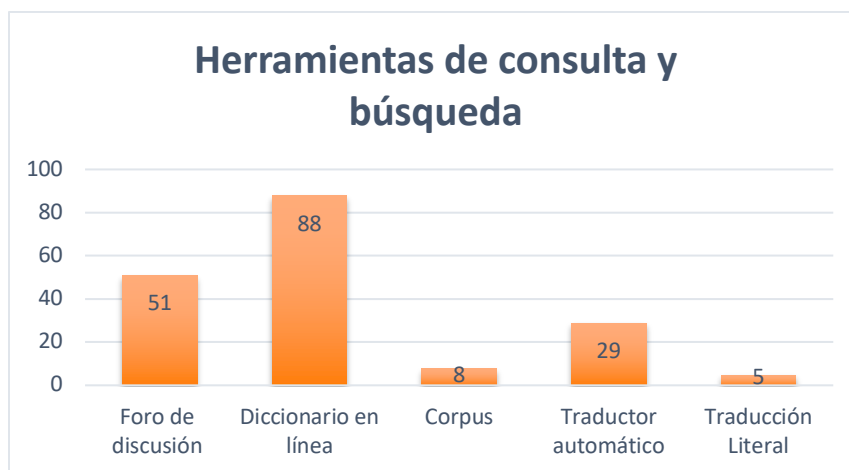


Figura 2. Herramientas de consulta utilizadas durante proceso de traducción

Como se muestra en la Figura 2, los diccionarios en línea representaron el principal recurso de apoyo, siendo utilizados en el 48.6% de los casos (88 *culturemas*) para encontrar la traducción de elementos culturales específicos. Les siguieron los foros de discusión, que aportaron soluciones en el 28.1% de los casos (51 *culturemas*).

Un dato relevante es que el 16.0% de los *culturemas* (29 casos) fueron resueltos mediante el uso de traductores automáticos, lo cual evidencia un avance en la capacidad de estas herramientas para abordar la traducción de elementos socioculturales, un ámbito que algunos expertos consideran especialmente desafiante para estas tecnologías.

El uso de corpus lingüísticos, una herramienta clave en el programa de estudios de la Licenciatura en Traducción, también desempeñó un papel significativo en la resolución de *culturemas*. En este caso, el 4.6% (8 *culturemas*) fueron traducidos mediante el uso de bases de datos lingüísticas, lo que reafirma la utilidad de estas herramientas en los ejercicios y prácticas de los estudiantes.

Por otro lado, 5 *culturemas* (2.7%) fueron traducidos directamente por conocimiento previo de los participantes, utilizando una traducción literal sin recurrir a herramientas de apoyo.

Es importante destacar que, en la actualidad, existe una amplia gama de herramientas de apoyo a la traducción que buscan optimizar el trabajo de los traductores. Por ello, resulta fundamental en los estudios de traductología identificar y analizar las tecnologías a las que los estudiantes recurren al enfrentar retos traductológicos. Esto representa una oportunidad para mejorar la formación de futuros traductores, especialmente en el tratamiento de fenómenos culturales complejos que van más allá de la terminología técnica.

5. Conclusiones

En esta primera aproximación, es fundamental señalar que el objetivo de la investigación ha sido alcanzado y las preguntas planteadas han sido respondidas. Se analizó el tratamiento traductológico de los *culturemas*, utilizando la clasificación de Moreno (2001), la cual reveló que, durante el ejercicio de traducción, los *culturemas* de cultura lingüística y social representaron los mayores desafíos para los participantes. A través de las bitácoras, se identificó que las estrategias de traducción predominantes fueron la adaptación, la equivalencia y, en menor medida, la modulación. Estas estrategias permitieron que la cultura comunicativa meta (CCM) conservara sus matices comunicativos y la fidelidad traductiva en el texto.

Este estudio proporciona datos relevantes sobre un fenómeno común en la traducción literaria, pero poco explorado en el ámbito de la traducción audiovisual, particularmente en la modalidad de doblaje. Por lo tanto, se invita a replicar la metodología empleada en este trabajo para explorar la traducción de elementos culturales en otros contextos de formación de traductores, diferentes temáticas textuales y pares de lenguas pertenecientes a familias lingüísticas diversas. Comprender los mecanismos estructurales y funcionales de la traducción de *culturemas* permite valorar cómo el eje sociocultural se integra en los conocimientos subyacentes de la competencia traductora durante la formación de un estudiante.

Es recomendable implementar prácticas basadas en enfoques socioconstructivistas y de cognición situada en el aula de traducción, con el objetivo de que los estudiantes adquieran experiencias lo más cercanas posibles al entorno laboral real, como lo plantea Andrade (2024) en estudios similares. La práctica de cierre del curso permitió evaluar de forma integral aspectos teórico-prácticos de una modalidad especializada como es la traducción para doblaje. Por ello, se invita a los formadores en áreas de traducción especializada a incorporar ejercicios de este tipo, especialmente cuando los elementos culturales representan un factor crucial en las problemáticas de la modalidad, con el propósito de que los estudiantes apliquen y consoliden los contenidos adquiridos durante su formación.

Finalmente, se concluye que la traducción de *culturemas* constituye un fenómeno de estudio relevante que demanda un amplio dominio de las subcompetencias extralingüística, lingüística y estratégica. Si los estudiantes presentan deficiencias en alguna de estas áreas, esto puede señalar oportunidades de mejora en el desarrollo de su competencia traductora. En este sentido, se resalta la importancia de incorporar las culturas origen y meta en los contenidos curriculares de los programas de formación en traducción ofrecidos por las instituciones de educación superior. Asimismo, se debe estimular la subcompetencia instrumental para subsanar posibles deficiencias mediante el uso de herramientas de búsqueda terminológica y de apoyo a la traducción, habilidades esenciales dentro de dicha subcompetencia.

Referencias bibliográficas

1. Andrade, J. (2024). *La traducción de coloquialismos en textos audiovisuales. Estudio de la Adquisición de la Competencia Traductora*. Fontamara y Editorial UABC.
2. Andrade, J. y Cortez Godínez, J. (2024). La traducción de textos especializados. Análisis correlacional de la subcompetencia instrumental y extralingüística en estudiantes de posgrado. *Verbum Et Lingua: Didáctica, Lengua Y Cultura*, (23), 65–84.
3. Andrade, J., y Cortez Godínez, J. (2022). La Traducción de Coloquialismos en la Modalidad Audiovisual: Perspectiva Sociocultural. *Revista De Lenguas Modernas*, (36), 1–24.
4. Arjona E. (1978). Intercultural Communication and the Training of Interpreters at the Monterey Institute of Foreign Studies. En: Gerver D., Sinaiko H.W. (eds) *Language Interpretation and Communication*. NATO Conference Series, vol 6. Springer, Boston, MA.
5. Bell, R. T. (1991). *Translation and translating*. Longman.
6. Cardero, Ana M. (1989). *Diccionario de términos cinematográficos usados en México*. Universidad Autónoma de México.
7. Chapado, M. (2014). Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, subtitulación y doblaje. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción.
8. Göpferich, S. (2009). Towards a Model of Translation Competence and its Acquisition: the Longitudinal Study TransComp. En: Göpferich, Jakobsen y Mees, *Copenhagen studies in language* (11–37). John Benjamins Pub.
9. Huertas, G. y Barcena, A. (2015). La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de *Mad Men*. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 14, 61-123.
10. Hurtado Albir, A., Kuznik, A., y Rodríguez-Inés, P. (2022). La competencia traductora y su adquisición. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 19–40.
11. Katan, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester, St. Jerome.
12. Kelly, D. (2005). *A handbook for translator training a guide to reflective practice*. St. Jerome Publishing
13. Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11: 93-120.
14. Molina, L. (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
15. Neubert, A. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. En Christina Schäffner y Beverly Adab (eds.) *Developing Translation Competence*. John Benjamins.
16. Nájar, S. (2015). *El Doblaje de Voz: Volumen I: En busca de los orígenes*. México.
17. Newmark, P. (2004). *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.

18. Nida, E. (1975 [1945]). Linguistics and ethnology in translation problems» en Nida, E. (ed.) (1975): *Exploring Semantic Structures*, Múnich, Wil-helm Fink Verlag, 194-208.
19. Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St Jerome.
20. Nord, C. (1992). Text analysis in translator training. En C. Dollerup y A. Loddegaard. (Eds.), *Teaching translation and interpreting*, (39–48). John Benjamin Publishing Company.
21. Nord, C. (1994). “It’s tea-time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts”, en Pürschel, H. (ed.), *Intercultural Communication*. Duisburg: Leang.
22. Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
23. Olalla-Soler, C., y Hurtado, A. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendebär*, 25(25), 9-38. <https://doi.org/10.30827/sendebär.v25i0.655>
24. Oskar, E., 1988, *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen
25. PACTE. (2017). *Researching Translation and Interpreting Competence by PACTE Group*. Benjamins Translation Library
26. PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns, Revista de Traducción*, 6, 39-45.
27. Vermeer, H. J. (1983). *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg.

CAPÍTULO II. EL DISCURSO MULTIMODAL EN “TRADUCTORES” AUTOMÁTICOS: REFLEXIONES TEÓRICAS Y ESTUDIO DE CASOS

El discurso multimodal en “traductores” automáticos: Reflexiones teóricas y estudio de casos

Ana María Gentile
Universidad Nacional de La Plata
agentile@fahce.unlp.edu.ar

Resumen

La aparición de la denominada traducción neuronal en 2017 es sin duda un acontecimiento disruptivo en la actividad traductora. No solo desafía la manera en la que traducimos sino también supone un avance en el mercado laboral desde numerosos aspectos: tiempo, rapidez, simultaneidad en varias lenguas, precisión cada vez mayor, entre otros. Sin embargo, suscita a su vez no pocos debates de orden ético (Cloiseau, 2022) y aún refleja su insuficiencia a la hora de adaptarse al lector, de interpretar juegos de palabras, de brindar una connotación o de acertar en lo implícito que solo un traductor humano puede lograr. Sus resultados suelen ser extraños e incluso desopilantes.

Este capítulo parte de esta realidad representada por el software DeepL y propone volver sobre nuestros pasos con el objeto de reflexionar, desde los postulados de la TIT (Teoría Interpretativa de la Traducción), acerca de lo que realmente significa traducir como actividad opuesta al transcodificar (Seleskovitch y Lederer, 1984/2014, Lederer, 2006). El material textual que manejan estas herramientas puede resultar muy útil según el género y tipo de traducción, pero hasta ahora muestra sus insuficiencias cuando

se trata de traducir textos con fuerte carga cultural, dentro de la cual la multimodalidad juega un papel fundamental. Se abordarán casos surgidos de una experiencia en el campo de la traducción literaria y del texto multimodal, en el par de lenguas francés/español. Los resultados apuntan a contribuir a la apreciación de esta herramienta, sobre todo en el ámbito profesional y de la formación de traductores.

Palabras clave: culturemas, traducción automática, inteligencia artificial, Teoría Interpretativa de la Traducción.

1. Introducción

La traducción como actividad humana y la problemática del traducir con sus aristas filosóficas y religiosas pueden rastrearse en obras tan antiguas como la Biblia con el episodio de la Torre de Babel o el *Cratilo* de Platón con su debate sobre el lenguaje. A partir de la finalización de la Segunda Guerra Mundial la traducción fue considerada un acto comunicativo en pos de la paz, de la unidad, del diálogo entre naciones, todos objetivos buscados mediante la creación de organismos internacionales. En ellos, la labor de intérpretes y de traductores contribuyó a un mejor entendimiento y a la institucionalización de la formación especializada de profesionales.

En este crecimiento de la profesionalización, la tecnología acompañó constantemente la tarea en busca de calidad y eficacia. Sin embargo, en los últimos años, pareciera que tal acompañamiento se tornara cada vez más amenazante frente a la posibilidad de que las máquinas reemplacen el trabajo humano del traductor. Las alarmas han sido activadas por numerosos colectivos de traductores y de profesores de traducción ante la preocupación de que el surgimiento de la Inteligencia Artificial (IA) y en particular la Traducción Automática Neuronal (TAN) llegue a sustituir a la traducción humana. Al mismo tiempo, desde 2016 la investigación sobre la TAN y su incidencia en la traducción comenzó a relativizar las afirmaciones extremas y a matizar su eficiencia.

Este capítulo se propone analizar desde la teoría traductológica los aspectos del traducir de la TAN y a su vez examinar los casos en que tal herramienta evidencia aún sus límites. En efecto, sin subestimar su contribución a la tarea traductora, pero sin hacernos eco de los escenarios más pesimistas para la profesión, se busca situar esta herramienta en su real interfase con la traducción humana.

Luego de presentar brevemente la historia de la TAN, reflexionaremos acerca de qué significa traducir según la teoría traductológica. Además, abordaremos un caso de estudio a partir de una experiencia de traducción en el contexto de la formación de traductores. Los resultados del análisis generarán, esperamos, cuestiones teóricas que contribuyan a sopesar la influencia de la herramienta tecnológica en nuestra realidad profesional y docente.

2. Una brevísima historia de la TAN

Quizás impulsados por la ilusión de que en la traducción existe cierto mecanismo automático generado por el lenguaje, los sistemas de Traducción Automática (TA) comenzaron a aparecer curiosamente antes de los progresos de la informática. Recordemos en este sentido que en 1933 Petr Troyanskii, científico ruso del campo de la educación, fue pionero al solicitar una patente de una máquina de escribir cuyo objetivo era traducir y escribir al mismo tiempo (Hutchins y Lovtskii, 2000).

A partir de ese año, en el que aparece un prototipo por cierto defectuoso, el avance de la TA es lento pero sostenido: en un principio se aplican reglas estadísticas sin análisis lingüístico para luego avanzar en sistemas de comparación de lenguas desde el punto de vista sintáctico (Kirchhoff et al., 2011; Poibeau, 2019).

Un gran número de experiencias tiene lugar a partir de la detección de errores de sistemas de este tipo, como se observa en Diéguez (2001), Conde Noguerol (2018) y Flöter-

Durr (2022), entre otros. También se sopesan sus limitaciones y su potencial en particular en la traducción literaria (Torral & Way, 2015).

Sin embargo, es en 2016 cuando llega a perfeccionarse el sistema con el modelo neuronal y se genera la TAN, herramienta capaz de procesar frases mediante redes neuronales recurrentes (Casacuberta Nolla y Peris-Abril, 2017) a la manera del procesamiento cerebral. En ese momento, *Google Translate* gana eficacia, en especial en la traducción hacia el inglés, aunque ya existen cientos de lenguas y versiones cada vez más precisas. Más recientemente, el ChatGPT (Generative Pre-trained Transformer, por sus siglas en inglés) comienza a utilizar como ayuda a la traducción, si bien no indagaremos en esa herramienta en capítulo.

En la actualidad, numerosos estudios dan cuenta del funcionamiento del modelo neuronal y, desde el punto de vista traductológico, examinan problemas tan diversos como los sesgos en la traducción del género (Lardelli, 2025), los algoritmos en el ámbito laboral fuertemente tecnologizado (Moorkens, 2023) o los desafíos en la formación de traductores (Gentile, 2025^a). A su vez, el debate instalado entre defensores y detractores de estas herramientas se fue diluyendo para dar paso, ante un avance inevitable, a un análisis de sus límites y fortalezas mediante la elaboración de proyectos y estudios experimentales, tanto en el campo de la traducción como en el de la interpretación (Kenni, 2022; Ortego-Antón & Fernández Mingo, 2022; Pávez, 2023; Prandi, 2023; Gentile, 2025b, entre otros).

3. ¿Traducción o transcodificación?

Resulta evidente que la aparición de la IA constituye un acontecimiento disruptivo en nuestras prácticas de traducción, considerada una de las actividades humanas más antiguas. En este sentido, ante el avance de las herramientas cada vez más sofisticadas, precisas y veloces, vale la pena detenernos a reflexionar sobre el proceso de traducción y plantear sus diferencias fundamentales frente a las herramientas de TAN.

En su capítulo titulado “Transcoder ou réexprimer”¹, Marianne Lederer ([1973] 2014), referente de la Teoría Interpretativa de la Traducción (TIT) desarrollada en la Escuela de Intérpretes y Traductores (ESIT) de París desde 1980, establece la diferencia entre el acto de transcodificación y el proceso de reexpresión implícito en la traducción. Frente a frases descontextualizadas sobre las que uno pudiera preguntarse si son traducibles, la autora propone cambiar el eje y preguntarnos ante todo si esas frases son comprensibles. La comprensión tendrá lugar no en el plano de la lengua sino en el plano del discurso, allí donde las palabras están contextualizadas en un mensaje. Lederer sostiene que los problemas de ambigüedad y de polisemia son relevantes para el lingüista, pero no para el traductor ya que, como afirma también Coseriu (1977), no se traducen sistemas de lengua sino mensajes o discursos, es decir, el habla.

Al tratar la traducción como una cuestión de habla y no de sistema de la lengua, nos adentramos en todo lo que supone el análisis del discurso para su traducción: comprender

¹ “¿Transcodificar o reexpresar?” (Nuestra traducción). Este trabajo fue publicado por primera vez como artículo de revista en 1973 y reeditado en 2014. Nuestra lectura corresponde a esta última edición.

la intención de quien lo enuncia, conocer la temática de la que trata, interpretar la enunciación según parámetros temporales y espaciales y, entre tantas otras cuestiones, considerar la carga cultural de una palabra o expresión.

De este modo, la diferencia radica en trasvasar correspondencias de lengua de manera automática y sin intervención de la comprensión o bien reexpresar en un mensaje, interpretándolo, las equivalencias de sentido. Por lo tanto, saber distinguir entre trasvasar correspondencias, es decir transcodificar, e interpretar discursos para reexpresarlos en otra lengua, o traducir, es una distinción que cualquier traductor entiende en su práctica profesional. Sin embargo, es cierto que en el proceso de traducción existen ciertas correspondencias entre un mensaje y otro que son generalmente estables y no están sometidas a la interpretación propiamente dicha. Nos referimos a elementos tales como los números, los nombres propios (salvo que el mismo nombre sea objeto de significado especial, por ejemplo, en una obra literaria), ciertas siglas y palabras técnicas, aunque estas puedan ser objeto de variación diatópica, por entre el español peninsular y el americano.

Esta cuestión aparece muy bien ilustrada por la imagen de la *brioche aux raisins* — producto de pastelería relleno de pasas de uva —, metáfora culinaria representada por la Imagen 1. Dicha imagen evoca las relaciones entre la transcodificación y la traducción, por lo que resulta muy útil en la enseñanza de la traducción y de la interpretación.



Figura 1. Imagen de la *brioche aux raisins*, metáfora de las relaciones entre transcodificación y traducción según Seleskovitch y Lederer ([1984] 2014) (imagen de dominio público).

Explicemos brevemente la metáfora: la masa que se prepara para realizar el producto es el resultado de la harina, el azúcar, la manteca y diversos ingredientes que, mezclados y cocinados, desaparecen como tales para dar lugar a esa masa. De la misma manera, el proceso de comprensión y de reexpresión que constituyen etapas del proceso de traducción implican, además del conocimiento acabado de las lenguas en contacto, diferentes estrategias y habilidades cognitivas, instrumentales, pragmáticas y discursivas tales como, entre otras, el análisis de la intención comunicativa, el conocimiento de la temática y de la terminología — para el caso de una traducción especializada—, el manejo de los parámetros espacio-temporales, todo lo cual da como resultado la reexpresión

propiamente dicha. En cambio, las uvas que aparecen en el producto son visibles y no cambian su forma en el proceso de cocción: es lo que se asimila a las correspondencias, elementos que no se interpretan, sino que se trasvasan directamente (como dijimos, números, nombres propios, etc.).

Según el enfoque de las teorías enunciativas, hablamos también de *re-enunciación* del discurso, siguiendo a Suchet (2009). En efecto, desde el momento en que el habla está inmersa, y de hecho siempre lo está, en el acto de enunciación (Benveniste, 1977) la traducción adopta esa característica de re-enunciación de un mensaje ya dado en otra lengua. Re-enunciar supone pues tomar en cuenta todos aquellos elementos que intervienen en el acto de enunciación para generar el sentido del enunciado.

Ahora bien, frente al avance de las herramientas que nos ocupan, y ante la reflexión que hemos hecho sobre los conceptos de transcodificación y de traducción, no denominamos en este trabajo *traducción*² sino *transcodificación*³ a lo realizado hasta ahora por la denominada TAN.

4. La problemática de la traducción de la cultura

La relación de la lengua con la cultura es un tema recurrente en los estudios de traducción, pero no fue sino hacia fines de 1980 cuando el denominado “giro cultural” o “cultural turn”, expresión acuñada por Snell-Hornby (1990), tomó protagonismo en la investigación. A partir de allí, el término *culturema* ganó importancia en numerosos artículos, obras y tesis, y resultó ser operativo en el campo del análisis traductológico.

El término es definido como un “elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (Molina, 2006: p. 79). Es de destacar que esta definición engloba tanto los elementos verbales como los paraverbales, elementos estos que se asocian a la multimodalidad del discurso. Por otro lado, la definición comprende todos aquellos elementos geográficos, ecológicos (flora-fauna), etnográficos, folklóricos, mitológicos, cotidianos (materiales), institucionales y administrativos, políticos, sociales, que denotan color histórico o local.

Considerar la cultura como parte inseparable de la lengua es abordar la problemática más allá de los sistemas lingüísticos y extender las indagaciones hacia el discurso, la pragmática y la sociología de la traducción. De allí que, al indagar acerca de los casos de estudio que merecen reflexión, son muchos los aspectos culturales que un traductor humano debe tener en cuenta a la hora de traducir y que, aún, constituyen los límites de la TAN.

² Existe actualmente el término *postedición* (Valero, 2019), el cual, según nuestras indagaciones, corresponde al proceso de traducción propiamente dicha.

³ Existe también el término “traductoide” para referirse a la TAN, teniendo en cuenta que el manejo de porciones textuales y su trasvase a otra lengua queda aún a mitad de camino, como ilustraremos más adelante.

5. La multimodalidad en la traducción literaria

La problemática de la multimodalidad, en este caso en la traducción literaria, se nos presentó dentro de nuestras experiencias de encargos reales de traducción en el aula universitaria: un compositor musical de la Facultad de Artes de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) solicitó la traducción del guion escrito de una obra de cámara de principio del siglo XX para ser adaptado como una representación en la que se conjugarían el canto con la actuación, la danza y el espectáculo circense. La obra en cuestión, *Histoire du soldat*, que el compositor ruso Igor Stravinsky realizó en 1917 sobre el texto del escritor suizo Charles-Ferdinand Ramuz, está compuesta para tres recitantes (el Lector, el Soldado y el Diablo) y siete instrumentos y se basa en un cuento popular con reminiscencias faustianas. La historia gira en torno de las desventuras de un soldado que vende su violín (metáfora del alma) al diablo para así obtener un libro que puede predecir el futuro. Se trata de un alegato contra la guerra en el contexto de la crisis económica en la que la Revolución Rusa sumió al pueblo. También es la oportunidad de mostrar una historia aleccionadora sobre las tentaciones mundanas.

Transcribimos a continuación un fragmento original ilustrativo que da cuenta de las repeticiones, la rima y el ritmo de la obra:

PREMIERE PARTIE

Musique. Airs de marche.

LE LECTEUR, pendant la musique.

Entre Denges et Denezzy,

Un soldat qui rentre chez lui...

Quinze jours de congé qu'il a,

Marche depuis longtemps déjà.

A marché, a beaucoup marché.

S'impatiente d'arriver,

Parce qu'il a beaucoup marché.

Histoire du soldat tiene numerosas versiones en diferentes idiomas. En este sentido, uno de los propósitos del encargo era contar con una nueva traducción que pudiera adaptarse a las características de la futura puesta en escena en la que se conjugarían, como dijimos, el canto con la actuación, la danza y el espectáculo circense. El encargo implicó numerosos desafíos y significó la ocasión de comprobar las fortalezas y limitaciones que, en un texto multimodal de esta índole, ofrece la herramienta de inteligencia artificial (IA), específicamente el servicio de Traducción Automática Generativa (TAN) de DeepL.

Recordemos que, a partir de los estudios culturales de las últimas décadas, entre los que se destacan los postulados teóricos de Kress y van Leeuwen (2001) y Kress (2010) en el campo de la semiótica social, el paradigma meramente lingüístico se ha visto superado por la idea de la construcción de significado más allá de la lengua. Así, se entiende la comunicación como aquello que tiene lugar mediante una multiplicidad de modos que abarcan lo visual, lo auditivo, lo espacial, lo corporal, todo lo cual configura un sistema de signos que funcionan en diálogo con la dimensión sociocultural.

Desde el punto de vista de la traducción, el concepto de texto genera controversias y malentendidos. Al inscribirse dentro de la traducción teatral, nuestro encargo comparte con este género las características de la traducción intersemiótica, en este caso la coexistencia de diferentes signos y la prioridad a la eficacia escénica o *performability* y a la fuerza del canto o *singability* (Gambier, 2021).

En el ámbito de la investigación traductológica, se buscan nuevos conceptos operativos capaces de dar cuenta de la problemática de la traducción de la multimodalidad, a partir del supuesto de que la monomodalidad, incluso en un texto literario clásico, se ve acompañada por la fuerza semiótica, y por lo tanto interpretable, de lo paratextual (tapa, márgenes, tipografía, notas a pie de página, etc.).

Del análisis pretraslativo del texto por traducir, proceso que incluye, entre otros, la búsqueda de datos sobre la obra, el autor y la lectura en su conjunto, identificamos los problemas de traducción, según la clasificación, terminología y método “top-down” de Nord (2009). De este modo, observamos: i) problemas pragmáticos, caracterizados en la obra por la alternancia de pronombres y la problemática del tuteo y de la variedad rioplatense con todo lo que eso conlleva; ii) problemas culturales, sobre todo en cuanto a la denominación de objetos del ámbito cultural, en particular vestimenta, joyas, topónimos y referencias históricas, según la clasificación de Molina (2006); iii) problemas lingüísticos debidos a distinciones entre ambos sistemas en contacto; y iv) problemas de traducción extraordinarios, sin duda los más representativos de este encargo dado que se trata de los problemas que más caracterizan los textos literarios y exigen resoluciones únicas, creativas y funcionales para el texto en cuestión.

Dos fueron los problemas extraordinarios identificados: en primer lugar, al tratarse de una obra con pasajes recitados y otros cantados, tanto la rima como el ritmo eran fundamentales, sobre todo en los pasajes cantados en los que jugaba un papel central el silabeo; y, en segundo lugar, la puesta en escena implicaba una conjugación de efectos entre lo recitado o cantado y la acción, momento en el que la fuerza expresiva de la palabra se encarnaba en el juego teatral. Evidentemente, estos últimos problemas responden a la calidad de la obra como texto multimodal.

Por lo tanto, a lo largo del proceso de traducción del encargo, los modos semióticos visuales, sonoros, gestuales, corporales, desplegaron su poder creador de significado y contribuyeron a la comprensión, a la interpretación y por ende a la traducción del guion. Esta distinción resultó fundamental para comprender las limitaciones de la herramienta tecnológica más allá de sus ventajas en cuanto a la rapidez en la transcodificación. En efecto, nos encontramos con una obra de teatro que proviene de la tradición oral, lo cual implica numerosos aspectos y dificultades vinculadas al género teatral, un género que tiene reglas de escritura, como el caso de las diferencias tipográficas entre las didascalias y las réplicas de los personajes, algo no considerado por la TAN.

No abundaremos en caracterizaciones sobre estos problemas que dan cuenta de los límites de la TAN, aunque sí hemos seleccionado para este análisis dos casos de transcodificación de la herramienta tecnológica que están relacionados con la utilización de la lengua en el guion (Tabla 1).

Tabla 1. Dos casos paradigmáticos dentro del texto multimodal

Expresión en francés	Decodificación de DeepL	Traducción
“Doucement...monsieur...dou...cement”	“Tranquilo...señor...tranquilo...cemento”	“Suavemente...señor...suavemente”
“Voooooooouuuus a ... bu...sez!”	“Has ...bebido...¡Sez!...”	“Usted...está...a...busando”

En el primer caso transcripto, se trata de un pasaje de la historia en el que el soldado y el diablo se traban en lucha. El diablo le dice al soldado “Doucement... monsieur... dou... cement...” palabras titubeantes que así se transcriben y acompañan el juego teatral. La herramienta DeepL procede a un corte de las palabras que da como resultado esta expresión: “Tranquilo... señor... tranquilo... cemento...” en la que la palabra desprendida del adverbio *doucement* es transcodificada como cemento, generando el falso sentido.

En otro tramo de la obra, en el cual también se genera una especie de lucha entre el diablo y el soldado, el primero expresa: “Voooooooouuuus a... bu... sez !...”, frase que la herramienta DeepL transcodifica como “Has... bebido... ¡sez!...”, lo cual genera una vez más un falso sentido respecto de la situación de comunicación, de la fuerza teatral, de la tensión pragmática y de la relación entre lengua y juego escénico.

Como corolario de la presentación de esta experiencia en el ámbito de la traducción literaria, específicamente la teatral como texto multimodal, y a partir de la reflexión teórica propuesta, podemos oponer una imagen a la metáfora de la *brioche aux raisins*, tal como muestra la Figura 2.



Figura 2. Imagen que representa el proceso de traducción tal como está propuesta actualmente por la IA (imagen de dominio público).

Esta imagen de masa cruda pero con las pasas de uva intactas resulta, a nuestro entender, una metáfora cabal de lo que es hoy, en el campo de la traducción literaria, la herramienta tecnológica TAN. La traducción propiamente dicha, proceso esencialmente humano, está lejos de ser alcanzada, aunque, para una tarea de transcodificación rápida, resulta una ayuda indiscutible y cada vez más necesaria. Además, el hecho de que la TAN extraiga material textual de la web, significa que las mismas traducciones con las que alimentamos el sistema puedan ser utilizadas en el perfeccionamiento de la herramienta.

Por lo tanto, el aprendizaje que caracteriza la IA puede llegar a sorprendernos en poco tiempo.

6. Conclusiones

Nuestro capítulo intentó presentar casos y reflexionar, a partir de la práctica y de la teoría de la traducción, sobre una realidad disruptiva que no puede ser ignorada en nuestro quehacer y en nuestra formación de traductores.

Es innegable que la tarea de revisión y de traducción propiamente dicha está aún en manos del traductor humano, única instancia re-enunciativa en condiciones de construir sentido, de calibrar la fuerza pragmática de la comunicación y de discriminar la carga cultural implícita en el discurso. En otros términos, el traductor humano, lejos de ser sustituible por el servicio de la TAN, encuentra en este tipo de texto multimodal su verdadera función: lograr una versión creativa, estética y con fuerza expresiva de una obra compleja, clave en la composición del compositor ruso y puesta en escena en un contexto circense de canto y baile en nuestro contexto receptor.

La utilización de estas nuevas herramientas en la enseñanza universitaria nos ayudará a tomar distancia y mirada crítica, con el fin de apreciar su valor como recurso en el proceso de traducción, pero también de calibrar la importancia de la creatividad humana en esta tarea. El hecho de considerar el aprendizaje y la traducción como procesos complejos de alto nivel cognitivo contribuirá a tomar consciencia de la dimensión enunciativa, semiótica, social, intersubjetiva del habla, más allá del mecanicismo presente en el pasaje virtual de una lengua a otra.

Creemos que experiencias de este tipo alientan el estudio, el análisis y el deseo de poner en marcha en conjunto el proceso de traducción de un texto rico en referencias culturales, complejo en sus modos semióticos y desafiante en su materialidad poética.

Referencias bibliográficas

1. Benveniste, E. (1977). *Problemas de lingüística general*. Siglo Veintiuno Ed.
2. Casacuberta Nolla, F. & Peris-Abril, A. (2017). Traducción automática neuronal. *Revista Tradumàtica. Technologies de la Traducció*, 15, 66-74. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>. <http://revistes.uab.cat/tradumatica>.
3. Cloiseau, G. (2022). La traduction automatique en 2021. Qui, quoi et comment ? Une enquête sociolinguistique. *Traduire*. DOI: 10.4000/traduire.2853
4. Conde Noguero, M. E. (2018). Los traductores automáticos en línea como recurso metodológico en el aula de Español como lengua Extranjera, en López-García, C., & Manso, J. (Eds.), *Transforming education for a changing world*. Adaya Press, 304-312, <https://doi.org/10.58909/ad18291986>.
5. Coseriu, E. (1977). Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción, en Coseriu, E. *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*. Gredos, 214-239.

6. Diéguez, M. I. (2001). Aciertos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana, *Onomázein*, 6, 203-221, Pontificia Universidad Católica de Chile.
7. Flöter-Durr, M. (2022). Les limites épistémologiques des techniques numériques actuelles de l'intelligence artificielle en traduction, *Lebende Sprachen*, 67. DOI: 10.1515/les-2022-0004.
8. Gambier, Y. (2021). Multimodalité, traduction et traduction audiovisuelle. *Recherches en langue française*. (2) 3, 5-44.
9. Gentile, A. M. (2017). La relación de la teoría coseriana con la traducción: un enfoque pionero, en Gerda HaBler/Thomas Stehl (eds). *Competencia – Función – Variación. Linguistica Coseriana V*, Peter Lang Edition, 161-168.
10. Gentile, A.M. (2025a). La formación de intérpretes y traductores en la Argentina: desafíos particulares para una reflexión colectiva, en Sara García Fernández, Fátima Gómez-Cáneba, Beatriz Guerrero García, Francesca Placidi, Margarita Savchenkova y Susana Schoer-Granado (Eds.). *Traducción y sostenibilidad cultural II: Retos y nuevos escenarios*. Ediciones Universidad de Salamanca, 261-268.
11. Gentile, A.M. (2025b). *La irrupción de la inteligencia artificial: uso e implicancias en prácticas de traducción, interpretación y formación*. Proyecto acreditado Universidad Nacional de La Plata. En curso.
12. Hutchins, J. & Lovtskii, E. (2000). Petr Petrovich Troyanskii (1894–1950): A Forgotten Pioneer of Mechanical Translation. *Machine Translation* 15, 3, 187–221. <https://doi.org/10.1023/A:1011653602669>.
13. Kenny, D. (2022). Human and machine translation, en D. Kenny (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. Language Science Press, 23-49.
14. Kress, G. & van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Routledge.
15. Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Routledge.
16. Kirchhof, K., Turner, A.M., Axelrod, A. & Saavedra, F. (2011). Application of statistical machine translation to public health information: a feasibility study, *Journal of the American Medical Informatics Association*, 18 (4), 473–478.
17. Lardelli, M. (2025). Faster, but not less demanding Comparing gender-fair post-editing with translation. *Translation Spaces*, 1-26. John Benjamins Publishing Company <https://doi.org/10.1075/ts.24035.lar>
18. Lederer, M. (2006). *La Traduction aujourd'hui. Le Modèle interprétatif*. Hachette Minard Lettres Modernes.
19. Lederer, M. ([1974] 2014). Transcoder ou réexprimer ?, *Interpréter pour traduire*. Didier Érudition, 9-38.
20. Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino, análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I.

21. Moorkens, J. (2023). 'I am not a number': on quantification and algorithmic norms in translation. *Perspectives*, <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2278536>
22. Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2 (2), 209-243.
23. Ortego-Antón, M. T., & Fernández Mingo, S. (2022). Los sistemas de interpretación remota. ¿Es oro todo lo que reluce?. *Hikma*, 21(1), 85–105. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.13385>
24. Pávez, P. (2023). La interpretación aumentada, el efecto de la inteligencia artificial en la calidad de la interpretación simultánea. Video disponible en: <http://hdl.handle.net/10757/673706>
25. Poibeau, T. (2019), *Babel 2.0 : où va la traduction automatique ?* Odile Jacob.
26. Prandi, B. (2023). *Computer-assisted simultaneous interpreting: A cognitive-experimental study on terminology (Translation and Multilingual Natural Language Processing 22)*. Language Science Press
27. Seleskovitch, D & Lederer, M. ([1984] 2014). *Interpréter pour traduire*. Didier Érudition.
28. Snell-Hornby, M. (1990). Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany, en Susan Bassnett y André Lefevere (eds) *Translation, History and Culture*. Pinter. 79-86.
29. Suchet, M. (2009). La traduction, une éthique de la ré-énonciation. *Nouvelle revue d'esthétique* 3, 31-35.
30. Toral, A. & Way, A. (2015). Machine-assisted translation of literary text: A case study. *Translation Spaces*, 4 (2), 240-267.
31. Valero, P. (2019). La postedición en el aula de traducción general. En Carrasco, C., Cantarero Muñoz, M., & Díez Carbajo, C. (Eds.). *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, 407-413. Ediciones Universidad Salamanca.

**CAPÍTULO III. CONOCIMIENTO
TERMINOLÓGICO Y ESCRITURA
DISCIPLINAR: ¿CÓMO SE USAN LOS
TÉRMINOS PARA RESOLVER
TAREAS DE ESCRITURA
DISCIPLINARES?**

Conocimiento terminológico y escritura disciplinar: ¿Cómo se usan los términos para resolver tareas de escritura disciplinares?

David Pinto
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
david.pinto@correo.buap.mx

Resumen

En la era digital, la traducción automática ha avanzado significativamente gracias a la Inteligencia Artificial (IA), particularmente mediante modelos neuronales y el procesamiento del lenguaje natural. Sin embargo, uno de los mayores desafíos que enfrenta la traducción automática es la correcta interpretación y adaptación de los referentes culturales, es decir, aquellas expresiones, conceptos y elementos lingüísticos que tienen un significado específico dentro de una determinada comunidad. Este capítulo examina cómo los sistemas de IA abordan la traducción de referentes culturales y analiza sus limitaciones al enfrentarse a contextos complejos que requieren conocimiento pragmático, histórico y sociocultural. Se presentan estudios de caso que ilustran errores frecuentes en la traducción automática de expresiones idiomáticas, alusiones históricas, metáforas y términos con carga cultural.

Asimismo, se exploran estrategias para mejorar la calidad de la traducción automatizada de estos elementos, desde la incorporación de bases de datos culturales hasta el uso de modelos híbridos que combinan la eficiencia de la IA con la intervención humana. Finalmente, se discute el impacto de estos avances en la comunicación intercultural y en la labor de los traductores profesionales en un mundo cada vez más globalizado.

Palabras clave: referentes culturales, traducción automática, inteligencia artificial

1. Introducción

En la era digital, la traducción automática ha evolucionado rápidamente gracias a los avances en Inteligencia Artificial (IA) y el procesamiento del lenguaje natural (PLN). Modelos basados en redes neuronales profundas, como los Transformadores y en particular los sistemas de traducción neuronal, han permitido mejorar la fluidez y precisión en la conversión de textos entre diferentes idiomas (Vaswani et al., 2017). Sin embargo, a pesar de estos avances, la correcta interpretación y traducción de los referentes culturales sigue representando un desafío significativo, pues estos elementos no solo dependen del significado lingüístico, sino también del contexto sociocultural en el que se emplean (Baker, 2018).

Los referentes culturales incluyen expresiones idiomáticas, metáforas, alusiones históricas, elementos humorísticos, y términos propios de una comunidad específica. La traducción de estos elementos requiere un conocimiento profundo de ambas culturas involucradas para evitar errores de interpretación o equivalencias inadecuadas (Newmark, 1988). Si bien los modelos actuales de traducción automática han mejorado en la identificación de patrones lingüísticos, aún carecen de una comprensión real del contexto en el que los referentes culturales operan, lo que puede generar resultados imprecisos o incluso inapropiados en ciertas situaciones (Toral & Way, 2018).

El papel de la IA en la traducción de referentes culturales ha sido objeto de debate en la comunidad investigadora. Algunos estudios han demostrado que los sistemas de traducción neuronal pueden beneficiarse de estrategias como la incorporación de datos culturales en sus conjuntos de entrenamiento o la combinación de modelos híbridos que integran la traducción automática con la intervención humana (Jiménez-Crespo, 2021). Sin embargo, otros investigadores advierten que la dependencia excesiva de la IA en la traducción puede llevar a una pérdida de matices culturales y a la homogenización del lenguaje, afectando la diversidad lingüística y la representación cultural (Venuti, 1995).

Este capítulo analiza cómo los modelos de IA enfrentan la traducción de referentes culturales y qué estrategias se han desarrollado para mejorar su precisión. Se presentan ejemplos de errores comunes en la traducción automática de expresiones con carga cultural y se exploran enfoques híbridos que combinan IA y revisión humana para lograr traducciones más fieles y culturalmente adecuadas (Pym, 2010). Además, se discute el impacto de estos avances en la comunicación intercultural y en el rol de los traductores profesionales en la actualidad.

En un mundo cada vez más interconectado, la capacidad de los sistemas de IA para manejar referentes culturales de manera efectiva será clave para el éxito de la traducción automática. A medida que la tecnología avanza, se hace imprescindible un enfoque interdisciplinario que combine conocimientos de lingüística, inteligencia artificial y estudios culturales para desarrollar herramientas que no solo traduzcan palabras, sino que también respeten y transmitan la riqueza cultural de cada idioma (Munday, 2022).

2. Desafíos de la Traducción de Referentes Culturales en la Inteligencia Artificial

La traducción de referentes culturales representa un desafío para los sistemas de inteligencia artificial debido a la complejidad del contexto en el que estos elementos operan. Para abordar esta dificultad, se han desarrollado diversas estrategias que buscan mejorar la precisión y adecuación cultural de las traducciones automáticas. Entre estas estrategias destacan la incorporación de bases de datos culturales, el uso de modelos híbridos que combinan la IA con la revisión humana y la adaptación contextual basada en aprendizaje profundo (Toral & Way, 2018). La clave para una traducción efectiva no es solo la conversión lingüística, sino la capacidad de capturar la intención y el significado implícito en cada cultura.

Una de las estrategias más prometedoras es la inclusión de bases de datos culturales en los modelos de traducción automática. Estas bases de datos contienen expresiones idiomáticas, referencias históricas y términos específicos de una comunidad, lo que permite a los modelos de IA identificar y adaptar mejor estos elementos en distintos idiomas (Jiménez-Crespo, 2021). Un ejemplo de esta aplicación es la mejora en la traducción de frases coloquiales en plataformas como Google Translate y DeepL, las cuales han incorporado información contextual en sus redes neuronales para ofrecer opciones más precisas y naturales. En la Figura 1 se muestra un ejemplo de cómo una misma expresión idiomática puede tener diferentes equivalencias según la cultura de destino.



Figura 1. Diferentes equivalencias para una misma expresión idiomática según la cultura.

Otra técnica relevante es el uso de modelos híbridos, los cuales combinan la eficiencia de la traducción automática con la revisión humana. Este enfoque es especialmente útil en sectores donde la fidelidad cultural es crítica, como la localización de contenido audiovisual, la traducción de literatura y la adaptación de materiales educativos. Algunos sistemas de traducción asistida por computadora (CAT tools, por sus siglas en inglés) ya incluyen funciones que permiten a los traductores modificar y evaluar las sugerencias generadas por la IA, asegurando que el significado original se conserve adecuadamente (Pym, 2010).

El aprendizaje profundo y los modelos de traducción neuronal adaptativa también han mostrado avances en la captura del contexto cultural. Estos modelos no solo traducen palabras, sino que aprenden a reconocer patrones culturales a partir de grandes volúmenes de datos multilingües. Empresas como OpenAI y Microsoft han desarrollado sistemas capaces de analizar textos dentro de un marco pragmático más amplio, permitiendo una mejor interpretación de referentes culturales en contextos específicos (Munday, 2022). En la Figura 2 se muestra un esquema que representa cómo estos modelos analizan y generan traducciones más precisas basadas en redes neuronales profundas.



Figura 2. Uso de redes neuronales profundas para generar traducciones más precisas.

Finalmente, la evolución de la traducción automática en el ámbito cultural dependerá de la capacidad de estos sistemas para integrar el conocimiento humano y el análisis semántico avanzado. La combinación de bases de datos especializadas, modelos híbridos y técnicas de aprendizaje profundo representa una oportunidad para reducir las limitaciones actuales en la traducción de referentes culturales. A medida que estas tecnologías sigan evolucionando, es esencial mantener un enfoque interdisciplinario que incluya a lingüistas, traductores y expertos en inteligencia artificial para garantizar que la IA no solo traduzca palabras, sino también significados e identidades culturales de manera precisa y ética.

3. Análisis Comparativo de Sistemas de Traducción Automática

Los sistemas de traducción automática han evolucionado significativamente con la introducción de modelos basados en redes neuronales profundas. Actualmente, herramientas como Google Translate, DeepL, Microsoft Translator y modelos de IA como GPT-4 han mejorado en la fluidez y coherencia de sus traducciones. Sin embargo, la precisión en la interpretación de referentes culturales sigue siendo un desafío, ya que estos sistemas dependen en gran medida de la cantidad y calidad de los datos con los que han sido entrenados (Toral & Way, 2018). En esta sección, se presenta un análisis comparativo de distintos sistemas de traducción, evaluando su capacidad para manejar referentes culturales en diversos contextos.

Un problema recurrente en la traducción automática es la tendencia a realizar traducciones literales sin considerar el contexto cultural. Esto ocurre porque los modelos de IA basan su entrenamiento en enormes conjuntos de datos de texto, pero no siempre logran captar el significado pragmático de las expresiones idiomáticas o alusiones culturales (Baker, 2018). Algunos sistemas, como DeepL, han avanzado en este aspecto al utilizar traducción neuronal adaptativa, lo que permite ajustar el significado en función de frases similares encontradas en grandes corpus de traducción. No obstante, sigue habiendo limitaciones, especialmente en idiomas menos representados en los conjuntos de datos de entrenamiento.

Para este análisis, se seleccionaron frases con una fuerte carga cultural en español, inglés y chino, evaluando cómo cada sistema traduce estas expresiones. La Tabla 1 muestra algunos ejemplos de expresiones idiomáticas y su correspondiente traducción en Google Translate, DeepL y GPT-4. Los resultados evidencian que, mientras que los sistemas más avanzados pueden ofrecer traducciones más naturales, aún existen dificultades en la transmisión del significado cultural subyacente. En particular, Google Translate tiende a realizar traducciones más literales, mientras que DeepL y GPT-4 logran adaptar algunas expresiones al contexto cultural del idioma destino.

Tabla 1. Ejemplos de expresiones idiomáticas y su correspondiente traducción.

Expresión en español	Traducción Google Translate	Traducción DeepL	Traducción GPT-4
“Más vale pájaro en mano que ciento volando”	“Better a bird in hand than a hundred flying”	“A bird in the hand is worth two in the bush”	“A bird in the hand is worth two in the bush”
“Estar en las nubes”	“Be in the clouds”	“To have one’s head in the clouds”	“To be daydreaming”
“Tirar la toalla”	“Throw the towel”	“Throw in the towel”	“Give up”

Como se puede observar, Google Translate traduce las frases de manera más literal, lo que puede generar resultados poco naturales en el idioma de destino. DeepL y GPT-4, por otro lado, tienden a utilizar traducciones más idiomáticas, adaptando las expresiones según equivalencias culturales más apropiadas. Sin embargo, esta mejora no es consistente en todos los casos, ya que algunos términos o referencias culturales específicas pueden no tener una equivalencia directa en otro idioma.

Otro aspecto a considerar en la evaluación de estos sistemas es el uso de métricas de calidad como BLEU (Bilingual Evaluation Understudy) y TER (Translation Edit Rate). Mientras que BLEU mide la similitud entre la traducción automática y una referencia humana utilizando coincidencias de palabras y frases, TER calcula el número de ediciones necesarias para transformar la salida de la IA en una traducción ideal. Investigaciones previas han señalado que, aunque estos sistemas obtienen buenos puntajes en BLEU, la adecuación cultural sigue siendo un área en la que la intervención humana es esencial (Venuti, 1995).

Además de las métricas cuantitativas, la evaluación cualitativa es fundamental para determinar la eficacia de la traducción automática en contextos culturales específicos. En estudios previos, traductores humanos han evaluado traducciones generadas por IA según criterios como naturalidad, fidelidad al mensaje original y adecuación cultural (Jiménez-Crespo, 2021). Los resultados indican que, si bien los sistemas de IA pueden ofrecer traducciones comprensibles, aún presentan dificultades en textos con juegos de palabras, metáforas o referencias históricas. Por ejemplo, en la localización de productos audiovisuales, la traducción automática suele omitir matices que son clave para la comprensión del público meta.

Otro factor importante es la capacidad de personalización de los modelos de traducción automática. Algunas herramientas, como DeepL, permiten la personalización de vocabulario y estilo, lo que facilita la adaptación a contextos específicos. Esto resulta útil en industrias como la traducción jurídica o médica, donde la precisión terminológica es crucial. Sin embargo, en la traducción de referentes culturales, esta personalización sigue siendo limitada, ya que los sistemas de IA no pueden inferir con precisión la intención del hablante ni el impacto cultural de ciertas expresiones (Munday, 2022).

A pesar de los avances, los resultados del análisis confirman que los sistemas de traducción automática aún requieren mejoras en la interpretación de referentes culturales. Aunque las herramientas modernas han mejorado en términos de fluidez y contexto, la intervención de traductores humanos sigue siendo clave para garantizar traducciones precisas en textos con alta carga cultural. La combinación de inteligencia artificial y supervisión humana es, por el momento, la mejor estrategia para lograr traducciones que no solo sean lingüísticamente correctas, sino culturalmente apropiadas. En el futuro, el desarrollo de modelos de IA con mayor conciencia semántica y cultural será esencial para superar estas limitaciones y acercarse a traducciones cada vez más fieles al significado original.

4. Conclusiones y Perspectivas Futuras

La traducción automática ha avanzado considerablemente con la implementación de modelos de inteligencia artificial basados en redes neuronales profundas. Sin embargo, a pesar de los logros en fluidez y precisión gramatical, los sistemas actuales siguen enfrentando dificultades en la traducción de referentes culturales, lo que demuestra la complejidad de transmitir no solo palabras, sino también el significado sociocultural que las acompaña. Como se ha evidenciado a lo largo del capítulo, la IA aún carece de una verdadera comprensión del contexto cultural, lo que puede llevar a traducciones incorrectas o inadecuadas en ciertos entornos comunicativos.

El análisis comparativo de los principales sistemas de traducción automática, como Google Translate, DeepL y GPT-4, demostró que algunos modelos han logrado avances significativos en la adaptación idiomática, pero todavía presentan problemas cuando se trata de metáforas, expresiones idiomáticas y referencias históricas. En particular, los modelos que dependen de traducciones literales suelen generar resultados imprecisos, mientras que aquellos que aplican traducción contextualizada tienen un mejor desempeño en términos de adecuación cultural. Aun así, la intervención humana sigue siendo crucial para garantizar que las traducciones sean precisas, naturales y culturalmente apropiadas.

Las estrategias discutidas en este capítulo, como el uso de bases de datos culturales, modelos híbridos, redes neuronales adaptativas y personalización de sistemas de traducción han demostrado ser útiles para mitigar algunos de los problemas relacionados con la traducción de referentes culturales. Sin embargo, la investigación en este campo debe continuar explorando nuevos enfoques para mejorar la capacidad de los modelos de IA en la comprensión del contexto. En particular, la integración de inteligencia artificial explicable (XAI) y sistemas que permitan una mayor personalización podrían contribuir a reducir las limitaciones actuales.

En el futuro, es probable que el desarrollo de modelos de IA más avanzados, con un enfoque en la contextualización cultural, permita mejoras significativas en la traducción automática. La colaboración interdisciplinaria entre expertos en lingüística, inteligencia artificial y estudios culturales será fundamental para diseñar sistemas que no solo traduzcan de manera precisa, sino que también conserven la riqueza y diversidad de los idiomas. Además, es necesario seguir ampliando los corpus de entrenamiento con textos provenientes de diversas culturas y dialectos, evitando sesgos que puedan afectar la calidad de las traducciones en idiomas menos representados.

En conclusión, la traducción de referentes culturales sigue siendo un reto para la inteligencia artificial, pero los avances tecnológicos y metodológicos están allanando el camino hacia sistemas más sofisticados y culturalmente sensibles. A pesar de las mejoras logradas, la supervisión humana continuará desempeñando un papel esencial en la traducción de textos con alto contenido cultural. La clave para el futuro de la traducción automática radica en el desarrollo de modelos más robustos y flexibles, que logren no solo interpretar palabras, sino también capturar la esencia de cada cultura y reflejarla adecuadamente en el idioma de destino.

Referencias bibliográficas

1. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
2. Jiménez-Crespo, M. A. (2021). *Translation and Web Localization*. Routledge.
3. Munday, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th ed.). Routledge.
4. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
5. Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
6. Toral, A., & Way, A. (2018). What Level of Quality Can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? *Translation Quality Assessment*, 51(4), 1-24.
7. Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., Kaiser, Ł., & Polosukhin, I. (2017). Attention Is All You Need. *Advances in Neural Information Processing Systems (NeurIPS)*, 30, 5998-6008.
8. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.

CAPÍTULO IV. LA TRADUCCIÓN EN LOS CURRÍCULOS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE LENGUAS ADICIONALES EN EL ESTADO DE RIO DE JANEIRO/BRASIL

La traducción en los currículos de formación de profesores de lenguas adicionales en el estado de Rio de Janeiro/Brasil

Diego da Silva Vargas
Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro
Jovem Cientista do Nosso Estado - FAPERJ (2023-2025)
dsvargas04@yahoo.com.br

Resumen

Perspectivas históricas sobre los métodos de enseñanza de lenguas adicionales ubican la traducción como práctica sobrepasada, generalmente correlacionada al método gramática-traducción. Se observa de manera general que los estudios relativos a la formación de profesores para la enseñanza de lenguas no acompañaron la evolución de las reflexiones sobre la traducción desarrolladas en el último siglo. Este capítulo busca presentar algunas consideraciones sobre la traducción en las prácticas de enseñanza de lenguas en la educación básica y, consecuentemente, sobre el lugar de la traducción en los cursos superiores de formación de profesores de lenguas adicionales. Para ello, examina los currículos de formación de profesores de lenguas adicionales de tres universidades públicas ubicadas en el estado de Rio de Janeiro/Brasil. Se observa el poco o mismo ausente espacio dedicado a la traducción en los cursos analizados, lo que transforma este capítulo también en una posibilidad de generar nuevas comprensiones sobre el lugar de la traducción en las prácticas escolares de educación lingüística.

Palabras clave: traducción, formación de profesores, enseñanza de lenguas

1. Introducción

Aunque sea “un oficio que se efectúa desde tiempo inmemorial en circunstancias muy variadas” (Delisle, 2003, p. 222), la traducción se presenta como práctica lingüística cada vez más corriente en un mundo globalizado y altamente conectado como el nuestro. Hecha con o sin el auxilio de herramientas tecnológicas, cada vez más ocupa espacio en la vida cotidiana. Ora somos nosotros mismos los traductores, cuando interactuamos con hablantes de otras lenguas o textos producidos en otras lenguas, ora interactuamos con textos traducidos en diversas modalidades - verbales y/o no verbales, escritos y/o hablados, presencialmente y/o por medios digitales.

Sin embargo, todavía es pequeño el espacio dedicado a la reflexión sobre las prácticas traductorales en las clases de lenguas adicionales. Perspectivas históricas sobre los métodos de enseñanza de lenguas adicionales todavía ubican la traducción como práctica sobrepasada, generalmente correlacionada al método gramática-traducción, que se define por ser un método tradicional, basado en el aprendizaje de reglas gramaticales que deben aplicarse a la “traducción” de oraciones y textos (Richards & Rodgers, 1986). En general, tales traducciones no son acompañadas de procesos profundizados de reflexión sobre las relaciones que se establecen entre los textos originales y el texto meta ya que se trata tan solamente de una estrategia de enseñanza que limita la lengua a las reglas y nomenclaturas de las gramáticas normativas.

Como los métodos pensados posteriormente se pensaron para rechazar este abordaje limitado y limitante de las prácticas de enseñanza y de aprendizaje, todavía se puede encontrar en los discursos que circulan en los salones de clases de lenguas adicionales una actitud de represión a la traducción, como si su uso pudiera perjudicar los aprendices en el desarrollo de sus conocimientos de la lengua estudiada. Al analizar investigaciones publicadas en el contexto brasileño, entre 2005 y 2015, Pontes & Pereira (2016) demuestran la ausencia de actividades de traducción en los materiales didácticos usados para la enseñanza de lenguas adicionales. Una observación breve en los materiales producidos en los últimos años indica que la situación no ha cambiado. En la *Base Nacional Comum Curricular* (Brasil, 2017), documento que orienta la construcción de dichos materiales y de los currículos normalizadores de la educación básica en el país, por ejemplo, no se encuentra cualquier referencia a la traducción en las listas de competencias y habilidades - y en el texto que las acompañan - que se deben desarrollar en la enseñanza de lengua inglesa - única lengua adicional incluida en el documento.

Considerando este escenario, este capítulo presenta parte de los resultados de una investigación dedicada a comprender los currículos de los cursos superiores de formación de profesores de lenguas en el estado de Rio de Janeiro/Brasil con el objetivo de analizar el sentido de profesor construido en/por estos currículos. Busca, en particular, investigar el espacio dedicado a la traducción en los cursos de formación de profesores de lenguas adicionales y para ello examina los documentos curriculares de cuatro universidades públicas ubicadas en dicho estado - *Universidade do Estado do Rio de Janeiro*, *Universidade Federal do Rio de Janeiro*, *Universidade Federal Fluminense* e *Universidade Federal Rural*

do Rio de Janeiro - relativos a los cursos de licenciaturas bilingües: portugués/inglés y portugués/español.

Se parte de una perspectiva teórica alineada a la Lingüística Aplicada Indisciplinaria (Moita Lopes, 2006) que reconoce la necesidad de una mirada no disciplinaria y no autonomista sobre los usos lingüísticos, ya que están siempre involucrados con cuestiones éticas y políticas. Así se entiende que cualquier elaboración conceptual sobre el lenguaje y sobre sus usos tiene implicaciones de orden ideológico (Rajagopalan, 2003). Como método de análisis de los documentos, se integran el análisis cartográfico (Passos, Kastrup & Escóssia, 2012) y el análisis de contenido (Bardin, 2011), ya que se busca mapear los conceptos y temas aquí discutidos en los textos curriculares analizados, sin desconsiderar el contexto en que se insertan y las relaciones institucionales que permiten su construcción. Cabe aclarar que todos los textos analizados son documentos públicos, disponibles en los sitios de las universidades.

2. Los Cursos de Formación de Profesores de Lenguas en Brasil y sus disputas curriculares

Antes de adentrarnos en el análisis de los documentos curriculares, conviene explicar brevemente el contexto de la formación y de la actuación de los profesores de lenguas en Brasil. En resumen, en contextos formales, se pueden estudiar lenguas adicionales en las escuelas de la educación básica, en universidades y en cursos libres de lenguas. Por presentar objetivos distintos de enseñanza, cada uno de esos espacios demanda perfiles diferentes de profesores. Mientras los cursos libres exigen solamente un “conocimiento” de la lengua y la adecuación a un método (Freitas & Souza, 2018), las escuelas de la educación básica, por ley, exigen que los profesores de cualquier asignatura estén graduados en un curso de Licenciatura - cursos de nivel superior que forman profesores. Ya los cursos universitarios, como cursos superiores, exigen de los profesores una formación de postgrado (en las universidades públicas, maestrados o doctorados) en las áreas específicas de actuación del docente.

En esta investigación, se observan específicamente los cursos universitarios como espacios de formación de profesores para la educación básica. Los cursos superiores que se dedican a las lenguas como objeto de estudios se titulan Cursos de Letras, en Brasil. Los Cursos de Letras pueden ser de dos tipos: a) los *bacharelados*, que pueden objetivar una formación profesional específica - la traducción, por ejemplo - o no, cuando asumen un carácter más generalista de formación, y b) las *licenciaturas*, que, como ya informado, son los cursos específicos de formación de profesores. Tanto los bacharelados como las licenciaturas pueden ser monolingües (Portugués y sus literaturas o Inglés y sus literaturas, por ejemplo) o bilingües: Portugués/Lengua adicional y sus literaturas o Lenguas adicionales y sus literaturas.

Todas las licenciaturas en Letras deben obedecer a directrices nacionales comunes a todas las licenciaturas y a directrices específicas para los cursos de Letras. Aunque dichas directrices no definen exactamente la distribución de las asignaturas que deben componer los cursos, precisando solamente las temáticas que deben ser abordadas y sus cargas

horarias, en general, vemos que los cursos se organizan alrededor de los mismos componentes curriculares distribuidos en algunas grandes áreas: estudios lingüísticos, estudios de literatura, teorías de la educación y prácticas pedagógicas.

Esta distribución corresponde a la historia de estos cursos en Brasil, la cual no podremos profundizar en este texto. Sin embargo, corresponde también a la correlación que se establece entre currículo(s) y política(s). Como destacan Vargas & Souza (2021), los currículos relativos a la enseñanza de lenguas están involucrados por diferentes políticas educacionales, lingüísticas y cognitivas. Tomando la política como un discurso oficial y como un modo de proceder, como producción singular y colectiva (Daher, 2006), podemos considerar el currículo como un campo de disputas (Arroyo, 2011), en que quienes disputan la voz son los sujetos de la acción educativa: los docentes-educadores y los alumnos-educandos, que buscan reconocerse como sujetos de experiencias sociales y de saberes.

En ese sentido, conviene subrayar que es el aula el espacio donde el currículo se materializa (Moreira & Candau, 2007) y donde se materializa también el control que las instancias superiores ejercen sobre la escuela y que, por lo tanto, pueden bloquear la autoría profesional del profesor y sus saberes docentes (Arroyo, 2011). Por eso, es importante observar qué dicen los documentos curriculares, puesto que así se puede comprender qué están construyendo como discursos oficiales. Asimismo, no se puede olvidar la influencia del currículo académico en el currículo escolar especialmente porque, siendo la universidad el espacio de formación de los profesores que trabajan en la educación básica, es también un espacio de formación de una identidad docente entrecruzada por diferentes creencias sobre las políticas educacionales, lingüísticas y cognitivas que nortean su trabajo.

En cuanto a eso, es importante destacar que en este trabajo no estamos investigando la enseñanza de traducción en el proceso de formación de traductores, sino la enseñanza de la traducción en los cursos de formación de profesores, lo que en algunos trabajos se nombra “traducción pedagógica” (Zabalbeascoa, 1990). Por eso, en la sección siguiente se presentan algunos fundamentos que puedan justificar tal abordaje.

3. Los Estudios de la Traducción en la Enseñanza de Lenguas Adicionales

Al considerar la lingüística aplicada un campo transgresivo, Pennycook (2006) incluye los estudios de la traducción (*translation*, en inglés) en un conjunto de caminos “trans” (con la transculturalidad y la translocalidad, por ejemplo) que contribuyen para la ruptura con una perspectiva tradicional de estudios lingüísticos que se pretende científicamente neutra. En este texto, se parte de esa concepción política de traducción para alinearse a estudios que buscan superar el debate “*Traduttore, traditore*” - la traducción es una traición? - y pensar las múltiples posibilidades de traducción que se presentan entre la traducción literal, utilizada de manera poco reflexionada en el método gramática-traducción, y la idea de imposibilidad total de traducción.

En Mounin (1975), por ejemplo, encontramos la idea de que la lingüística contemporánea define la traducción como una operación, de éxito relativo y variable en los niveles de comunicación alcanzados: “la comunicación por la traducción (...) nunca llega a estar verdaderamente concluída, lo que significa, al mismo tiempo, que nunca llega a ser

inexorablemente imposible" (p. 252). Si recuperamos la propuesta de Jakobson (1961), que divide las prácticas de traducción en tres tipos - intralingüística o reformulación (*rewording*), interlingüística y transsemiótica o transmutación (la interpretación de signos verbales en sistemas de signos no verbales), podemos ver como la traducción forma parte de la vida cotidiana de la gente y se constituye como una competencia usada incluso en una lengua materna.

Por eso, muchos autores defienden hoy la existencia de una "competencia traductora", que debería incluirse en los currículos de enseñanza de lenguas de manera similar a las otras cuatro competencias que ya aparecen en la formación del aprendiz: hablar, escribir, leer y oír. Sobre esa idea de competencia traductora, Shreve (2006) la define como la habilidad para utilizar múltiples recursos cognitivos relevantes con el fin de llevar a cabo una tarea de traducción. De esa manera, construye una concepción procesual de competencia que se interrelaciona con el conocimiento lingüístico en las dos lenguas, el conocimiento de las culturas de origen y destino, el conocimiento de las convenciones textuales y los conocimientos sobre la práctica de la traducción (estrategias, herramientas, procedimientos, etc.).

Obviamente, se debe entender que el lugar de esos conocimientos en la formación de los profesores y, posteriormente, de los estudiantes de la educación básica no es el mismo que deben ocupar en la formación del traductor profesional. Como explica Zabalbeascoa (1990), acá estamos hablando de una traducción que se debe ver no como "un fin en sí mismo, sino un medio y un enfoque más en la didáctica de lenguas" (p. 77). El autor, incluso, ya hace más de treinta años, presentaba una lista de razones para la inclusión de la traducción pedagógica a la enseñanza de lenguas adicionales, tales como, entre muchas otras, la idea de que la traducción es un acto comunicativo necesario e insustituible, es una actividad natural e irreprimible y desarrolla habilidades de análisis, flexibilidad, intuición y creatividad. Sin embargo, resalta también la necesidad de "corregir conceptos equivocados que puedan tener los alumnos sobre la traducción y las equivalencias y correspondencias entre lenguas" (p. 77).

Sobre eso, el uso de *corpora* lingüísticos para la enseñanza de lenguas (Piñol, 2012) puede cumplir un papel esencial dentro de lo que se puede llamar de *data-driven learning*, o sea del aprendizaje del idioma [y por supuesto de la traducción] como una actividad de investigación basada en datos. De esa manera, se puede incentivar el desarrollo de un papel activo por parte del estudiante al trabajar con la traducción basada en *corpus* y no más en frases artificiales y descontextualizadas que no corresponden a usos reales de las lenguas. Así podemos desarrollar la curiosidad y la autonomía del aprendiz bien como su conciencia lingüística (Piñol, 2012). Como defiende Piñol (2012), el trabajo con la traducción basada en *corpus* lingüístico puede suplir, para un hablante "no nativo", su "limitación" para reconocer la posibilidad de uso de una determinada construcción.

Respecto a eso, Viana (2010) destaca el uso de datos como un camino que se opone al uso de la intuición, que no siempre puede presentar buenos resultados en hablantes que están desarrollando su aprendizaje de una lengua. De igual manera, según el autor, ayuda a los aprendices a superar la sobrevaloración de la figura del hablante nativo

al observar datos que representan el uso efectivo de la lengua. La enseñanza guiada por la traducción basada en *corpus* puede, entonces, partir de “una compilación electrónica y cuidadosa de (muestras de) textos que ocurren naturalmente con el objetivo de representar una lengua dada o alguno de sus aspectos más específicos de forma que posibilite un análisis lingüístico previamente delineado” (Viana, 2010, p. 27). De ese modo, el aprendiz puede desarrollar conocimientos lingüísticos basados en el análisis de la forma y de la función y en métodos de observación cuantitativos y cualitativos.

Si consideramos aún el advenimiento de las llamadas nuevas tecnologías (Paiva, 2010), se puede pensar prácticas de enseñanza que lleven los estudiantes a manipular datos del idioma en uso, en géneros diversos, y para propósitos comunicativos diferentes, enfocando, entre otras cosas, la frecuencia de palabras y de estructuras lingüísticas y discursivas y dejando de guiarse por creencias construidas por sí mismo o aprendidas de otros sobre las lenguas adicionales estudiadas. De esa manera, la traducción en las aulas de lenguas adicionales puede contribuir para el desarrollo de lo que estamos llamando, en las últimas décadas en Brasil, de educación lingüística (Bagno & Rangel, 2005; Freitas, 2021), en el sentido de que puede colaborar para la formalización en la escuela de las reflexiones necesarias para la construcción crítica de prácticas de lenguaje que vivenciamos fuera de ella y para la construcción de nuevas prácticas (Vargas, 2021).

En este sentido, se puede utilizar la traducción como forma de traer el uso real del idioma para las clases (Piñol, 2012; Viana, 2010), al poner al estudiante en contacto con más muestras del idioma procedentes de diferentes fuentes (Piñol, 2012), y de pensar el principio idiomático de reiteración y repetición de patrones desde una perspectiva de valoración de la noción de diversidad para la representación de la totalidad del idioma (Viana, 2010). Todo ello bajo una perspectiva metalingüística (Gombert, 1993) que no ignora el hecho de que la traducción también es un movimiento político (Milton, 2015).

El trabajo escolar con la traducción desde esta perspectiva contribuye, por tanto, para el desarrollo de la conciencia metalingüística (Gombert, 1993) de los estudiantes, que corresponde a una habilidad metacognitiva, relacionada más estrictamente con el lenguaje en uso y que, a diferencia de otras meta-habilidades, se define en términos de su propio objeto de análisis – el lenguaje, y de su saber metalingüístico, necesario para la gestión del idioma como producción semiótica y producción de estructuras gramaticales de manera indisoluble. Como el alumno, de manera general, no tiene autopercepción del conocimiento lingüístico que posee, ni en su lengua materna, este tipo de reflexión metalingüística, pensada metacognitivamente (Metcalf, 2008), contribuye para el desarrollo de una nueva conciencia lingüística conforme el aprendiz establece relaciones entre la lengua aprendida y su lengua materna (Vargas, 2013).

En efecto, el trabajo con la traducción ayuda en el desarrollo metacognitivo del aprendiz puesto que incentiva la percepción consciente sobre sus procesos mentales especialmente los relativos a los usos lingüísticos y consecuentemente la gestión cognitiva en diferentes niveles de conciencia lingüístico-discursivos (Alves & Tagnin, 2010). Por todo ello, se defiende en este texto que los cursos de formación de profesores de lenguas deberían pensar la traducción desde una perspectiva pedagógica como una práctica posible

y necesaria a ser trabajada con los estudiantes en la educación básica. Sin embargo, como se puede ver en los datos presentados a seguir esta no es todavía la realidad de las universidades analizadas.

4. Los Currículos analizados

Como explicado anteriormente, en esta investigación se observaron los documentos curriculares de las licenciaturas bilingües - portugués/inglés y portugués/español de cuatro universidades públicas del estado de Rio de Janeiro - *Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ)*, *Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)*, *Universidade Federal Fluminense (UFF)* e *Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro (UFRRJ)*. Inicialmente, se presentan los datos cuantitativos recopilados relativos a la presencia de asignaturas dedicadas al trabajo con la traducción en estos cursos.

Tabla 1. Análisis cuantitativo de los currículos de Licenciatura - Letras: Portugués/Español.

	UERJ	UFF	UFRJ	UFRRJ
Carga horaria total del curso	3800h	4380h	4290h	3280h
Carga horaria de asignaturas obligatorias dedicadas a la traducción	0h	0h	0h	40h
Carga horaria de asignaturas obligatorias que incluyen temáticas relativas a la traducción	0h	0h	60h	60h
Número de asignaturas optativas de traducción disponibles en el currículo	INE	10	16	0
Número de asignaturas optativas ofertadas en los últimos semestres	2	2	0	0

*INE = Información no encontrada

Tabla 2. Análisis cuantitativo de los currículos de Licenciatura - Letras: Português/Inglês.

	UERJ	UFF	UFRJ	UFRRJ
Carga horaria total del curso	3575h	4080h	3780h	2650h
Carga horaria de asignaturas obligatorias dedicadas a la traducción	0h	0h	30h	0h
Carga horaria de asignaturas obligatorias que incluyen temáticas relativas a la traducción	0h	0h	60h	0h
Número de asignaturas optativas de traducción disponibles en el currículo	0	10	0	0
Número de asignaturas optativas ofertadas en los últimos semestres	0	4	0	0

Observando los datos presentados en las dos tablas anteriores, ya es posible identificar el (no) espacio dedicado a las teorías y a las prácticas de traducción en los cursos de las cuatro universidades analizadas. En una observación general en cursos de otras universidades públicas y privadas de otras partes del país se observa lo mismo. La traducción solo ocupa lugar de destaque en los cursos de bacharelado enfocados en la formación del traductor. En las licenciaturas su espacio todavía es mínimo o inexistente.

De los cuatro cursos de Licenciatura en Letras: Português/Español analizados, solamente uno incluye una asignatura en que la traducción aparece como temática central y solamente dos presentan la traducción como parte de los contenidos de alguna de sus asignaturas. En el curso de la UFRRJ se presenta la siguiente asignatura:

DISCIPLINA	
CÓDIGO: 40h	NÚCLEO DE ENSINO, PESQUISA E EXTENSÃO IV (Pré-requisito: NEPE III)
INSTITUTO MULTIDISCIPLINAR	
DEPARTAMENTO DE LETRAS	
OBJETIVO DA DISCIPLINA:	
A partir de estudos comparativos do par Português/Espanhol, possibilitar que o(a) estudante seja capaz de ampliar suas habilidades na produção de materiais didáticos e iniciar suas pesquisas na área da tradução com o auxílio de ferramentas tecnológicas.	
EMENTA:	
Seleção de itens na produção discursiva: entre culturas e sentidos. O par Português/Espanhol: relevância dos estudos comparativos para a produção de materiais didáticos. Estudos tradutológicos. Contribuição dos estudos comparativos ao desenvolvimento da competência tradutora. Letramento informacional e midiático. Estudo, análise e aplicabilidade das tecnologias na produção de material didático e nos estudos tradutológicos.	

Figura 1. Asignatura obligatoria del curso de Letras: Português/Español de la UFRRJ

Además de ese momento, la traducción sólo aparece otra vez de manera muy puntual en la asignatura *Língua espanhola V: Estudos de variação e uso em morfossintaxe* integrada a la idea de desarrollo del conocimiento sintáctico comparativo entre el par Portugués/Español. Ya en el curso de la UFRJ, la traducción aparece como un enfoque posible de una asignatura de tópicos especiales, como se puede ver en la figura siguiente. Ya en los otros cursos, no aparece sino como asignatura optativa.

LEN436-Espanhol VIII
Tópicos especiais em Estudos Linguísticos no contexto da sala de aula: Leitura. Escrita e tradução.
___ BIBLIOGRAFIA BÁSICA ___
A bibliografia variará de acordo com o tópico a ser focado no semestre.

Figura 2. Asignatura obligatoria del curso de Letras: Portugués/Español de la UFRJ

La oferta de esas asignaturas optativas también llama la atención, puesto que aunque en algunos cursos se presentan muchas opciones de asignaturas dedicadas a la traducción no se ve su presencia constante en las posibilidades de elección para los estudiantes. En la UFRJ, por ejemplo, se presenta un abanico de 16 asignaturas sobre traducción pero ninguna ha sido ofrecida en los últimos semestres. En la UFF se presentan 10 asignaturas y solamente 4 han sido ofrecidas en los últimos semestres.

LEN055	Críticas da Tradução Literária
LEN056	Discurso e Tradução
LEN057	Domínios de Tradução
LEN058	Ética Profissional em Tradução
LEN059	Gram Constrativa p Tradutores
LEN060	História da Tradução
LEN061	Linguística Aplicada Tradução
LEN062	Prat Mediação Intercultural
LEN063	Práticas Tradução e Versão
LEN064	Práticas de Trad Especializada
LEN065	Práticas de Tradução
LEN066	Revisão Tradução (Copydesk)
LEN067	Teorias Tradução Literária
LEN068	Teor Prat Tradução Literária
LEN069	Teorias Linguísticas Tradução
LEN070	Tradução e Adaptação
LEN071	Tradução e Ensino

Figura 3. Asignaturas optativas sobre traducción del curso de Letras: Portugués/Español de la UFRJ

GCL00098	TEORIA DA LITERATURA IV - TEORIA DA TRADUÇÃO
GCL00099	INTRODUÇÃO AOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO
GCL00100	ESTUDOS DA TRADUÇÃO I
GCL00101	LITERATURA COMPARADA
GCL00102	CLÁSSICOS DA TEORIA DA TRADUÇÃO
GCL00103	CRÍTICA DE TRADUÇÃO
GCL00104	PERSPECTIVAS DA TRADUÇÃO NO BRASIL
GCL00105	TRADUÇÃO COMENTADA INGLÊS
GCL00106	TRADUÇÃO E GÊNERO
GCL00107	TRADUÇÃO POÉTICA
GCL00108	PERSPECTIVAS TRANSDISCIPLINARES DA TRADUÇÃO

Figura 4. Disciplinas optativas sobre tradução do curso de Letras: Português/Espanhol de la UFF

Conviene subrayar que en el análisis desarrollado para esta investigación también se observaron las ausencias, una vez que, considerando el referencial teórico anteriormente presentado, fue posible identificar en qué otras disciplinas la traducción pedagógica podría haber sido insertada como temática a ser estudiada y no fue. Por ejemplo, se localizaron disciplinas dedicadas al aprendizaje de las llamadas cuatro habilidades en lengua española, disciplinas dedicadas a la reflexión sobre la enseñanza de español en la educación básica o mismo disciplinas dedicadas al estudio comparado de las lenguas portuguesa y española.

LÍNGUA ESPANHOLA III - ESTUDOS COMPARADOS PORTUGUÊS-ESPANHOL

ESTUDO DE ASPECTOS LINGÜÍSTICOS COMPARADOS QUE DIFERENCIAM AS DUAS LÍNGUAS, VISTAS COMO SISTEMAS LINGÜÍSTICOS QUE SE CONTRAPÕEM, COM FOCO NOS NÍVEIS DE ANÁLISE SINTÁTICO, PRAGMÁTICO E DISCURSIVO. O ENSINO DE LÍNGUA SERÁ ABORDADO NO ÂMBITO DO SEU CONTEXTO SÓCIO-HISTÓRICO CULTURAL, COM BASE NA VALORIZAÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS, NO RECONHECIMENTO DA DIVERSIDADE, E EM UMA FORMAÇÃO PARA O EXERCÍCIO RESPONSÁVEL E CRÍTICO DA CIDADANIA.

Figura 5. Disciplina obrigatória do curso de Letras: Português/Espanhol de la UFF

LEN131-Espanhol I

Desenvolvimento das quatro habilidades linguísticas para organização discursiva em língua espanhola numa abordagem interacionista que privilegie o texto, sua tipologia e gênero. Ênfase em seqüências exortativas e descritivas.

Figura 6. Disciplina obrigatória do curso de Letras: Português/Espanhol de la UFRJ

En los cuatro cursos de Licenciatura en Letras: Portugués/Inglés analizados, la situación es igualmente preocupante. La temática de la traducción aparece en solamente dos de ellos, siendo en uno parte de sus contenidos obligatorios y en otro parte de sus contenidos optativos. En el curso de la UFRJ se presenta la siguiente asignatura dedicada exclusivamente a la traducción:

LEG472-Estudos Tradução Líng Inglesa

Os Estudos de Tradução como disciplina acadêmica. Áreas de atuação dos tradutores (in-house, juramentado, freelance). Procedimentos técnicos de tradução. Tradução de textos especializados e literários. Ferramentas e recursos online para tradutores. Tradução para legendagem e dublagem. Introdução à interpretação. Teorias da tradução.

Figura 7. Asignatura obligatoria del curso de Letras: Portugués/Inglés de la UFRJ

Además se presenta otra asignatura en que la traducción aparece como contenido relacionado al estudio del análisis contrastivo de estructuras que conforman las gramáticas de las lenguas inglesa y portuguesa, pero igualmente se encuentran ausencias en asignaturas dedicadas específicamente a reflexiones sobre la enseñanza de inglés en la educación básica.

LEG311-Gramática da Língua Inglesa

Análise contrastiva de estruturas linguísticas do inglês e do português para o ensino e tradução. Sintaxe da língua inglesa. Sintagma nominal e sintagma verbal. Período simples e período composto. Coordenação e subordinação.

Figura 8. Asignatura obligatoria del curso de Letras: Portugués/Inglés de la UFRJ

EDD626-Didática de Inglês II

A construção do saber do professor de Inglês como Língua Estrangeira. Metodologias de ensino para as quatro habilidades. O ensino de Inglês para Leitura: implicações e aplicações. Os PCNs de Língua Inglesa: Ensino Fundamental e Médio. Planejamento e avaliação de Ensino. Novas Tecnologias aplicadas ao ensino. Pesquisa e reflexão sobre o processo de ensino-aprendizagem em sala de aula.

Figura 9. Asignatura obligatoria del curso de Letras: Portugués/Inglés de la UFRJ

Las mismas ausencias se encuentran en los currículos de las otras universidades. Acerca de los contenidos trabajados en las asignaturas optativas ofrecidas en la UFF, no fueron encontrados documentos que los detallasen. Sin embargo, conviene destacar el hecho de que las mismas asignaturas optativas aparecen para los dos cursos en esta universidad, lo que no ocurre en las demás y que puede representar un esfuerzo conjunto de los profesores de los dos cursos para la inserción del campo en sus currículos.

5. Conclusiones y Perspectivas Futuras

Como puesto anteriormente en este capítulo, no se entiende acá que los documentos curriculares sean la representación fiel de los currículos practicados en los salones de clase. En ese sentido, no se puede afirmar que la traducción no forme parte de las prácticas desarrolladas por los profesores que ofrecen las asignaturas que componen los cursos analizados. Con respecto a eso, se entiende que se presenta una necesidad de profundización del estudio, de manera que se puedan considerar los sujetos practicantes del currículo - profesores y estudiantes de estos cursos. Por consiguiente, se presenta esta como una perspectiva futura para el desarrollo de esta investigación. Asimismo, cabe subrayar que los cursos de formación de profesores están pasando por nuevos procesos de cambio derivados de la publicación de nuevas directrices nacionales. Aunque estas nuevas directrices no traten del tema de la traducción, puede que en las disputas curriculares derivadas de esa necesidad de reformulación de los cursos se encuentren nuevas posibilidades para su inserción, lo que genera también nuevas perspectivas para este estudio.

Sin embargo, es innegable el poco espacio dedicado a la traducción en la formación de los profesores que estudian en estos cursos. En una observación más amplia no sistematizada se observa que ese poco o mismo ausente espacio predomina hoy en todo Brasil ya que la traducción no aparece como temática relevante en las asignaturas de los cursos de formación de profesores de lenguas adicionales. Como tampoco aparece en las directrices que direccionan la enseñanza y la producción de materiales didácticos en la educación básica, es difícil imaginar la ruptura de este ciclo. En consecuencia, no se ven, desafortunadamente, caminos abiertos para la inserción en la práctica de enseñanza de lenguas en la educación de los presupuestos presentados a lo largo de este capítulo. En conclusión, como resultado de una investigación en lingüística aplicada, este capítulo busca contribuir también para la alteración de esta realidad, una vez que las reflexiones acá presentadas pueden de algún modo generar nuevas comprensiones sobre el lugar de la traducción en las prácticas escolares de educación lingüística.

Referencias bibliográficas

1. Alves, F., & Tagnin, S. E. O. (2010). Corpora e ensino de tradução: o papel do automonitoramento e da conscientização cognitivo-discursiva no processo de aprendizagem de tradutores novatos. In W. Viana, & S. E. O. Tagnin (Orgs.), *Corpora no ensino de línguas estrangeiras*. São Paulo, SP: HUB. p. 189-203.
2. Arroyo, M. (2011). *Currículo, Território de Disputas*. Petrópolis: Ed. Vozes.
3. Bagno, M., & Rangel, E. de O. (2005). Tarefas da educação lingüística no Brasil. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 5 (1), 63–81.
4. Bardin, L. (2011). *Análise de conteúdo*. São Paulo: Edições 70.
5. Brasil. Ministério da Educação. (2018). *Base Nacional Comum Curricular*. Brasília: MEC.
6. Daher, D. C. (2006). Enseñanzas del Español y Políticas Lingüísticas en Brasil. *Hispanista*, Niterói, 27, 1-12.

7. Delisle, J. (2003) La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 8 (14), 221-235.
8. Freitas, L. M. A. (2021). Educação linguística. *Sede de Ler*, 9 (5), 2021.
9. Freitas, L. M. A., & Souza, C. F. Trabalho docente em cursos livres de idiomas: discurso direto e a voz da hierarquia. *Bakhtiniana – Revista de Estudos do Discurso*, 13, 31-51.
10. Gombert, E. (1993). Metacognition, metalanguage and metapragmatics. *International Journal of Psychology*, 28 (5), 571-580.
11. Jakobson, R. (1961). *Linguistics and Communication Theory*. Selected Writings II, Word and Language. Mouton.
12. Metcalfe, J. (2008). Evolution of metacognition. In Dunlosky, J., Bjork, R. *Handbook of metamemory and metacognition*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 29- 46.
13. Milton, J. (2015). Tradução & adaptação. In Amorim, L. M., Rodrigues, C. C., & Stupiello, E. (orgs.). *Tradução & perspectivas teóricas e práticas*. São Paulo: Editora UNESP/Cultura Acadêmica.
14. Moita Lopes, L. P. Linguística Aplicada e vida contemporânea: problematização dos construtos que têm orientado a pesquisa. In Moita Lopes, L. P. (org.) *Por uma Linguística Aplicada Indisciplinar*. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.
15. Mounin, G. (1995). *Os problemas teóricos da tradução*. São Paulo: Cultrix.
16. Moreira, A. F. B., & Candau, V. (2007). Indagações sobre currículo: currículo, conhecimento e cultura. Brasília: DF. Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica.
17. Passos, E., Kastrup, V., & Escóssia, L. (orgs.). (2012). *Pistas do método da cartografia: pesquisa-intervenção e produção de subjetividade*. Porto Alegre: Sulina.
18. Pennycook, A. (2006). Uma lingüística aplicada transgressiva. In: MOITA LOPES, L. P. (org.). *Por uma lingüística aplicada indisciplinar*. São Paulo: Parábola, p. 67-84.
19. Piñol, M. C. (2012). *Linguística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid: ArcoLibros.
20. Pontes, V. de O., & Pereira, L. L. de O. A tradução interlinguística em materiais didáticos de língua estrangeira: mapeamento das pesquisas brasileiras. *Revista (Con) Textos Linguísticos*, 10 (17), Goiabeiras. Vitória, 1-20.
21. Rajagopalan, K. (2003). *Por uma lingüística crítica: linguagem, identidade e questão ética*. São Paulo: Parábola Editorial.
22. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (1986) *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University.
23. Shreve, G. M. (2006). The deliberate practice: translation and expertise. *Translation Studies*, London, 9 (1), 2006, 27-42.
24. Vargas, D. da S. (2013). Contribuições cognitivistas para o ensino de leitura em espanhol na Escola brasileira: o plano da compreensão metalingüística. *Abehache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 4, 127-146.
25. Vargas, D. da S. (2020). Ensino e aprendizagem de leitura: leitura integrativa e políticas cognitivas e(m) livros didáticos. *Revista Leitura*, 67, 39–54.

26. Vargas, D. da S., & Souza, A. M. R. de. (2021). Discursos na Institucionalização do Ensino de Espanhol em Niterói/RJ. *Educação & Realidade*, 46 (2), e108008.
27. Viana, V. (2010). Corpora para Consulta On-line e Off-line: um Guia para o Tradutor/Pesquisador. In W. Viana, & S. E. O. Tagnin (Orgs.), *Corpora no ensino de línguas estrangeiras*. São Paulo, SP: HUB.
28. Zabalbeascoa, P. (1990). Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras, *Sintagma*, 2, 75-86.

CAPÍTULO V. UN ANÁLISIS DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LA GENERACIÓN DE PLANES DIDÁCTICOS MEDIANTE EL USO DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL

Un análisis de los referentes culturales en la generación de planes didácticos mediante el uso de inteligencia artificial

Sofia Paniagua Rivera
Universidad Autónoma de Puebla, SEP
sofiapaniagua@gmail.com

Resumen

Las herramientas y sistemas de Inteligencia Artificial (IA) han venido a revolucionar y a marcar un impacto inminente en nuestras vidas, por supuesto en distintos ámbitos económicos, políticos y sociales y por tanto han marcado un cambio en el ámbito educativo.

Se debe estar consciente de lo que implica su uso, los retos a los que se enfrenta y sobre todo los retos que enfrentan los usuarios migrantes y del perfil educativo, en la creación de las planeaciones didácticas, haciendo uso de la IA y más si se está buscando atender las necesidades del cambio de paradigma en la educación en México.

En este capítulo se analizan algunos de los retos detectados que se presentan en el uso de la IA, respecto a los referentes culturales, ejemplificando en algunos casos lo que sucede cuando no se hace uso de estos referentes, y se proponen orientaciones para las y los docentes que pretenden hacer sus planeaciones didácticas con apoyo de la IA y los chatbots.

Finalmente se dan las conclusiones que centra y cierra con lo que se espera que atiendan los y las docentes para poder enfrentar los retos al hacer uso de la IA.

Palabras clave: referentes culturales, comunidad-territorio, práctica docente, planeación didáctica, inteligencia artificial.

1. Introducción

Un cambio de plan de estudios en México, llamado Nueva Escuela Mexicana (NEM), ha llevado a los docentes a buscar mecanismos que les ayude a entender cuál sería la mejor manera de elaborar su planeación didáctica, ya que después de varias entrevistas en escuelas y en plataformas han llegado a la conclusión que no se está llevando a cabo una suficiente formación para enfrentar este cambio de paradigma.

Ante este reto los y las docentes están buscando mecanismos y herramientas que los ayuden a afrontar las exigencias que se les presentan, ya que en la mayoría de los casos y después de haber hecho entrevistas, se observa que los directivos al no desarrollar la parte pedagógica, lo que buscan es que se cumpla la normatividad, llevando a que se solicite que los mismos docentes se apropien del plan y programa de estudios vigente y con ello logren entender cómo deben entregar sus planeaciones didácticas en el marco de la NEM, en el mejor de los casos. (Mejoredu, 2020).

Además, aunque Mejoredu 2020 plantea que la apropiación de esta nueva curricula es un proceso que no se lograra aterrizar en un plazo breve y propone que se vea desde una perspectiva situada, la realidad de los y las docentes es que tienen exigencias que los llevan a considerar como poder generar las planeaciones que estén lo más cercano a lo requerido por la NEM y sin que sean una carga de trabajo.

La tecnología es una aliada que los y las docentes pueden utilizar, y aunque su manejo también requiere de práctica, ética y manejo de información o aunque aún se encuentra en exploración su potencial total, se ha observado que los y las docentes están empezando a usar los chatboot y la inteligencia artificial para hacer estas planeaciones y con ello optimizar su práctica docente.

En este artículo se presentan algunas dificultades que enfrentan los y las docentes al hacer uso de la IA, y consideraciones a tomar en cuenta para ser atendidas y con ello dar orientaciones de cómo mejorar su experiencia y manejo en el uso de la IA y los chatboot para beneficio de su práctica docente.

2. Los retos respecto a referentes culturales identificados durante la investigación

La IA ha impactado en distintos sectores, en particular en la educación, tal como lo dice Bolaños, M. G. (2024), por otro lado, según la UNESCO, la IA puede transformar la educación de manera positiva, siempre y cuando se use de manera ética y responsable.

Esto significa primero que nada que los responsables del ámbito educativo deben estar preparados para hacer uso de ella, tener habilidades del siglo XXI que se requieren en el uso de la IA y estar actualizados en el manejo de las tecnologías, además de hacer uso ético de las mismas.

El uso de los chatboot para crear actividades administrativas, de evaluación, de organización de horarios o para actividades como las planeaciones didácticas de los docentes con enfoque de la NEM, han permitido que se agilice la entrega de esas actividades con los directivos, y con ello optimizar su tiempo en clase frente a grupo, Bolaños, M. G. (2024), pero como ya se mencionó los docentes deben contar con ciertas habilidades y

también deben enfrentar otros retos que además tienen que ver con una parte muy importante dentro de la educación, estos son retos relacionados con los referentes culturales que se ha visto presentes a la hora de hacer las consultas y obtener las respuestas de los chatbots o de la IA.

Uno de estos retos es la falta de recursos culturalmente relevantes en la entrada o consulta y por tanto en la respuesta. La inteligencia artificial (IA), en el ámbito educativo, depende en gran medida de conjuntos de datos introducidos para generar recomendaciones o sugerencias que puedan apoyar a los docentes en la planeación didáctica. Sin embargo, es fundamental que estos datos sean representativos y reflejen adecuadamente la diversidad cultural del entorno en el que se aplicarán. Cuando los datos utilizados para entrenar o alimentar los modelos de IA son muy generales y no incorporan los referentes culturales pertinentes, existe un riesgo elevado de que las recomendaciones sean poco pertinentes o incluso inapropiadas para el contexto específico del aula.

Este problema se vuelve especialmente crítico en entornos educativos caracterizados por una rica diversidad cultural, como aquellos donde conviven estudiantes de diferentes orígenes étnicos, lingüísticos o sociales. Si las herramientas basadas en IA no consideran la comunidad-territorio o mejor dicho si los docentes dan entradas con pocos referentes culturales y no específicos del contexto, las IA podrían diseñar planeaciones didácticas proponiendo actividades didácticas que no conectan con las experiencias, intereses, necesidades o formas de aprendizaje de los estudiantes. Esto no solo limita la efectividad pedagógica de las propuestas generadas, sino que también puede provocar un desinterés emocional y cognitivo por parte del alumnado, afectando su motivación y participación.

Además, la escasez de recursos culturalmente relevantes en los sistemas de IA puede reforzar sesgos existentes y reproducir visiones homogéneas que invisibilizan otras realidades, es decir, pueden llevar a una estandarización que no permitan ver las problemáticas reales a atender en el aula. Para evitar estas limitaciones, es indispensable incorporar prácticas de diseño inclusivo en el desarrollo de herramientas educativas basadas en IA, así como fomentar la colaboración entre docentes y comunidades locales. Solo así se podrán generar recomendaciones verdaderamente útiles y contextualizadas que respondan a las necesidades reales de los estudiantes y respeten la riqueza cultural de cada entorno educativo.

Otro de los retos son los sesgos en los algoritmos de IA. Por un lado, muchos docentes aún no comprenden en profundidad cómo funcionan los algoritmos de inteligencia artificial ni cómo se estructuran y representan los datos que estos utilizan para generar respuestas o recomendaciones. Esta falta de comprensión puede limitar su capacidad para usar estas herramientas de manera crítica y reflexiva, lo cual es especialmente problemático cuando se trata de entornos educativos diversos. Al no conocer los principios que rigen el funcionamiento de la IA, los docentes pueden confiar ciegamente en los resultados sin cuestionar los posibles sesgos que puedan estar presentes en las recomendaciones generadas.

Estos sesgos pueden originarse tanto en los datos utilizados como en las suposiciones o creencias de quienes diseñaron los algoritmos, dado que los datos obtenidos para entrenar los algoritmos son tomados de los datos disponibles Giró-Gracia X, Sancho-Gil JM. (2022). Por ejemplo, si los conjuntos de datos no incluyen suficientes ejemplos que reflejen distintas realidades culturales, sociales o lingüísticas, los resultados tenderán a reproducir una visión parcial o limitada del mundo. Asimismo, si quienes programan los algoritmos no consideran explícitamente la inclusión de perspectivas diversas, es posible que se filtren prejuicios inconscientes o generalizaciones que luego se traducen en recomendaciones inadecuadas para ciertos contextos educativos.

Cuando la diversidad cultural no es contemplada adecuadamente en el diseño y entrenamiento de los sistemas de IA, existe el riesgo de que se refuercen estereotipos o se perpetúen prejuicios existentes. Esto puede tener un impacto negativo en la enseñanza, afectando la equidad y la inclusión en el aula. Por tanto, es crucial que los docentes desarrollen competencias digitales requeridas en el siglo XXI que les permitan identificar y cuestionar estos sesgos, y que al hacer uso de las herramientas de IA se haga con un enfoque ético y culturalmente consciente que promueva los referentes culturales y la inclusión.

Teniendo en cuenta que en un aula se tiene una diversidad de formas de pensar y aprender, influenciados por factores como los valores familiares, las formas de comunicación, las expectativas sociales y las experiencias educativas previas. Por ejemplo, algunos estudiantes pueden preferir el trabajo colaborativo y oral, mientras que otros pueden sentirse más cómodos con actividades individuales y estructuradas. Estas diferencias culturales influyen directamente en la forma en que los estudiantes procesan la información, interactúan con sus compañeros y se enfrentan a los desafíos académicos.

Sin embargo, los sistemas de inteligencia artificial utilizados en contextos educativos muchas veces no están diseñados para reconocer ni adaptarse a esa diversidad. Si los modelos de IA no incorporan datos representativos de una amplia gama de contextos culturales y estilos de aprendizaje, podrían recomendar actividades pedagógicas que resulten poco adecuadas o incluso contraproducentes para ciertos estudiantes. Por ejemplo, una IA entrenada mayoritariamente con datos de contextos occidentales podría sugerir estrategias centradas en la competencia individual, dejando de lado enfoques más colaborativos valorados en otras culturas. Si la IA propone actividades no contextualizadas, lleva a que los y las estudiantes no entiendan ni comprendan el porqué de las actividades y por tanto se genera una barrera de aprendizaje.

Otro de los retos que enfrenta la implementación de estas tecnologías es el uso del lenguaje en un contexto educativo diverso. Si la IA no tiene en cuenta los referentes culturales y lingüísticos específicos de los docentes y los estudiantes, es probable que las recomendaciones que ofrece no sean comprendidas correctamente.

El lenguaje es un elemento clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje. No solo es un medio para transmitir información, sino también un reflejo de las normas, valores y contextos socioculturales de los participantes en el entorno educativo. Por lo tanto, si la IA

utiliza un lenguaje que no está alineado con las referencias culturales de los estudiantes o del docente, podrían surgir malentendidos.

La otra cara de la moneda, si los algoritmos de IA están entrenados principalmente con datos provenientes de culturas o contextos lingüísticos muy específicos, podrían presentar un lenguaje que favorezca ciertos modos de expresión, valores o perspectivas, pero esto ocasionaría que se excluyan otras. Esto no solo dificulta la comprensión de las recomendaciones, sino que también podría reforzar estereotipos o visiones unidimensionales de la realidad cultural de los estudiantes.

Este desafío se agrava en contextos educativos multilingües o multiculturalmente diversos, donde los estudiantes pueden no dominar el idioma predominante en el entorno escolar o pueden tener diferentes formas de interpretación de los mismos términos. La IA, en este caso, podría no ser capaz de reconocer esas variaciones lingüísticas o culturales, lo que llevaría a la generación de recomendaciones que no se ajustan a las realidades individuales de los estudiantes. Esto no solo afectaría la efectividad de la enseñanza, sino que podría contribuir a una exclusión cultural de los estudiantes que no se ven reflejados en las sugerencias ofrecidas.

La implementación efectiva de la IA en la educación depende no solo de los avances tecnológicos, sino también de la infraestructura disponible en los entornos educativos. Uno de los desafíos más significativos en este sentido es que la accesibilidad a herramientas de IA puede variar considerablemente dependiendo de los recursos tecnológicos que tenga el docente a su disposición. En contextos educativos con infraestructuras limitadas, es posible que los docentes no cuenten con dispositivos adecuados o con el acceso a plataformas de IA avanzadas que puedan ofrecer recomendaciones personalizadas y culturalmente contextualizadas para sus estudiantes y por tanto al obtener propuestas con tecnología avanzada, esta no se puede usar ni adaptar al contexto que se tiene.

Como se puede observar los retos presentados requieren de conocimiento y habilidades para enfrentarlos, por lo que se deben dar orientaciones para que los docentes puedan enfrentar dichos retos y puedan hacer uso efectivo de las herramientas de IA.

3. Las orientaciones sugeridas a partir de los retos

En el caso de donde se hace una entrada muy general, se debe principalmente a que los usuarios son nuevos en el manejo de chatbots e IA, por lo que no tienen claro cómo deben hacer la consulta o bien no se han apropiado de la temática con la que desean trabajar. Entonces se recomienda que primero se apropien de los elementos de su temática, y ya teniendo claro la misma identifiquen que quieren lograr, cómo lo quieren lograr, para quién lo quieren lograr y con qué cuentan para lograrlo, para que en la entrada o consulta introduzcan esta información como insumo de lo que quiere obtener.

Respecto a los recursos culturalmente relevantes es importante que el usuario, en este caso el o la docente, sea preciso en introducir en la consulta un lenguaje que maneje pertinentemente dichos referentes culturales, para que a la vez que introduce las necesidades que busca también especifique el uso de estos referentes culturales, solicitando

que se atiendan para que no se estandaricen las actividades que se propongan como respuesta, haciendo la acotación pertinente, esto llevará a que sea una planeación didáctica que atiende las necesidades de contexto y que es acorde a los referentes culturales de la región, pero también debe evitar ser demasiado específico, ya que si lo hace entonces cae en el otro lado, pues ahora se vuelve excluyente la respuesta, por lo que debe buscar un punto de equilibrio para poder atender los referentes culturales pero sin caer en la exclusión.

En lo referente a la infraestructura tecnológica, si en la entrada de la consulta en la IA no se da el contexto pertinente, puede llevar a generar actividades en la planeación didáctica que requieran de tecnología con la que no cuentan, generando así una barrera en la intervención docente y en el aprendizaje de las y los alumnos, por lo que él o la docente debe analizar, leer y adaptar cada respuesta a su consulta, tomando en cuenta el contexto y los referentes culturales tanto de los alumnos como los propios.

4. Conclusiones y Perspectivas Futuras

La implementación de la Nueva Escuela Mexicana (NEM) y el uso emergente de herramientas de IA como apoyo en la planeación didáctica han abierto nuevas posibilidades, pero también han expuesto importantes retos para el docente. Entre estos desafíos destacan la falta de formación específica, la presión institucional por cumplir con normativas sin acompañamiento adecuado, y el uso poco crítico de tecnologías emergentes. Si bien la IA y los chatbots representan una oportunidad para agilizar procesos y enriquecer las prácticas docentes, su efectividad depende en gran medida de la calidad y especificidad de las entradas proporcionadas por los y las docentes, así como de la pertinencia cultural de los datos que alimentan estos sistemas.

El uso de estas herramientas tecnológicas en educación debe ser ético, contextualizado y consciente de la diversidad cultural, lingüística y social del entorno educativo. Los referentes culturales no deben ser una variable secundaria, sino un eje central en la generación de propuestas pedagógicas, ya que ignorarlos puede derivar en prácticas descontextualizadas, ineficaces o incluso excluyentes y que no atiendan la comunidad-territorio. Del mismo modo, es fundamental que los y las docentes desarrollen habilidades del siglo XXI, comprendan el funcionamiento de los algoritmos y sean capaces de evaluar críticamente los productos generados por la IA.

En este sentido, la formación docente no debe centrarse únicamente en el uso técnico de estas herramientas, sino también en su aplicación reflexiva, crítica y situada. Solo así se podrán generar prácticas educativas inclusivas, culturalmente relevantes, que atiendan los referentes culturales y alineadas con los principios de la NEM.

Referencias bibliográficas

1. Bolaños, M. G. (2024). Una revisión sistemática del uso de la inteligencia artificial en la educación. *Revista Colombiana de Cirugía*, vol. 39, núm. 1, pp. 51-63. Asociación Colombiana de Cirugía.
2. Norman-Acevedo E. La inteligencia artificial en la educación: una herramienta valiosa para los tutores virtuales universitarios y profesores universitarios. *Panorama*. 2023;17:1-9.
3. Giró-Gracia X, Sancho-Gil JM. (2022) La inteligencia artificial en la educación: Big data, cajas negras y solucionismo tecnológico. *Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa - RELATEC*. 2022;21:129-45. <https://doi.org/10.17398/1695-288X.21.1.129>

**CAPÍTULO VI. DE L'ÉCRITURE À LA
TRADUCTION AUTOMATIQUE DU LIVRE À
PARAÎTRE « TOUTES LES FEMMES ONT
LEURS SECRETS ». ANALYSE
SOCIOLINGUISTIQUE DE DEEPL**

De l'écriture à la traduction automatique du livre à paraître « Toutes les femmes ont leurs secrets ». Analyse sociolinguistique de DeepL

Sabrina Baldó de Brébisson
Université d'Évry Paris-Saclay
Sabrina.debrebisson@univ-evry.fr

Résumé

Dans un monde globalisé comme le nôtre, les récentes avancées de l'Intelligence Artificielle (IA) sont telles qu'elles occupent tous les esprits. Qu'on le déplore ou non, la traduction professionnelle humaine est impactée de plein fouet par le développement de la traduction automatique neuronale (TAN) et ce, dans tous les domaines. Pas étonnant que la TAN fasse débat : la machine qui remplace l'être humain n'est-elle plus un mythe ?

Notre chapitre propose une analyse linguistique et sociolinguistique sur les apports et les limites du programme le plus utilisé en TAN : DeepL. Pour ce faire, nous avons soumis à la version professionnelle le texte du livre dont nous venons de terminer l'écriture – « Toutes les femmes ont leurs secrets ». Nous avons évalué la qualité des traductions qu'il a générées du français vers l'espagnol. « DeepL est-il un miroir aux alouettes ? Ou bien une grande révolution ? » est la double question à laquelle nous avons tenté de répondre.

Mots-clés : analyse sociolinguistique, traduction automatique neuronale (TAN), intelligence artificielle (IA), DeepL

1. Introduction

« Machine capable de reproduire des comportements liés aux humains, tels que le raisonnement, la planification et la créativité » est la définition générale donnée par le Parlement européen à l'Intelligence Artificielle (IA). Aujourd'hui, les algorithmes informatiques ont atteint un tel niveau d'avancée qu'ils révolutionnent notre quotidien. Automatisation de tâches répétitives et fastidieuses, données générées à la vitesse de l'éclair, détection de fraudes dans le secteur de la finance, repérage de paiements illégaux dans le secteur bancaire, participation au Service client virtuel (SCV) avec reconnaissance vocale et simulation de communication humaine, création d'imagerie médicale dans le domaine de la santé, que sais-je encore. Si l'IA agit dans tous les domaines de spécialité de notre société, qu'en est-il de l'activité linguistique appliquée la traduction ?

Datant de 2015, la Traduction Automatique Neuronale (TAN) apparaît et dépasse largement les résultats de la Traduction Automatique Statistique (TAS). Indissociable du concept de Deep Learning, la TAN s'appuie sur l'Intelligence Artificielle. Elle « auto-apprend » en temps réel en emmagasinant toute nouvelle information, en augmentant ainsi sa « mémoire » de traduction qui à son tour alimentera le moteur de traduction qui s'autocorrigera le cas échéant. Voilà tout un processus complexe fondé sur un réseau de neurones artificiels associé à des outils technologiques perfectionnés qui vise à maximiser les performances de traduction. A la manière du cerveau de l'être humain, la TAN est capable de se perfectionner.

L'arrivée du programme de traduction automatique neuronale DeepL a impacté la nature même du métier de traducteur humain. Ce dernier a considérablement changé ces dernières décennies et en particulier ces dernières années. Les agences de traduction ont commencé à utiliser ce programme sans le mentionner et cela pour plusieurs raisons : d'abord pour des raisons humaines (ne pas inquiéter leurs clients), ensuite pour des raisons économiques (proposer les mêmes tarifs en augmentant leur marge), enfin pour des raisons marketing (préserver leur réputation). Face aux constantes avancées de ces dernières années, l'accueil de la traduction automatique par le public a largement évolué. Aujourd'hui, il me semble que la question « Est-ce qu'il faut rejeter ou accepter la Traduction Automatique ? » n'est plus à l'ordre du jour. La vraie problématique se pose en d'autres termes : « Que fait-on avec la TAN ? ».

C'est la question que je me suis posée dans le cadre de la présente recherche. Pour ce faire, j'ai choisi de travailler sur un corpus que je maîtrise parfaitement puisqu'il s'agit du livre dont j'ai récemment terminé l'écriture intitulé « Toutes les femmes ont leurs secrets ». Après l'avoir soumis à la version professionnelle de DeepL, j'ai analysé sa traduction du français vers l'espagnol. La problématique posée « DeepL est-il un miroir aux alouettes ? » a été au cœur de ma réflexion.

2. Corpus de travail utilisé et méthode choisie

« Toutes les femmes ont leurs secrets » est un livre de développement relationnel qui porte sur l'intimité des femmes et en particulier sur leur sexualité cachée. Mon objectif dans cette écriture a porté sur mon souhait de « détabouiser » un domaine encore trop tu, surtout lorsqu'il porte sur les femmes. Je suis donc allée à la rencontre de 71 femmes (âgées de 21 à 78 ans) que j'ai écoutées pendant près de 300 heures au total et à qui j'ai posé 150 questions. Cela a représenté une véritable introspection pour chacune et elles ont pu partager des secrets (sous couvert d'anonymat) qu'elles n'avaient jamais révélés à quiconque.

J'ai choisi de soumettre mon livre composé de 25 930 mots français au programme DeepL et d'analyser sa traduction vers l'espagnol. Mon objectif a été d'appréhender la traduction proposée par le programme de manière très précise et détaillée sur un texte du français vers l'espagnol qui est ma langue maternelle et paternelle. Le domaine choisi porte sur la sexo-analyse, soit la psychanalyse appliquée à la sexologie. Il s'agit d'un texte écrit dans un domaine de spécialité mais destiné au grand public.

J'ai opté pour DeepL car il s'agit du programme Leader mondial en matière de traduction IA et le plus utilisé actuellement par les agences de traduction en France. Cette plateforme d'IA linguistique est proposée par une startup allemande et offre également des services à des fins professionnelles de rédaction, de révision et de traduction pour 63 marchés en 32 langues. DeepL doit sa précision grâce à son utilisation de Linguee. Cette base de données multilingue présente des textes traduits dans une multitude de contextes différents issues de diverses sources.

La méthode que j'ai utilisée a été une analyse comparative du français et de l'espagnol principalement sur la traduction proposée par la version professionnelle du programme mais également sur la version grand public. La plus grande découverte de la présente recherche a relevé sur la différence de qualité entre la version grand public et la version professionnelle, la première s'étant révélée parfois meilleure que la seconde, contre toute attente. En bref, ma recherche a été de nature qualitative et non quantitative ou statistique. Elle s'est divisée en trois temps : d'abord, une expérience empirique (la traduction automatique de DeepL Pro), ensuite mon travail de post-éditrice, enfin mon analyse de traductologie.

3. Analyse qualitative de la traduction automatique de DeepL

L'expression « miroir aux alouettes » fait référence à un dispositif de chasse, soit un morceau de bois où ont été incorporés de petits miroirs réfléchissant les rayons du soleil afin d'attirer et de piéger les alouettes et autres oiseaux. Le sens figuré de cette expression se comprend aisément : il porte sur une chose qui est attirante au premier abord mais trompeuse, une chose qui serait trop belle pour être vraie. J'ai trouvé intéressant de poser la question suivante au sujet de la présente recherche : DeepL est-il un miroir aux alouettes ? Un leurre, un faux espoir ou bien est-il tout le contraire, une petite révolution dans le monde

de la traduction aux performances équivalentes à celle d'un traducteur professionnel humain ?

La présente recherche est au carrefour des différents domaines auxquels je me suis spécialisée : la traduction automatique (sujet de mon doctorat soutenu en 2000), l'IA (objet de mon enseignement) ainsi que la traduction humaine et la révision (métier qui m'a occupée par le passé). L'analyse traductologique que j'expose ci-dessous relève exclusivement du corpus du livre que j'ai écrit. Elle débute par un tableau comportant des exemples illustratifs d'un point que j'ai analysé. Sur chaque tableau, seules les parties surlignées en jaune sont analysées car elles portent sur la thématique abordée. Celles-ci portent sur la langue en général ou de spécialité.

DeepL : quelques rares pépites de traduction

Dans la presse généraliste, les résultats de la Traduction Automatique Neuronale sont largement vantés par rapport à ceux que promettait la Traduction Automatique Statistique. Si les progrès sont indéniables, il n'en reste pas moins vrai qu'ils sont parfois exagérés.

Tableau 1. Exemples illustratifs de « DeepL : quelques rares pépites de traduction »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Sa vie sexuelle et affective n'a pas été un long fleuve tranquille.	Su vida sexual y afectiva no ha sido un camino de rosas.
Les fantasmes de Tania ont été nombreux : l'amour à plusieurs, le viol consenti dans la domination et toutes les scènes de SM qu'on retrouve dans « Cinquante nuances de Grey ».	Las fantasías de Tania eran numerosas: sexo con varios hombres, violación consentida mientras se domina y todas las escenas sadomasoquistas que aparecen en 'Cincuenta sombras de Grey'.
Libérons-nous du prêt-à-penser. N'ayons pas honte de nos fantasmes.	Liberémonos del pensamiento prefabricado. No nos avergoncemos de nuestras fantasías.

DeepL n'a pas fini de nous surprendre, en nous réservant parfois de bonnes surprises. En effet, certaines constructions plus ou moins figées ont pu être retranscrites avec bonheur. L'expression « ne pas être un long fleuve tranquille » a été traduite par une autre expression au signifié proche « no ser un camino de rosas » malgré une image différente. Le titre du livre « Fifty Shades of Grey » a bien été rendu par « Cincuenta sombras de Grey ». Le programme n'a pas choisi la traduction littérale et a proposé le titre pré-existant. Ces traductions ont été proposées grâce aux bases de données bilingues du concordancier Linguee utilisé par le moteur de traduction de DeepL. Le volume de données offert par Linguee est faramineux. L'idée soutenue est que la quantité fait la qualité, plus il y a de contexte et plus juste sera la traduction.

Enfin, l'expression « prêt-à-penser » qui fait écho au mot composé « prêt-à-porter » a été traduit par « pensamiento prefabricado », qui peut être considéré comme une bonne traduction. En effet, le signifié du « prêt-à-porter » contraste avec celui du « sur-mesure ». Dans un cas, il se rapporte à un public large car préfabriqué, dans l'autre, à une personne en particulier car non préfabriqué. « El pensamiento prefabricado » est une traduction intéressante en ce sens qu'elle respecte l'idée de départ : une manière de pensée qui est préfabriquée, calquée sur d'autres où l'individu se perd. Ce qui est intéressant de noter ici, c'est que DeepL Pro a proposé une traduction créative. En revanche, la version gratuite du programme n'est pas satisfaisante, « El listo para pensar » relève du calque syntaxique et aboutit à un non-sens, l'erreur la plus grave en traduction qui se doit avant toute chose de respecter le sens du message source.

Ces trois illustrations illustrent trois résultats positifs engendrés par DeepL : une traduction correcte avec une proposition d'équivalence en phraséologie, de traduction oblique et de traduction créative.

DeepL : le musée des bizarreries

DeepL n'a pas fini de nous surprendre, en nous réservant parfois quelques surprises bizarres au sens où elles sont difficiles à comprendre : comment le programme peut-il proposer une traduction aussi bizarre ?

« Podría incluso acariciar su cuerpo. Incluso podría acariciar su cuerpo eróticamente atado » : la traduction proposée étant redondante alors que le texte source ne l'est pas, il y a surtraduction.

« La prueba está en el pudín » n'est pas une expression idiomatique en espagnol. Pour rappel, le « Christmas pudding », ou « pudding de Noël », est un dessert traditionnellement servi le jour de Noël dans les îles Britanniques et les pays de l'ancien Empire britannique. On pourrait dire que c'est l'équivalent du « turrón » en Espagne traduit par « touron » en français, car cette confiserie se mange surtout pendant les fêtes de Noël. La traduction de « Et pour preuve » par « La prueba está en el pudín » est plus que surprenante. Elle rappelle l'expression anglaise « the proof is in the pudding » qui signifie que la vérité ou encore la qualité d'une chose ne peut être établie qu'à partir d'une expérience réelle ou de ses résultats concrets. Étant donné que dans le contexte français, coexistent les mots « preuve » et « Noël », le programme neuronal a peut-être construit un pont dont le résultat n'est pas très heureux. En tous les cas, ce dernier laisse perplexe.

« Son langage amoureux préféré » est traduit de deux manières différentes, l'une à la suite de l'autre. La première en espagnol « Su lenguaje favorito », la seconde en anglais « favourite love language ». Pourquoi laisser l'anglais alors même qu'une proposition en espagnol a été faite ?

Autres exemples étranges, la traduction du pronom « on » en « en », ce qui aboutit à un non-sens. Ou encore « maman » par « momia » ou « jeune fille » par « niña ». Dans ce dernier exemple, il ne s'agit d'un glissement de sens secondaire. La différence est de taille en particulier lorsque le contexte traite d'univers fantasmatique car ce dernier est

évidemment très différent chez la jeune fille et chez la petite fille, la maturité n'étant pas la même.

Tableau 2. Exemples illustratifs de « DeepL : le musée des bizarreries »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Il pourrait lui faire du mal mais il n'en est rien. Il pourrait même caresser son corps érotiquement encordé.	Podría hacerle daño, pero no lo hará. Podría incluso acariciar su cuerpo. Incluso podría acariciar su cuerpo eróticamente atado.
Et pour preuve : imaginez que vous déposiez au pied du même sapin du Noël un livre intitulé (...).	La prueba está en el pudín: imagina que pones un libro (...) bajo el mismo árbol de Navidad.
Quand je lui demande quel est son langage amoureux préféré, sa réponse est aussi tranchante qu'un éclair.	Cuando le pregunto cuál es su lenguaje amoroso favorito (favourite love language), su respuesta es tan cortante como un relámpago.
Il convient de s'interroger sur qui est à la source du fantasme exprimé par ces deux femmes ? Qui est le véritable sujet qui se cache derrière le pronom « on » qu'emploie Noémie.	Entonces, ¿quién es la fuente de la fantasía expresada por estas dos mujeres? ¿Quién es el verdadero sujeto que se esconde tras el uso del pronombre "en" por parte de Noémie?
L'enfant a plaisir à jouer différents personnages auxquels il s'identifie et dont il s'inspire pendant un temps. Rien ne l'arrête : chez la petite fille, la maman, la princesse, la maîtresse d'école, la vendeuse, l'infirmière ou la fée. Chez le petit garçon, Zorro, le chevalier, le pompier, le cow-boy, le footballeur ou le super-héros.	Los niños disfrutaban interpretando diferentes personajes con los que se identifican y en los que se inspiran durante un tiempo. No hay quien les pare: para las niñas, la momia, la princesa, la maestra, la dependiente, la enfermera o el hada. Para los niños, el Zorro, el caballero, el bombero, el vaquero, el futbolista o el superhéroe.
Entre le fantasme de viol collectif de la jeune fille et le vécu réel dans sa sexualité, il y a des similitudes qui ne nous échapperont pas	Existen similitudes evidentes entre la fantasía de violación en grupo de la niña y su experiencia sexual real.

La complexité du programme DeepL est telle que certaines propositions inattendues sont difficiles à cerner et pousse à émettre certaines hypothèses pour tenter de comprendre comment il est arrivé à un résultat aussi inattendu. La traduction de DeepL est parfois surprenante et échappe même chez le traductologue le plus aguerri.

DeepL : du non-sens général au non-sens de spécialité

Je rappelle ici que le non-sens est considéré comme l'erreur la plus grave en traductologie. Cette faute de nature sémantique non seulement ne respecte pas le sens de départ mais elle fait violence à la langue-culture d'arrivée car elle ne veut rien dire, soit dans le domaine général, soit dans le domaine de spécialité.

Tableau 3. Exemples illustratifs de « DeepL : du non-sens général au non-sens de spécialité »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
« Avec Nathanel, on se dit qu'on aimerait faire un plan à trois avec une fille. Quand je l'imagine, je me dis waouh. Mais quand on voit une fille qui pourrait le faire, je freine. Ce n'est pas anodin. Je sens les blocages. Lui, pourrait le faire. Moi, je ne sais pas. »	"Nathanel y yo nos decimos que nos gustaría hacer un trío con una chica. Cuando me lo imagino, pienso guau. Pero cuando vemos a una chica que podría hacerlo, pongo el freno. No es trivial. Siento los bloqueos. Podría hacerlo. Pero no sé."
Inconfortables, ils sont porteurs d'une tension interne représentée par des images fixes ou mobiles peu romantiques : un endroit glauque, un inconnu répugnant, un groupe d'hommes violents et que sais-je encore.	Incómodos, conllevan una tensión interna representada por imágenes fijas o en movimiento poco románticas: un lugar espeluznante, un extraño repulsivo, un grupo de hombres violentos, etc.
À la question « Avez-vous été violentée sexuellement ? », la réponse est affirmative, « Oui, mais avec mon consentement.	A la pregunta "¿Ha sufrido abusos sexuales?", la respuesta es sí: "Sí, pero con mi consentimiento."

« Podría hacerlo. Pero no sé » est un non-sens, la seconde phrase n'étant pas reliée à la première dans la traduction alors qu'elles le sont dans le texte source. La difficulté pour le programme n'est pas des moindres car la phrase « Moi, je ne sais pas » est elliptique. Le sous-entendu est « Moi, je ne sais pas si je pourrais le faire ». L'ellipse syntaxique représente un vrai défi pour un programme de traduction automatique, y compris neuronal. Il n'empêche qu'ici, une simple traduction mot-à-mot aurait été plus satisfaisante bien que non parfaite : « Él, podría hacerlo. Yo, no sé ».

La traduction de « un inconnu répugnant » par « un extraño repulsivo » est pour le moins maladroite, avec la traduction du nom « inconnu » par un adjectif « extraño » et l'adjectif « répugnant » par le nom « repulsivo » créant un non-sens.

La traduction des phrases « ‘Avez-vous été violentée sexuellement ?’, la réponse est affirmative, ‘Oui, mais avec mon consentement’ » par « ‘¿Ha sufrido abusos sexuales?’ », la respuesta es sí: ‘Sí, pero con mi consentimiento’ » n’est tout simplement pas recevable. Dans le domaine de la sexualité, un abus est un acte subi sans consentement. Traiter de « abusos sexuales con consentimiento » est donc un oxymore, une ineptie, un non-sens.

Si certains non-sens sont flagrants et peuvent être relevés par n’importe quel lecteur non traductologue, d’autres sont plus subtils. Ils n’en sont pas moins inacceptables car porteurs de non-sens.

DeepL : polysémie et mauvais choix

Le faux-sens est par définition considéré comme moins grave que le non-sens, il dit autre chose que l’original mais au moins il a du sens. Dans un contexte de traduction automatique, cette affirmation traductologique pourrait être nuancée. En effet, contrairement au non-sens, le faux-sens est plus difficile à relever. La traduction semble correcte, d’apparence, alors qu’il n’en est rien.

Tableau 4. Exemples illustratifs de « DeepL : polysémie et mauvais choix »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Il était en couple avec des enfants.	Tenía una relación con niños.
Le fantasme de faire l’amour avec un homme et une femme a longtemps occupé l’imaginaire de Flor jusqu’à ce qu’elle le réalise.	La fantasía de hacer el amor con un hombre y una mujer ocupó la imaginación de Flor durante mucho tiempo, hasta que se dio cuenta.
« Ils couchaient avec ma grand-mère et ses trois filles. »	“Dormían con mi abuela y sus tres niñas.”
Il n’y a qu’à observer un parent demander à son enfant s’il a fait de beaux rêves.	Sólo hay que ver a un padre preguntar a su hijo si ha tenido buenos sueños.

« Il était en couple avec des enfants » traduit par « Tenía una relación con niños » pose problème. « Il était en couple » se traduirait correctement par « Tenía una relación ». La difficulté apparaît avec l’ajout de « avec des enfants » car elle est source d’ambiguïté sémantique en espagnol. En effet, « tener una relación con niños » est polysémique, ce qui est particulièrement mal venu ici, le contexte portant sur la sexualité.

« Le fantasme de faire l’amour avec un homme et une femme a longtemps occupé l’imaginaire de Flor jusqu’à ce qu’elle le réalise » traduit par « La fantasía de hacer el amor con un hombre y una mujer ocupó la imaginación de Flor durante mucho tiempo, hasta que se dio cuenta » présente un faux-sens de taille. Elle provient de la nature polysémique du verbe « réaliser » qui signifie ici « passer à l’acte » et non « se rendre compte de » comme DeepL l’a traduit.

La traduction de « Ils couchaient avec ma grand-mère et ses trois filles » par « Dormían con mi abuela y sus tres niñas » passent outre un fait dramatique. Il ne s'agissait malheureusement pas d'une simple sieste. « Coucher » en langage familier signifiant « avoir un acte sexuel avec quelqu'un », c'est ce deuxième sens ici qu'il fallait retenir. DeepL est donc passé à côté du signifié et donc à côté de la traduction en mélangeant le verbe « coucher » et sa forme pronominale « se coucher ».

« Il n'y a qu'à observer un parent demander à son enfant s'il a fait de beaux rêves » a été traduit par « Sólo hay que ver a un padre preguntar a su hijo si ha tenido buenos sueños ». Cet exemple est particulièrement complexe car il peut être lu à différents niveaux. D'abord, la traduction peut être considérée comme correcte en ce sens qu'elle respecte le signifié de départ. L'autre lecture possible est moins satisfaisante car en rétrotraduisant l'énoncé cible, on obtient « Il n'y a qu'à observer un père demander à son fils s'il a fait de beaux rêves ». En effet, le mot « padre » signifie « parent (père ou mère) » ou « père », d'autre part le mot « hijo » signifie « enfant (fille ou garçon) ou fils. Évidemment, cela en dit long sur les effets du patriarcat et les traces qu'il a laissées dans certains mots. « Le masculin l'emporte sur le féminin » n'est pas une règle grammaticale anodine. Elle est le reflet d'une société qui par le passé a décrété que le masculin l'emportait sur le féminin. L'expression espagnole « el masculino incluye el femenino » (le masculin inclut le féminin) semble moins catégorique que l'expression française en n'employant pas un lexique qui relève de la confrontation ou de la guerre. Si le masculin « l'emporte » sur le féminin, c'est qu'il est plus fort et que la victoire lui revient. Il est le gagnant, elle est la perdante. Enfin, ne soyons pas dupes face aux mots, ils témoignent du passé et de ce que fut la société. C'est pourquoi la sociolinguistique est tout à fait essentielle et passionnante d'un point de vue sociétal mais aussi historique, politique et culturel.

DeepL : la palette des faux-sens

Si j'ai rencontré peu de non-sens et de contresens, les faux-sens créés par DeepL sont pléthores et offrent un éventail d'erreurs allant de la plus flagrante à la plus cachée. Et là est toute la difficulté : déceler le faux-sens. La phrase traduite n'est pas fautive en soi, elle porte un sens qui se tient. Le problème, et non des moindres, se situe ailleurs : ce n'est absolument pas ce que dit le texte source.

La traduction de « Vous ne verrez plus vos fantasmes comme avant » par « Tus fantasías nunca volverán a ser las mismas » est problématique. DeepL n'a pas respecté mon message de départ. L'idée que j'ai exprimée ici porte sur le fait qu'après la lecture de mon livre, je préviens le lectorat qu'il aura une autre vision des fantasmes grâce à une meilleure connaissance de ce qu'est l'univers fantasmatique d'un être humain. DeepL outrepassa mes propos en avançant au lectorat que ses fantasmes ne seront plus jamais les mêmes, ce qui est dans le contexte de mon livre une ineptie totale. Mieux comprendre ses fantasmes ne signifie pas changer de fantasme.

La traduction de DeepL est une nouvelle fois erronée et problématique lorsqu'il propose « Camille y yo lo hicimos durante mucho tiempo » pour « avec Camille et moi, ça a duré longtemps ». La femme interviewée rapporte ici les attouchements qu'elle et sa sœur

Camille ont subis de la part de leur grand-père maternel lorsqu'elles étaient enfants. Le programme automatique propose un réagencement syntaxique qui place les deux fillettes en position de sujets actifs « Camille y yo lo hicimos ». Ce changement n'est déontologiquement pas acceptable puisqu'il renverse la situation : l'abuseur n'est plus l'acteur, ce sont les victimes qui agissent et par là même sont supposées devenir coupables. Cet exemple est passionnant car il montre à quel point la syntaxe est porteuse de sens.

Tableau 5. Exemples illustratifs de « DeepL : la palette des faux-sens »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Vous ne verrez plus vos fantasmes comme avant.	Tus fantasías nunca volverán a ser las mismas
« 'Tu sais ce qu'il faisait ton père ? Avec Louise, c'était qu'une fois mais avec Camille et moi, ça a duré longtemps '. Ma mère a été très évasive, 'Ah, non, je ne savais pas'. »	“ ‘¿Sabes lo que hizo tu padre? Con Louise, sólo fue una vez, pero Camille y yo lo hicimos durante mucho tiempo '. Mi madre se mostró muy evasiva: "Oh, no, no lo sabía.' ”
Au fil des entretiens, je me suis souvent demandé si les fantasmes que certaines femmes s'attribuaient étaient vraiment les leurs, ou s'il y avait méprise .	A lo largo de las entrevistas, a menudo me preguntaba si las fantasías que algunas de las mujeres se atribuían a sí mismas eran realmente suyas, o si estaban equivocadas .

« Au fil des entretiens, je me suis souvent demandé si les fantasmes que certaines femmes s'attribuaient étaient vraiment les leurs, ou s'il y avait méprise » : cette phrase est lourde de sens et de sous-entendus. « S'il y avait méprise » renvoie implicitement à toutes les croyances sociétales et à ses injonctions qui pèsent en particulier sur les femmes. L'idée est que les fantasmes des femmes ne sont pas motivés par leurs propres désirs mais par ce que les diktats sociétaux posent dans notre inconscient féminin et collectif. « O si estaban equivocadas » n'est tout simplement pas acceptable, cette traduction mettant la faute sur ces femmes alors que ce que j'exprime indirectement dans ce texte est proche du contraire. Le faux-sens présenté ici par DeepL est compliqué à percevoir car la phrase qu'il propose est juste syntaxiquement et sémantiquement. Mais elle est non respectueuse du cadre posé lors de ces entretiens qui sont un espace bienveillant de non-jugement. Ainsi, si DeepL a la propension à proposer des traductions les plus idiomatiques possibles, cette qualité linguistique peut s'avérer être un défaut : lorsque le sens n'est pas respecté, il est plus difficile de le déceler. La traduction a l'air parfaite mais il n'en est rien.

DeepL : l'art de compliquer

Pourquoi faire simple quand on peut faire compliquer est la remarque que je me suis faite au sujet de DeepL à plusieurs reprises.

Pourquoi traduire « L’imaginaire fantasmatique » par « La fantasía imaginaria » alors qu’une traduction mot-à-mot serait satisfaisante ? Je pose la même remarque au sujet de « processus de cicatrisation » rendu par « proceso de curación ». Pourquoi traiter de guérison plutôt que de cicatrisation ?

Tableau 6. Exemples illustratifs de « DeepL : l’art de compliquer »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
L’imaginaire fantasmatique	La fantasía imaginaria
Qui dit trauma dit blessure et qui dit blessure dit cicatrice. Une cicatrice plus ou moins entrouverte par un fil peu ou prou solide. Il arrive que ce fil en appelle à notre univers fantasmatique pour qu’il contribue à son processus de cicatrisation .	Trauma significa herida, y herida significa cicatriz. Una cicatriz más o menos abierta por un hilo más o menos sólido. A veces, este hilo recurre a nuestro mundo de fantasía para contribuir al proceso de curación .
« Je me souviens avoir vu aussi beaucoup de films louches qui montraient des femmes-objets un peu gourdasses. »	"También recuerdo haber visto muchas películas dudosas que mostraban a mujeres un poco torpes como objetos ."
Qui peut aujourd’hui se targuer de pouvoir exposer ses fantasmes en toute sérénité ? Personne .	¿Quién puede presumir hoy en día de poder exponer sus fantasías con total serenidad? Nadie puede .

Le glissement lexical ne s’impose pas non plus dans l’exemple de « films louches qui montraient des femmes-objets un peu gourdasses » traduit par « películas dudosas que mostraban a mujeres un poco torpes como objetos ». Pourquoi ne pas utiliser tout bonnement l’expression « mujeres-objetos » ? Ainsi, DeepL ne simplifie pas toujours le rendu du texte source ; il lui arrive également de compliquer lexicalement et syntaxiquement de façon inutile. C’est le cas dans le dernier exemple où encore une fois une traduction mot-à-mot aurait été satisfaisante : « Personne » par « Nadie ». La traduction de DeepL par « Nadie puede » reflète très certainement l’utilisation d’un corpus anglais « Nobody can » avec la reprise de l’auxiliaire modal « can » dans la réponse. Le fait de passer par l’anglais alourdit la traduction et créer potentiellement des erreurs idiomatiques, comme c’est le cas ici puisque « Nadie puede » ne se dirait pas dans ce contexte.

DeepL : la liberté d’épurer

Les libertés traductionnelles que prend DeepL en matière d’épuration syntaxique peuvent étonner et vont de l’omission d’un mot, d’un groupe de mots ou encore de phrases entières. Or, l’omission lexicale non recherchée est considérée comme l’une des erreurs les plus graves.

Les parties surlignées dans le tableau sont celles qui n'ont pas été retranscrites par le programme, c'est pourquoi il n'y a pas de zones surlignées dans la colonne droite. Ce manque de fidélité à la source est évidemment fâcheux d'un point de vue sémantique. Il y a indéniablement une sous-traduction et donc une perte sémantique qui est préjudiciable car la source n'est pas pleinement respectée. « Tout simplement », « avec pertinence », « outrancièrement », « en toute liberté », « à l'échelle de l'humanité » font partie de la narration et apportent une information non négligeable. Lorsqu'un père dit à sa fille « Élargis ton tableau de chasse ! », ce n'est pas anodin et a toute son importance dans le récit que la femme me confie sur son adolescence. Or, DeepL fait abstraction de cette injonction paternelle. Il n'hésite pas à supprimer des phrases entières. Il faut donc avoir un œil attentif sur la production traductionnelle du programme car elle peut être elliptique.

Tableau 7. Exemples illustratifs de « DeepL : la liberté d'épurer »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Militant pour le droit d'être tout simplement ce qu'elle est, elle se dit désormais « inventive, de plus en plus décomplexée, libre et non contrainte ».	Defensora del derecho a ser quien es, se describe ahora como "inventiva, cada vez más desinhibida, libre y sin restricciones".
« Elle dit 'non' mais il faut comprendre 'oui'. Il y avait une mise en avant de la culture du viol » complète avec pertinence Amandine.	"Ella dice 'no' pero hay que entender 'sí'. Se hacía hincapié en la cultura de la violación", añade Amandine.
La peau velue, la gueule aux dents saillantes et le visage simiesque, le primate exhibe outrancièrement un acte sexuel frénétique ponctué par son bassin qui va et vient d'avant en arrière.	De piel peluda, boca llena de dientes salientes y rostro simiesco, el primate exhibe un frenético acto sexual puntuado por el movimiento de su pelvis de un lado a otro.
Gisèle aime « l'idée d'être payée par des hommes en échange de faire l'amour en toute liberté » et rappelle à juste titre que certaines prostituées revendiquent le droit d'exercer librement leur travail.	A Gisèle le gusta "la idea de ser pagada por los hombres a cambio de hacer el amor" y señala con razón que algunas prostitutas exigen el derecho a trabajar libremente.
N'oublions pas qu'en France jusqu'en 1982, c'est-à-dire à l'échelle de l'humanité , hier, l'homosexualité était classée comme une maladie mentale.	No olvidemos que en Francia hasta 1982, es decir, ayer, la homosexualidad estaba clasificada como enfermedad mental.
« T'as pas 50 ans ! Que c'est plan-plan ! Élargis ton tableau de chasse ! »	"Ni siquiera tienes 50 años. ¡Qué aburrido!" <i>(Phrase non traduite)</i>
La symbolique de la levrette ne laisse pas indifférent.e.	<i>(Phrase non traduite)</i>

DeepL : la facilité à sursimplifier

Si la simplification n'est pas toujours perçue comme étant négative, il n'en va pas de même pour la sursimplification qui lèse grandement le message source. Elle m'apparaît comme étant très problématique avec DeepL.

Tableau 8. Exemples illustratifs de « DeepL : la facilité à sursimplifier »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Entre fascination et répulsion, il n'y a qu'un pas.	Sólo hay un paso entre la fascinación y la repulsión.
« La cravache, je n'ose pas mais elle me fait fantasmer » nous révèle Valérie.	"No me atrevo con la fusta, pero me hace fantasear", dice Valérie.
Cette scène sacrificielle évoque toutes les femmes qui ont souffert la mort, pendues ou brûlées au milieu du regard des badauds.	Esta escena de sacrificio recuerda a todas las mujeres que han sufrido la muerte, ahorcadas o quemadas ante la mirada de los espectadores.
Dans ce spectacle invraisemblable, tout y est : (...)	El espectáculo es increíble: (...)
À la question « Qu'est-ce qui vous choque le plus en matière de sexualité ? », la pédophilie a sa place sur le podium des réponses les plus fréquentes.	A la pregunta "¿Qué es lo que más le choca de la sexualidad?", la pedofilia fue la respuesta más frecuente.

Portant sur le lexique, la syntaxe et la sémantique, j'ai rapporté quelques exemples illustratifs de ces trois domaines. Traduire « badauds » par « espectadores » et non « mirones » n'est pas satisfaisant car il manque la connotation négative du lexème français, soit celle d'un spectateur un peu niais qui flâne en s'émerveillant de tout. L'hyperonymisation, soit la généralisation lexicale que propose DeepL ici appauvrit la cible par rapport à la source.

Au niveau syntaxique, DeepL produit une canonisation de la syntaxe. Alors que certaines constructions de phrases sont recherchées, le programme les transforme en sujet+verbe + complément. Cette sursimplification est contrariante car elle met à mal la stylistique créée dans la source. Par exemple, l'anacolithe « Entre fascination et répulsion, il n'y a qu'un pas » n'est pas reproduit avec « Sólo hay un paso entre la fascinación y la repulsión ». Idem pour « La cravache, je n'ose pas mais elle me fait fantasmer » et « No me atrevo con la fusta, pero me hace fantasear ». L'aplanissement syntaxique enlève la substantifique moelle de l'expression de départ en la rendant plus neutre, moins soutenue ou moins créative qu'elle ne l'est au départ. Car, n'oublions pas qu'en rhétorique, l'ordre des mots a un sens en mettant l'accent sur certains plus que sur d'autres. Changer l'ordre, c'est modifier l'accent qui est mis au départ et donc dénaturer le sens d'origine. La simplification syntaxique est donc dommageable car elle impacte indirectement le sens.

Il arrive que DeepL simplifie la sémantique même d'un énoncé. Lorsque j'écris « Dans ce spectacle invraisemblable, tout y est », j'exprime davantage que « El espectáculo es increíble ». L'idée de « tout y est » n'est pas retranscrite, ce que je déplore personnellement en tant qu'autrice du texte source.

Plus grave encore, la traduction de « À la question « “Qu'est-ce qui vous choque le plus en matière de sexualité ?”, la pédophilie a sa place sur le podium des réponses les plus fréquentes » par « A la pregunta "¿Qué es lo que más le choca de la sexualidad?", la pedofilia fue la respuesta más frecuente ». En effet, DeepL modifie le sens même de mes propos. En aucun cas je n'affirme que la pédophilie est la réponse la plus fréquente à la question posée. Je déclare que cette réponse se place parmi les réponses les plus fréquentes, ce qui n'est pas du tout la même chose. J'imagine qu'un tel raccourci serait encore plus problématique dans un contexte d'étude statistique.

DeepL fait mauvais genre

À une époque où le système binaire bigenré est remis en question par une partie de la société se pose la question du genre en traduction. Sujet passionnant et source de polémique.

Tableau 9. Exemples illustratifs de « DeepL fait mauvais genre »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
« La pédophilie ? Je n'ai évoqué ça qu'à une amie proche. J'ai ressenti une attirance pour une enfant. Ça m'a mise très mal à l'aise ».	"¿Pedofilia? Sólo se lo comenté a un amigo íntimo. Me sentía atraído por un niño. Me sentí muy incómodo."
Je me souviens d'une scène sacrificielle en particulier qui avait éveillé chez moi quelques fantasmes, alors que je n'étais qu'une enfant.	Recuerdo en particular una escena de sacrificio que despertó en mí algunas fantasías cuando era apenas un niño.
L'enfant est appelée à « normaliser » une situation anormale.	Se pide al niño que "normalice" una situación anormal.
L'enfant a plaisir à jouer différents personnages auxquels il s'identifie.	Los niños disfrutaban interpretando diferentes personajes con los que se identifican.
Il est essentiel que les parents remarquent les différents comportements auxquels s'essaye l'enfant puis les valident oralement et chaleureusement. Ils se font le miroir de ses différentes identifications que l'enfant sélectionnera ensuite pour se forger un Moi unique.	Es esencial que los padres se fijen en los distintos comportamientos que ensaya su hijo y los validen verbal y afectuosamente. Reflejan las distintas identificaciones del niño, que luego selecciona para forjarse un yo único.

L'accord au féminin n'a pas été respecté à maintes reprises par DeepL pour tout type de mots : lexème, participe passé, adjectif, pronom, et autres (voir tableau). Par exemple, « une enfant » devient « un niño » ou « hijo », qui sont deux noms masculins, « une amie proche » devient « un amigo íntimo ». Pourtant dans mon texte, la grammaire française avec ses accords en genre pose sans ambiguïté le genre féminin. Par exemple, le participe passé qui porte le féminin, « ça m'a mise très mal à l'aise », n'est pas rendu dans la traduction « me sentí muy incómodo ». Même constat avec « l'enfant est appelée à » par « se pide al niño ». Notons qu'en espagnol, l'enfant au sens général, qu'il s'agisse donc de fille ou de garçon, est exprimé par le lexème masculin « el niño », de même que le « parent » est rendu par le lexème masculin « padre » qui signifie par ailleurs « le père ». En bref, les lexèmes « enfant » et « parent » sont exprimés par des lexèmes polysémiques porteurs du genre masculin, y compris lorsqu'il s'agit d'un être féminin. Ces faits grammaticaux sont éminemment chargés de sens. Que nous dit la société à travers sa grammaire, le rapport de force qui existe entre le masculin et le féminin, ses choix lexicaux où « le masculin l'emporte sur le féminin » ? Cette réalité sociolinguistique est le reflet d'un système patriarcal qu'il conviendrait d'archaïser en commençant par respecter le genre dans la mesure du possible au travers de la traduction.

DeepL ignore l'écriture inclusive

L'écriture inclusive fait débat. Certain.es l'adoptent avec plaisir et une visée politique, d'autres plus réacs s'y refusent, prétextant parfois la lourdeur.

Très clairement, DeepL ignore l'écriture inclusive. « Toutes et tous » est systématiquement rendu par « Tous », « spectateurs et spectatrices » par « los espectadores », « une spectatrice » par « un espectador ». Une phrase inclusive telle que « Il reste l'option d'un rendez-vous chez "un.e ami.e qu'on paye", un.e spécialiste tel.le qu'un.e thérapeute ou un.e psychanalyste » n'est pas traduite dans son entièreté avec « Queda la opción de una cita con "un amigo a quien pagamos", un especialista como un terapeuta o un psicoanalista ». Si l'on part du principe qu'il n'y a pas de hasard et que le programme propose en fonction de ce dont il dispose, on est en droit de s'interroger sur la teneur de telles traductions. Que fait la base de données bilingue Linguee ? DeepL fait selon ce qu'on lui donne et manifestement, l'écriture inclusive du français vers l'espagnol n'est pas reproduite parce Linguee ne le propose pas dans ses dictionnaires bilingues. En prendre conscience est une étape importante, revendiquer que cela change est la suivante.

Tableau 10. Exemples illustratifs de « DeepL ignore l'écriture inclusive »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Nous avons toutes et tous un besoin d'appartenance.	Todos tenemos una necesidad de pertenencia.
Nous avons toutes et tous en mémoire d'illustres exemples (...)	Todos recordamos ejemplos ilustres (...)
Le fantasma de Linda n'est pas celui d'une partouze où toutes et tous , en nombre variable, se mélangent à leur guise dans l'espace.	La fantasía de Linda no es la de una orgía en la que todos , en número variable, se mezclan a su antojo en el espacio.
Du coup, il y a beaucoup de messages brouillés qui sont envoyés aux spectateurs et spectatrices sur ce qu'est un viol et ses conséquences. (Une spectatrice)	Como resultado, los espectadores reciben muchos mensajes contradictorios sobre lo que es una violación y sus consecuencias. (Un espectador)
Son corps-objet est offert au regard de tous ces mâles dominants comme à celui de tous les spectateurs et de toutes les spectatrices .	Su cuerpo-objeto se ofrece a la mirada de todos estos machos dominantes y a la de todos los espectadores .
Il reste l'option d'un rendez-vous chez « un.e ami.e qu'on paye », un.e spécialiste tel.le qu'un.e thérapeute ou un.e psychanalyste.	Queda la opción de una cita con " un amigo a quien pagamos", un especialista como un terapeuta o un psicoanalista .

DeepL ne joue pas avec les mots

La traduction des jeux de mots est une des problématiques de la traductologie les plus intéressantes tant elle suscite de la réflexion. Elle est passionnante en ce sens qu'elle est indissociable des cas-limites qui posent la question du traduisible, pour ne pas dire de l'intraduisible. Tout traductologue dira que la traduction n'est pas toujours totalement possible, acceptable ou encore fidèle. Il arrive que le traducteur soit contraint de laisser partiellement de côté une partie du signifié de départ, malgré lui. Ou encore, qu'il réadapte sa traduction pour s'approcher avec plus ou moins de bonheur du texte source. Alors, nous sommes en droit de penser que si l'être humain linguiste, traducteur et traductologue n'est parfois pas en mesure de rendre pleinement un jeu de mots, comment pourrions-nous espérer qu'un programme informatique de traduction, aussi puissant soit-il, puisse y remédier ?

Tableau 11. Exemples illustratifs de « DeepL ne joue pas avec les mots »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
« Quand j'avais sept ans, mes parents adoraient regarder le 'Colaro Show' avec la playmate. Tous les samedis soir, c'était le rituel. »	“Cuando tenía siete años, mis padres eran fans del 'Show de Colaro' con la playmate. Cada sábado por la noche era un ritual.”
Les sexcatrices cachées des femmes. (Une cicatrice)	Los sexcatrices ocultos de las mujeres. (Una cicatriz)

Les exemples illustrent plus que jamais les limites d'un tel programme face à des cas-limites. Autant il est regrettable que DeepL n'ait pas respecté la traduction du genre féminin présent dans certains énoncés, autant dans les exemples qui suivent, il aurait été très étonnant que DeepL propose une traduction créative. En effet, dès lors que la créativité s'impose en traduction, il semble difficile voire naïf d'espérer que DeepL apporte une solution. Par exemple, l'émission « Colaro Show », très célèbre dans les années 1980 en France, jouait avec le mot « Show », homophone de l'adjectif « chaud ». Des sketches salaces qui punctuaient l'émission se terminaient par un strip-tease « caliente ».

Autre exemple, celui d'un néologisme que j'ai créé, sexcatrice, qui fait référence aux cicatrices créées par des expériences intimes difficiles qu'ont vécues les femmes que j'ai interviewées. « Les sexcatrices cachées » a été traduit par « les sexcatrices ocultos ». « Une cicatrice » est également féminin en espagnol, « une cicatriz », mais DeepL n'a pas fait le rapprochement et a utilisé le masculin par défaut avec « los sexcatrices ». Une question se pose : y a-t-il des exemples de traduction de mots inexistantes qui prennent le féminin ou bien le masculin est-il le genre que prend systématiquement DeepL ? Il s'agit ici d'une problématique à ne pas négliger.

DeepL crée des répétitions

Tableau 12. Exemples illustratifs de « DeepL crée des répétitions »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Sociétalement, la sexualité primale est perçue comme trop primaire, primitive et animale pour une femme soucieuse de paraître convenable, fréquentable ou encore digne des bonnes mœurs et de la morale.	Socialmente, la sexualidad primitiva se percibe como demasiado primaria, primitiva y animal para una mujer preocupada por parecer adecuada, accesible o incluso digna de buenas costumbres y moralidad.
Le fantasme a laissé place au terre-à-terre le plus réaliste.	La fantasía dio paso a la realidad más realista y realista.

Autre maladresse repérée, celle des répétitions lexicales. En effet, lorsque dans un énoncé, j'avais plaisir à utiliser différents lexèmes proches sémantiquement mais tout de même différents, la synonymie stricto sensu n'existant pas, DeepL a créé des répétitions. Certes, mon idée était d'insister sur une idée en faisant usage de la synonymie mais pas de manière maladroite comme l'a fait le programme. Dans « Socialmente, la sexualidad primitiva, se persibe como demasiado primaria, primitiva y animal », « primale » et « primitive » sont tous les deux traduits par « primitiva », deux lexèmes en un seul lexème. Même constat avec l'énoncé « Le fantasme a laissé place au terre-à-terre le plus réaliste » traduit maladroitement par « la fantasía más realista y realista ». La répétition de termes stricto sensu dans le même énoncé n'est pas acceptable et souligne le fait qu'il s'agit d'une traduction machine car ce n'est pas le genre d'erreur que fait un traducteur humain.

DeepL simplifie la terminologie

La terminologie est de toute évidence au centre de la traduction spécialisée. DeepL offre la possibilité d'intégrer un glossaire afin que la traduction soit personnalisée. Cela peut être intéressant dans certains domaines où la terminologie est fondamentale (traduction juridique, médicale, scientifique, technique par exemples). Le corpus de travail que j'ai soumis à DeepL porte sur un texte de spécialité mais qui s'adresse au grand public.

Tableau 13. Exemples illustratifs de « DeepL simplifie la terminologie »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Ébats sexuels	Amores sexuales
Fantasme bigenré	Fantasía a gran escala
Figement	Inmovilidad, inmovilismo, congelación
Fonction d'exutoire	Función como válvula de escape
Images fantasmatiques	Imágenes fantásticas
Pulsion	Ganas
Santé psychique	Salud psicológica

La terminologie employée par DeepL a été probablement la plus grande déception que j'ai ressentie au sujet de son rendu. En effet, de nombreux termes spécialisés ont été simplifiés et déchargés d'une partie de leur sémantisme. Cette tendance à la généralisation n'a pu qu'affecter le degré de nuance des propos de mon texte source. Voici quelques exemples : « ébats sexuels » traduit par « emociones sexuales », « fantasme bigenré » par « fantasía a gran escala », « fonction d'exutoire » par « función de válvula de escape »

DeepL crée de la confusion

DeepL crée de la confusion chez le lecteur ou la lectrice en multipliant les traductions terminologiques et met à mal la cohérence terminologique et donc de spécialité du texte source.

Tableau 14. Exemples illustratifs de « DeepL crée de la confusion »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Le passé chargé sexuellement refait surface : c'est à quoi s'attèle l'inconscient de Justine.	El pasado cargado de sexualidad resurge: en eso trabaja el subconsciente de Justine
Fantasme de guérison	Fantasía de la curación, fantasía curativa, fantasía sanadora
C'est à partir d'une histoire qui n'est pas la sienne qu'elle vit l'incestuel. En ce sens, elle la porte via un rapport interindividuel. L'incestuel se caractérise également par la confusion qu'il fait naître autour des individus.	Vive el incesto a partir de una historia que no es la suya. En este sentido, es portadora de una relación interindividual. La incestualidad también se caracteriza por la confusión que crea en torno a los individuos.
L'incestuel fait autant (parfois plus) de ravages psychologiques que l'incestueux car il crée les mêmes structures traumatiques dans le cerveau que l'inceste mis en acte.	El abuso incestual causa tantos estragos psicológicos (a veces más) como el abuso incestuoso, porque crea las mismas estructuras traumáticas en el cerebro que el incesto en acción.

S'il arrive à DeepL de traduire « l'inconscient » par « el inconsciente », il lui arrive aussi de proposer « el subconsciente ». De quoi faire retourner Freud dans sa tombe.

Autre exemple, le « fantasme de guérison », notion que j'ai créée, a été traduite de maintes façons : par « fantasía de la curación, curativa, sanadora ». Cette variété terminologique pose problème car elle est déstabilisante pour le lectorat. En effet, la notion de fantasme de guérison est largement développée dans mon livre : j'ai créé cette terminologie ainsi qu'une autre pour deux autres types de fantasmes que j'ai nommés « le fantasme d'érotisation et le fantasme de confrontation ». Ces trois catégories font chacune l'objet d'un chapitre illustré par des témoignages de femmes. Le fait de traduire « fantasme de guérison » parfois par « fantasía de la curación », parfois par « fantasía curativa », parfois par « fantasía sanadora » est problématique. La catégorie que j'ai créée sous un seul nom semble noyée dans diverses catégories et perd donc de sa teneur. DeepL met donc à mal la cohérence terminologique.

Dernière illustration et non des moindres, la traduction des notions d'inceste et d'incestuel. « L'incestueux » est traduit par « incestuoso » ou « abuso incestuoso » et « l'incestuel » par « incestualidad, abuso incestual » ou encore « incesto ». Autant dire que

DeepL mélange les deux notions en multipliant les traductions et en nommant à l'occasion « inceste » « incestuel ». Or, les deux sont justement à distinguer. Racamier dans son livre *L'inceste et l'incestuel* exprime la différence : « *L'incestuel, c'est un climat : un climat où souffle le vent de l'inceste, sans qu'il y ait inceste. Le vent souffle chez les individus ; il souffle entre eux et dans les familles. Partout où il souffle, il fait le vide ; il instille du soupçon, du silence et du secret ; il disperse la végétation, laissant cependant pousser quelques plantes apparemment banales, qui se révèlent urticantes.*⁴ » L'incestuel exprime donc une ambiance, une énergie, un climat incestueux sans qu'il y ait eu concrètement un passage à l'acte. Bien que les conséquences soient parfois similaires entre la personne victime d'incestuel et la personne victime d'inceste, les deux notions sont à distinguer. Cette différence fondamentale n'est pas rendue par le programme. Or, il s'agit d'une erreur de sens majeur.

DeepL n'emploie pas le bon ton

DeepL propose de choisir entre un style soutenu ou plus familier. L'option « ton formel » ou « ton informel » peut sembler intéressante mais dans mon corpus, elle a posé problème. Je n'ai d'abord pas su quoi sélectionner car il existe des passages soutenus (les passages où j'analyse les propos des interviewées) et donc passages familiers et oralisés (les passages où je rapporte verbatim leur propos entre guillemets). Or, il a fallu que je tranche et j'ai opté pour le langage soutenu.

Le niveau de langue employé est une donnée importante dans le domaine de la traduction, donnée qui n'est pas toujours respectée par DeepL. Il arrive que ce dernier utilise un ton qui ne soit pas familier alors qu'il l'est dans la source et inversement. Lorsque j'évoque « Barbara adulte », c'est pour marquer la différence avec « Barbara petite fille ». DeepL exprime cette idée par « la Barbara adulta », ce qui ne semble pas convenir au niveau de langue pour lequel j'ai opté.

Par ailleurs, j'ai choisi de reporter verbatim le discours des femmes que j'ai interviewées (sur les tableaux de cet article, leurs paroles sont toujours accompagnées de guillemets). Parfois, certains signes distinctifs indiquent qu'il s'agit d'un discours oral. Dans « Ma tante se lève et paf, elle lui retourne une claque », l'onomatopée « paf » rapporte le bruit de la baffe ». L'effet de surprise est neutralisé dans la traduction « mi tía se levantó y le dio una bofetada ».

Inversement, la traduction de DeepL emploie un ton familier en traduisant par « lo que se te ocurra » l'expression française « que sais-je encore ». Il est vrai que l'espagnol utilise plus facilement le tutoiement que le vouvoiement mais il n'empêche que dans ce contexte, il n'est pas approprié car le style général de la phrase française est soutenu. Même remarque au sujet de la traduction très maladroite de « Barbara adulte » par « la Barbara adulta ».

Globalement, nous notons qu'il n'y a pas d'harmonie stylistique malgré l'option stylistique proposée.

⁴ Racamier, P-C (2010). *L'inceste et l'incestuel* (2nd éd.). Dunod

Tableau 15. Exemples illustratifs de « DeepL n’emploie pas le bon ton »

Expression en français	Traduction DeepL Pro
Si Barbara adulte a besoin de vivre une adaptation réelle de son fantasme de viol accompagné de gestes rabaissants, agressifs et violents sur sa personne, c’est par besoin de guérir une blessure saillante d’humiliation mais aussi d’abandon.	Si la Barbara adulta necesita experimentar una adaptación real de su fantasía de violación, acompañada de gestos degradantes, agresivos y violentos hacia ella, es porque necesita curar una profunda herida de humillación y abandono.
« Ma cousine parle et après un silence, ma tante se lève et paf, elle lui retourne une baffe. »	Mi prima habló y, tras un momento de silencio, mi tía se levantó y le dio una bofetada.
Devenue masseuse tantrique, Estela retrouve goût à la vie en multipliant frénétiquement toutes sortes d’expériences de plaisir charnel qu’elle vit en dehors de sa relation de couple : naturisme, massage érotique, sextoy, échangisme, bisexualité, massage prostatique, yoga kundalini, œuf de yoni, yoni mapping, rituels tantriques, que sais-je encore.	Convertida en masajista tántrica, Estela ha redescubierto sus ganas de vivir experimentando frenéticamente con todo tipo de placeres carnales fuera de su relación: naturismo, masaje erótico, sextoy, swinging, bisexualidad, masaje prostático, yoga kundalini, huevo yoni, mapeo yoni, rituales tántricos, lo que se te ocurra.

4. Résultats, conclusions et perspectives

Au-delà de quelques rares pépites – bizarreries, mauvaises surprises, non-sens généraux, non-sens de spécialité, glissement de sens, faux-sens à profusion, complications inutiles, épurations contrariantes, simplifications déconcertantes, linguistiquement et politiquement incorrect, non-créativité, mauvais rhétorique, confusion, pauvreté terminologique, niveau de langue impropre, style maladroit, et que sais-je encore – sont les principaux constats que j’ai pu faire de l’analyse qualitative du rendu de DeepL. Le bilan est donc déséquilibré entre bonnes surprises et mauvaises surprises.

J’ai classifié les résultats obtenus par la traduction automatique neuronale de DeepL en six catégories :

- De la simplification syntaxique avec des propositions de phrases canoniques ;
- Des glissements de sens parfois problématiques ;
- De la non-traduction de mots ou phrases avec le non-traitement de culturèmes, sous-entendus, références ;
- De la généralisation et hyperonymisation du lexique et de la terminologie source ;
- Des fautes de grammaire sur les accords au féminin ou masculin et sur l’écriture inclusive ;
- De la stylistique « lissée » avec un manque de créativité.

Ainsi, à la question de départ que j'ai posée (DeepL est-il un miroir aux alouettes ?), la réponse est affirmative. La traduction proposée est soit visiblement moins bonne, soit visiblement correcte même quand elle ne l'est fondamentalement pas. Et c'est là que le bât blesse car sous une apparence de « grammaticalement correct », le « sémantique correct » se cache. Or, un faux-sens dans une phrase syntaxiquement parfaite est plus difficile à déceler qu'un non-sens énorme qui faisait parfois sourire voire rire dans ce qu'offrait la Traduction Automatique Statistique. La Traduction Automatique Neuronale offre de meilleures traductions que cette dernière mais la post-édition ne doit pas pour autant baisser sa garde. Le travail du post-éditeur ne doit pas se contenter d'une révision lexicale et grammaticale simple. Il doit être capable de reformuler syntaxiquement des segments entiers de phrase et passer du gros œuvre au second œuvre, du grossiste au détaillant.

Le métier de traducteur professionnel et de post-éditeur n'est donc pas en passe de disparaître car la TAN ne permet pas la transcréation, le respect de l'intention du texte source, de sa sensibilité, de son émotion, de sa déontologie ou encore de toutes ses nuances qui font sa force, son originalité ou son unicité. La post-édition permet des ajustements voire des corrections sur la linguistique à proprement parler (lexique, syntaxe et sémantique) mais également sur l'extralinguistique, soit la dimension culturelle et rhétorique du texte source. L'intervention humaine en aval de la traduction automatique, dénommée révision humaine ou post-édition, est donc un gage de qualité nécessaire. C'est la seule à permettre une expertise incontournable.

Références bibliographiques

1. Baldó de Brébisson, S. (2019). Comparison between Automatic and Human Subtitling: A Case Study with 'Game of Thrones'. *Second Workshop RANPL 2019 "Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT)"*, 1-10. <https://aclanthology.org/volumes/W19-87/> , <https://www.aclweb.org/anthology/W19-8701.pdf>, pp. 1-10
2. Baldó de Brébisson, S. & Genty Stephanie (éds.) (2019). *L'intraduisible. Les méandres de la traduction*, Arras, Artois Presses Université, 451 p.
3. Baldó de Brébisson, S. (2017). Venture into the untranslatable: A tribute to the subtitler explorer, a hero with a thousand faces. Élisabeth Navarro et Jean-Michel Benayoun (éds.), *Langues, diversité et stratégies interculturelles*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, 302-322.
4. Baldó de Brébisson, S. (2016). Les lexèmes intraduisibles et les variations en adaptation. *Actes du V Colloque international Lucentino « Phraséologie, Variations, Diatopie et Traduction »*, Éditions Peter Lang Edition, 301-314.
5. Barbin, F. (2020). La traduction automatique neuronale, un nouveau tournant ? *Sciences, humanités, sociétés*, 4, Palimpseste, 51-53.

6. Loock, R. (2018). Traduction automatique et usage linguistique : une analyse de traductions anglais-français réunies en corpus, *Meta. Journal des traducteurs*, vol. 63, n°3, 786-806.
7. Munday, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th ed.). Routledge.
8. Racamier, P-C (2010). *L'inceste et l'incestuel* (2nd éd.). Dunod.
9. Toral, A., & Way, A. (2018). What Level of Quality Can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? *Translation Quality Assessment*, 51(4), 1-24.

CAPÍTULO VII. TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA EN SPANGLISH DE PUERTO RICO EN LA ERA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL

Traducción de la fraseología en Spanglish de Puerto Rico en la era de la inteligencia artificial

Maria Jesús Leal Riol
Hamline University
mleal01@hamline.edu

Resumen

La inteligencia artificial ofrece traducciones precisas en algunos casos, cercanas en otros, de unidades fraseológicas cuando se trata de una traducción de una lengua a otra. Sin embargo, cuando se trata de fraseología en spanglish, es más frecuente una traducción desacertada, o carente del contenido cultural que ha dado lugar a esas unidades. El spanglish de Puerto Rico es único por ser una comunidad cuya lengua oficial es el español que interactúa permanentemente con el inglés dada la relación política con Estados Unidos. En su discurso idiomático se halla infinidad de unidades fraseológicas que incorporan términos en inglés y spanglish, cuya traducción no es capaz de resolver la inteligencia artificial.

Palabras clave: Fraseología, Spanglish, Traducción.

1. Introducción

El hablante bilingüe contemporáneo en Estados Unidos emplea su repertorio lingüístico de manera dinámica para construir significados, tanto en su discurso general como en su discurso fraseológico. Este artículo presenta unidades fraseológicas que ilustran estos fenómenos en una realidad bilingüe donde coexisten el cambio de código, la alternancia de código y el spanglish. Asimismo, se analizan las dificultades inherentes a la traducción de estas unidades y las pérdidas que tienen lugar en el proceso traductológico en la era de la inteligencia artificial. Si la traducción de referentes culturales ya es un reto, el desafío se intensifica cuando una unidad fraseológica incorpora cambios de código o palabras generadas por transferencias, calcos y creaciones lingüísticas derivadas de la aculturación dentro de la sociedad estadounidense hegemónica.

Fenómenos característicos del español de Estados Unidos

Las características lingüísticas de la población hispana en Estados Unidos incluyen el bilingüismo, el cambio de código, los estadounidenseismos y el uso del Spanglish. Estos fenómenos reflejan una identidad híbrida en la que la nacionalidad emocional hispana coexiste con la estadounidense. En este contexto, el concepto de *translanguaging* ha sido estudiado como un mecanismo que permite a los hablantes bilingües expresarse con todos los recursos lingüísticos a su disposición, facilitando así la experimentación con su identidad.

La alternancia de código es el uso consciente y estructurado de dos o más lenguas dentro de un mismo discurso, ya sea en una frase o en una conversación. Esta práctica contribuye a la construcción de una identidad social basada en la pertenencia a dos culturas, trascendiendo el ámbito lingüístico para integrarse en la esfera sociocultural (Toribio, 2002). En contraste, la mezcla de código ocurre de manera inconsciente cuando el hablante recurre a otra lengua para llenar vacíos léxicos. En cuanto al spanglish, algunos estudios lo equiparan con la alternancia de código (Fairclough, 2003; Price, 2010), mientras que otros lo consideran una consecuencia de la mezcla de código (Montes-Alcalá, 2000; Toribio, 2002). Sin embargo, el spanglish es un fenómeno distinto caracterizado por la hispanización de palabras inglesas, la fusión de español e inglés, generando un nuevo código lingüístico, dinámico y altamente personalizado. El fenómeno del spanglish no es un cambio ni una mezcla de códigos según los lingüistas que lo han estudiado a fondo. Esta realidad lingüística del spanglish ha sido objeto de debate entre académicos, con posturas divergentes sobre su validez como forma de comunicación estable. Mientras algunos lo consideran una modalidad legítima con su propia estructura y reglas en evolución (Stavans, 2003), otros lo ven no como una lengua o un dialecto, sino más bien como una estrategia comunicativa sin reglas gramaticales propias (Lipski, 2004; Moreno Fernández, 2010). La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) reconoce el spanglish como una realidad lingüística, pero insiste en la preservación del español estándar en EE. UU. Por otra parte, no es posible comprender, analizar y traducir el discurso de la población hispanohablante en Estados Unidos sin antes abordar el concepto de estadounidenseismo: término reconocido por la Real Academia Española (RAE) en 2012, el cual refiere a expresiones propias del español hablado en los Estados Unidos, en las cuales ciertas palabras han adquirido significados distintos a los de otras variedades del idioma, como por ejemplo: aplicar: solicitar; librería: biblioteca; parada: desfile; palabras de cuatro letras: palabrotas;

elegible: beneficiario. Además de la transferencia semántica y transformación morfológica de términos existentes, el estadounidense refleja la influencia de la cultura anglosajona y su idioma en el español de los hispanohablantes en EE.UU. Este fenómeno evidencia la evolución del español en contacto con el inglés y resalta la fuerte presencia del español en el país.

Estos fenómenos lingüísticos mencionados están estrechamente vinculados con el concepto de translenguaje, cuyo propósito principal es fomentar la creatividad y el pensamiento crítico en relación con la identidad. En palabras de García y Wei, “el translenguaje, como proceso socioeducativo, permite a los hablantes construir y modificar constantemente sus identidades socioculturales y sus valores, mientras responden a sus condiciones históricas y presentes de manera crítica y creativa” (García y Wei, 2014). Además, esta práctica puede “dignificar nuevas realidades sociopolíticas al desafiar la desigualdad lingüística” (García y Wei, 2014) y “devolver la voz que ha sido silenciada por las ideologías monolingües” (Silverstein, 1996; García y Wei, 2014). A diferencia de la alternancia y mezcla de código, el translenguaje no se limita a un cambio entre dos lenguas, sino que involucra la creación de prácticas discursivas complejas y fluidas, que conforman el repertorio lingüístico completo del hablante bilingüe (García y Wei, 2014).

Español e inglés en contacto en Puerto Rico

En Puerto Rico, esta realidad lingüística, en la que conviven el cambio y alternancia de códigos en entornos familiares e informales, se explica por el contacto histórico con el inglés desde que el país se convirtió en territorio no incorporado de Estados Unidos en 1898, más tarde declarado Estado Libre Asociado. A lo largo de las décadas, el inglés ha sido enseñado en las escuelas y empleado en el ámbito gubernamental, aunque el español sigue siendo el idioma predominante entre la mayoría de los puertorriqueños. Esta situación híbrida se refleja en la relación de Puerto Rico con Estados Unidos la cual ha generado debates sobre la identidad cultural y lingüística de la isla. Mientras algunos sectores consideran el Spanglish una amenaza para la preservación del español, otros lo ven como una manifestación legítima de la biculturalidad puertorriqueña. Por otra parte, el dominio del inglés en la isla suele estar vinculado a mayores oportunidades laborales y educativas, lo que refuerza su uso dentro de ciertos grupos sociales.

El bilingüismo puertorriqueño en el siglo XXI no se limita a la coexistencia de dos sistemas lingüísticos separados mediante la alternancia de códigos. Más bien, es un fenómeno cambiante y complejo, moldeado por la educación, la proyección profesional y personal, así como por el impacto de las nuevas tecnologías. Este bilingüismo no puede entenderse de manera aditiva, como la simple suma de dos lenguas autónomas, sino que requiere un enfoque basado en el transculturalismo y el translingüismo.

La interacción entre el español y el inglés en la isla ha dado lugar a una realidad lingüística singular en la que se ha desarrollado una fraseología que refleja esa identidad lingüística puertorriqueña marcada por la transculturalidad. Esto se explica porque, a diferencia de otros hispanos en Estados Unidos que necesitan asimilar el inglés en un entorno predominantemente anglófono, en Puerto Rico el español sigue siendo la lengua oficial y mayoritaria, aunque el inglés tiene una presencia significativa debido a la relación política con EE.UU. Esta constante interacción ha dado origen a un bilingüismo, alternancia de códigos y spanglish propios de la isla, presente en

la vida cotidiana, los medios de comunicación y la educación, reflejando así la historia y realidad sociocultural puertorriqueña. La mezcla idiomática resultante genera opiniones encontradas en la sociedad puertorriqueña. Para algunos, representa una expresión cultural auténtica y enriquecedora; para otros, es una distorsión del español que debe evitarse. Este debate está estrechamente ligado a las políticas lingüísticas y educativas de la isla, que buscan fomentar el bilingüismo sin comprometer la integridad del español. En definitiva, el spanglish en Puerto Rico no es solo un fenómeno lingüístico, sino un reflejo de la evolución sociocultural de la isla. Su existencia pone de manifiesto la compleja relación entre el español y el inglés en el estado de Puerto Rico, así como las tensiones y sinergias que surgen de la interacción entre ambas lenguas.

El bilingüismo puertorriqueño en el siglo XXI y su impacto en la fraseología

En cuanto a fraseología se refiere, este contacto entre el español y el inglés estadounidense en Puerto Rico ha dado lugar a un rico discurso idiomático que refleja la adaptación lingüística y la identidad bicultural de sus hablantes boricuas. A pesar de los numerosos estudios sobre el spanglish en Puerto Rico, la investigación académica sobre la fraseología específica derivada del contacto lingüístico y cultural con los Estados Unidos sigue siendo escasa. A lo largo de este proceso, han surgido nuevas unidades fraseológicas, especialmente entre las generaciones jóvenes, quienes dominan el inglés y son capaces de transitar fluidamente entre ambas culturas. La fraseología puertorriqueña con cambio de código y en Spanglish es un fenómeno único representativo de su diáspora, que ha generado expresiones que cumplen con las características esenciales de la fraseología: fijación y estabilidad en su uso, significado compositivo no literal, dificultad o imposibilidad de traducción literal, reflejo de valores y actitudes culturales.

En este contexto de hibridez lingüística, cultural y emocional, surge el concepto la identidad translingual, en la que el translenguaje desempeña un papel clave como concepto que describe el uso dinámico e integrado de múltiples lenguas en la comunicación cotidiana, permitiendo a los hablantes aprovechar todos sus recursos lingüísticos sin restricciones impuestas por normas monolingües. En sociedades bilingües como la puertorriqueña, nuyorican, cubano-estadounidense y México-americana, el translenguaje no solo enriquece la expresión individual, sino que también fortalece la identidad cultural y fomenta la inclusión. Quienes se identifican con una identidad translingüística manejan ambos idiomas con fluidez y ven esta interacción como una forma de expresión cultural propia. Así, la fraseología que surge no solo refleja la diversidad lingüística de los hablantes, sino que también refuerza su sentido de pertenencia dentro de una comunidad multilingüe.

En el translenguaje, es común que expresiones idiomáticas equivalentes en español e inglés coexistan en el discurso bilingüe. Algunos ejemplos: *más vale tarde que nunca/ better late than never*; *estar en las nubes/ to be in the clouds*; *ponerse las pilas/ to put on the batteries*; *a falta de pan, buenas son tortas/ in the absence of bread, cakes are good too*. Por otra parte, pueden surgir expresiones sin un equivalente directo en la otra lengua, pero que logran coexistir dentro de la comunicación bilingüe, enriqueciendo la interacción lingüística. Por ejemplo, echar agua al mar se ha ido adaptando al inglés: *to pour water into the sea*, que no es una unidad fraseológica establecida, pero se comprende dentro de circunstancias bilingües.

Traducción de referentes culturales

Con respecto a la traducción de referentes culturales, es decir, el proceso de interpretar, adaptar o transmitir elementos específicos de una cultura en un texto de un idioma a otro para facilitar la comprensión de una audiencia perteneciente a otra cultura, surgen diversos desafíos, especialmente si en esos referentes tiene lugar elementos en spanglish, cambio de código y translenguaje. Entre estos referentes culturales se incluyen elementos geográficos (ciudades, paisajes, monumentos), costumbres y tradiciones (festividades, hábitos), objetos cotidianos (comida, vestimenta, artefactos), expresiones idiomáticas y refranes, referencias a personajes históricos o populares, conceptos sociales o políticos (instituciones, leyes) y productos culturales (música, cine, literatura).

En este estudio interesa la traducción de la fraseología. Como es sabido, existen varias estrategias para traducir estas referencias culturales:

1. Equivalencia funcional: Se busca un elemento cultural equivalente que provoque una reacción similar en la audiencia meta.
2. Préstamo: Se mantiene el término original sin traducir.
3. Adaptación cultural: Se modifica la referencia para hacerla comprensible dentro de la cultura del lector/receptor.
4. Notas al pie o glosas: Se incluyen explicaciones breves para aclarar el referente cultural.
5. Paráfrasis o explicación: Se describe el referente cultural en lugar de traducirlo.

El desafío radica en encontrar un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la comprensión cultural del público meta, sin perder la expresividad ni las connotaciones presentes en una fraseología que refleja una doble identidad bicultural. El Spanglish en Puerto Rico difiere del que se habla en otras comunidades hispanas en Estados Unidos, se dan ejemplos de unidades fraseológicas de ironía y rebeldía, lo que hace que traducirlas sin perder su intención e impacto sea un reto considerable. La imposibilidad de traducir algunas expresiones en Spanglish radica en la naturaleza híbrida de este fenómeno lingüístico, que no es solo una mezcla superficial de palabras, sino una forma de expresión que refleja una identidad cultural y social compleja. Traducir estas expresiones puede despojarlas de su función social y de la conexión emocional que tienen con una comunidad específica.

Algunas de las razones por las que estas expresiones son difíciles de traducir incluyen:

1. Juegos de palabras y doble significado: Muchas expresiones dependen del entendimiento simultáneo de ambas lenguas para captar el humor o el significado. Por ejemplo, "Estoy *hanguendo*" (del inglés hanging out) no tiene un equivalente claro en español estándar y traducirlo como "estoy pasando el rato" pierde la fusión cultural.
2. Contexto cultural: El Spanglish refleja una realidad bilingüe muy específica, que puede ser incomprensible o irrelevante en otro contexto. "Voy al *supermarket*" suena natural en un contexto bilingüe, pero su traducción como "Voy al supermercado" puede perder la mezcla cultural en juego.

3. Falta de equivalentes exactos: Algunas expresiones no tienen una traducción literal que mantenga la misma fluidez. Por ejemplo, "*Chequeamos* más tarde", del inglés *to check*, no tiene una traducción directa en inglés o español que conserve el mismo matiz.
4. Estructura gramatical mixta: El spanglish combina estructuras del inglés y el español de maneras únicas. Por ejemplo, "te llamo para atrás", del inglés *I'll call you back*, es natural en spanglish, pero su traducción literal resultaría confusa.
5. Identidad y pertenencia: El uso del spanglish es una afirmación de identidad cultural. Traducir estas expresiones puede hacer que pierdan su carga emocional y su función social dentro de la comunidad que las usa.

Dado el carácter híbrido del spanglish y la alternancia de código, hay varias estrategias para manejar su traducción:

1. Híbridos directos: Se puede optar por traducir la parte no comprendida o adaptarla completamente. Estoy *between* la espada y *the wall*: *I'm between the sword and the wall/ I'm between a rock and a hard place*.
2. Traducción literal con ajustes gramaticales: Se mantiene la estructura en spanglish con modificaciones para que tenga sentido. *Let's* dar una vuelta/ *Let's take a walk*/ Vamos a dar una vuelta.
3. Equivalentes idiomáticos: Se busca una expresión en el idioma de destino que transmita el mismo significado. No te preocupes. *It is a piece of cake/ Don't worry*. Es pan comido.
4. Calcos lingüísticos: Se traducen literalmente expresiones del inglés o español que ya han sido adaptadas al Spanglish.

La traducción de unidades fraseológicas en spanglish y alternancia de código es un desafío que requiere una comprensión profunda de ambas culturas y lenguas. Mientras que algunas expresiones pueden traducirse con equivalentes idiomáticos o adaptaciones creativas, otras pueden perder su esencia si se separan de su contexto bilingüe. En muchos casos, la mejor estrategia es conservar la expresión original, añadiendo notas explicativas cuando sea necesario para preservar su significado y carga cultural.

En cuanto a la traducción de la fraseología en la era de la inteligencia artificial (IA), el proceso traductológico está experimentando un cambio significativo debido al avance de las tecnologías de procesamiento del lenguaje natural (PLN) y los sistemas de traducción automática. Algunos aspectos clave sobre cómo la IA está transformando este proceso son los siguientes:

1. Precisión y contexto mejorado. Tradicionalmente, la traducción de unidades fraseológicas y refranes era un desafío para los sistemas automáticos, ya que estas expresiones no suelen tener un significado literal. Sin embargo, con el desarrollo de inteligencia artificial más avanzada, como los modelos de lenguaje GPT y sistemas como Google Translate o DeepL, los algoritmos son ahora capaces de captar el contexto cultural y lingüístico de las expresiones, lo que permite una traducción más precisa. Por ejemplo, tradicionalmente: *It 's raining cats and dogs* podría haberse traducido literalmente como *está lloviendo gatos y perros*, pero la inteligencia artificial hoy puede traducirlo adecuadamente como: *está lloviendo a cántaros*.

2. Adaptación cultural automatizada. La inteligencia artificial permite identificar el equivalente cultural de las unidades fraseológicas, facilitando traducciones más naturales y adaptadas. Esto es crucial cuando se traduce entre lenguas con diferentes referencias culturales, ya que la fraseología está profundamente arraigada en la cultura y costumbres de una comunidad. Un sistema de inteligencia artificial podría traducir *two heads are better than one* literalmente como *dos cabezas son mejor que una*, pero también podría ofrecer una adaptación más contextualizada, como *cuatro ojos ven más que dos*.
3. Aprendizaje continuo y personalización: la inteligencia artificial puede aprender continuamente del uso real del lenguaje en línea y mejorar su capacidad para identificar, delimitar y traducir el significado no literal, es decir, frases idiomáticas. Gracias a esto, las expresiones que evolucionan o cambian con el tiempo, así como el lenguaje coloquial, son mejor comprendidas y traducidas por los sistemas de inteligencia artificial. Un sistema podría aprender la evolución de una expresión como "Ghosting" (dejar de hablar a alguien sin previo aviso) y traducirla con mayor precisión a otra lengua a medida que evoluciona su uso.
4. Fraseología técnica y lenguaje especializado La inteligencia artificial maneja mejor la fraseología en contextos técnicos o profesionales que en el discurso coloquial. En la era de la globalización, los sistemas automáticos son entrenados con corpus especializados que contienen terminología de sectores específicos, lo que permite traducir frases idiomáticas en disciplinas como la medicina, la tecnología o el derecho con mayor precisión. En lugar de traducir literalmente una frase jurídica como *a binding contract*, la IA puede adaptarla como *un contrato vinculante* en español, basándose en el contexto legal.
5. Spanglish y otras lenguas híbridas. En la era de la inteligencia artificial, el procesamiento de lenguas híbridas como el Spanglish está mejorando, ya que los sistemas pueden comprender los matices de estas combinaciones. Sin embargo, aún existen desafíos en la traducción precisa de la fraseología en Spanglish. Ejemplo: *vamos a parquear* podría ser interpretado adecuadamente como *let 's park* en inglés o *vamos a estacionar* en español, dependiendo del contexto en el que se utilice.
6. Traducción creativa y adaptada La inteligencia artificial también está avanzando en la transcreación, o traducción creativa, que va más allá de la traducción literal para captar el significado profundo y adaptar los matices emocionales y culturales de las expresiones idiomáticas, ajustándose a los sentimientos que la frase original intenta transmitir.

Ejemplo: *hacer una montaña de un grain of sand* podría traducirse literalmente como *make a mountain out of a grain of sand*, pero un sistema sofisticado podría adaptarlo a *make a mountain out of a molehill* en inglés, entendiendo que esa es la expresión equivalente. Otro ejemplo: *burning the midnight oil* (trabajar hasta tarde) podría traducirse de manera que no solo sea gramaticalmente correcta, sino que también capte el sentido de esfuerzo y dedicación, como *quemarse las pestañas* en español.

Sin embargo, lo que se analiza aquí es algo todavía más enrevesado que traducir unidades fraseológicas de una lengua a otra, como en los ejemplos presentados. No estamos frente a unidades como *it's raining cats and dogs*, que fácilmente encontramos un equivalente funcional: *llueve a cántaros*. Ni tampoco hablamos de unidades como *to be between a rock and a hard place*, que comparte elementos comunes y es una imagen esquemática transparente y que corresponde

con *estar entre la espada y la pared*, o *two birds in the hand is worth two in the bush*/ *más vale pájaro en mano que ciento volando*. Tampoco hablamos de metáforas compartidas y equivalentes en todos los niveles como *romper el hielo*/ *break the ice* que se pueden traducir literalmente porque son equivalentes tanto en su composición como en su significado comprensible en los dos idiomas.

Se habla en este estudio de unidades que incluyen *code-switching* (alternancia de código), como *fundírsele a alguien el penthouse*; *con todos los powers*; *pide, que hay*, y en inglés, *pumpkin pie*. También se trata aquí de unidades que en su composición se hallan combinaciones con elementos en Spanglish: *qué chulisnáis*; *formarse un foxtró*; (3) *formarse un friforol*; (4) *estar críspi*; *meter la feca*; *estar tripeado*; *ser chusi*; *ser un cangriman*; *ser de la jayjoyety*.

Unidades fraseológicas con cambio de código español/inglés

1. *Fundírsele a alguien el penthouse*, Chat Gpt ofrece la siguiente traducción: "dejar a alguien sin dinero en un lugar de lujo" o "desgastarlo en lo más alto". Sin embargo el significado está bastante lejos de la traducción ofrecida. El significado es: no actuar con cordura.
2. *Con todos los powers*: proviene del lenguaje automovilístico: power brake, power steering, power windows, vocablos que hacen el vehículo más moderno y valioso. En sentido figurado, *con todos los powers* implica la idea de lo mejor que pueda existir en cualquier campo, algo a la última. O como también podemos decir: *el no va más*. La traducción de Chat GPT es muy literal y no se corresponde con el sentido figurado: "Going all out" (Dándolo todo); "With full force" (Con toda la fuerza); "At full power" (A máxima potencia)
3. *Pide, que hay, y en inglés ¡pumpkin pie!*: tiene su origen en el pregón de la cazuela de calabaza, primer pregón bilingüe que se escuchó en Caguas a final de la década de los 40, realizado en el mítico Agapito's Bar, un establecimiento que ha quedado en la memoria colectiva como símbolo del proceso de americanización que alcanzó hasta los lugares más recónditos de las zonas rurales de Puerto Rico. El origen está en *pide que hay, y si no hay se busca*, manifestado el deseo de complacer a los invitados. Estas expresiones revelan el carácter hospitalario y acogedor de los puertorriqueños. La rima *hay/pie* añade gracia y musicalidad. Parece ser que ahora estas dos expresiones tienen hoy una connotación sexual añadida. La traducción de Chat Gpt es: "Ask for it, there's some, and in English, pumpkin pie!". Descripción de Chat Gpt: Es una frase un poco juguetona, que podría estar sugiriendo que hay algo disponible (en este caso, "pumpkin pie", o pastel de calabaza) y se menciona en inglés de forma destacada. Definitivamente, Chat GPT capta parte del mensaje: hay algo disponible, pero se pierde la rima, la gracia y el doble sentido.

En los ejemplos anteriores (1,2,3,), la traducción que ofrece la inteligencia artificial no es correcta.

Expresiones que incluyen Spanglish

1. *¡Qué chulisnáis!*: Una mezcla de chulo y *nice*. Esta expresión es un buen ejemplo de hibridez. Probablemente tiene su base en *¡qué chulisnaquín!* aunque hay otras con el mismo significado: *¡qué chuchín!*. En este caso, la traducción y descripción obtenida en Chat GPT se acerca bastante: "Qué chulisnáis" es una forma divertida y spanglish de decir que algo es muy chulo o

genial, mezclando "chuli" (de "chulo") con un toque de inglés ("nice"). En inglés, podrías traducirlo como: "How cool-nice!"; "Super nice and cool!"; "So chuli-nice!".

2. *Formarse/ armarse un foxtró*: organizarse una pelea o discusión. Alude al agitado baile norteamericano *foxtrot*. Esta unidad es sinónima de: *formarse un sal pa'fuera*; *formarse/armarse un julepe*. La respuesta de Chat GPT: La expresión "armarse un foxtro" suena a jerga o a una deformación de palabras con un tono divertido. "Armarse" suele significar formarse, crearse o prepararse para algo. "Foxtró" parece una deformación de "foxtrot", un tipo de baile, pero también podría ser jerga para un desorden, un alboroto o una situación intensa. Si el significado es algo como "se armó un lío" o "se armó el caos", en inglés podría decirse: "All hell broke loose" (Se desató el caos); "Things got wild" (Las cosas se pusieron intensas); "It turned into a mess" (Se convirtió en un desastre).
4. *Formarse un friforol*: formarse una disputa. Es una transcripción de *free for all*: disputa, lucha desorganizada, situación sin ley, en la que participa todo aquel que lo desea. La respuesta de Chat GPT: Parece que "formarse friforol" es una frase coloquial o un juego de palabras. "Formarse" en algunos países significa ponerse en fila o prepararse. "Friforol" suena como una forma adaptada de "free for all" en inglés, que significa "todos contra todos" o "libre para todos". Entonces, una posible traducción podría ser: "Line up for the free-for-all" o "Get ready for the free-for-all", dependiendo del contexto.
5. *Meter la feca*: decir una mentira considerable. Feca es un ajuste fonético de *fake*: falsedad, que en la actualidad se usa muy frecuentemente para referirse universalmente a *fake news*, por ejemplo. La inteligencia artificial si sabe interpretar esta unidad fraseológica: La expresión "meter la feca" es jerga y puede variar según el país, pero generalmente significa mentir, exagerar o engañar. En inglés, algunas traducciones podrían ser: "To lie" (Mentir); "To talk nonsense" (Decir tonterías); "To BS (bullshit)" (Decir mentiras o exageraciones); "To make things up" (Inventar cosas).
6. *Estar tripeado/ Tripear el mavi/ Estar high*: tienen el mismo significado: describen el estado de la persona que se encuentra bajo los efectos de estupefacientes, sensaciones de letargo o de euforia. Son claros ejemplos de Spanglish: *tripeado* y *tripear* provienen de *trip*: viaje. Otras unidades dentro de este grupo referido a las drogas son: *estar espiteao*: se refiere a la cocaína específicamente, viene de *speed*: velocidad.

La inteligencia artificial ofrece buenas traducciones e interpretaciones. Según Chat GPT, la expresión "estar tripeado" es jerga y generalmente se usa en algunos países de habla hispana para describir a alguien que está bajo el efecto de drogas, especialmente alucinógenas. Dependiendo del contexto, la traducción al inglés puede ser: "To be high" (Estar drogado); "To be tripping" (Estar alucinando o teniendo un viaje).

Puede afirmarse que en los ejemplos anteriores las traducciones se ajustan al significado y que la inteligencia artificial es capaz de encontrar el significado y traducción correcta y fluida. Sin embargo, algo se pierde en la traducción al desaparecer la hibridez, creatividad y espontaneidad del spanglish.

Por el contrario, los siguientes ejemplos ilustran sobre otros ejemplos que no hallan una buena traducción:

1. *Ser chusi*, del inglés *to be choosy*. En inglés y en spanglish el significado es ser muy selectivo. La unidad puertorriqueña en spanglish incluye aspectos de aculturación que desaparecen durante el proceso de traducción. La traducción que nos ofrece la inteligencia artificial se aproxima, pero no es precisa, pues trae consigo un matiz negativo que la unidad en spanglish no tiene.
2. *Ser de trilili*: algo barato, mal hecho, defectuoso. Proviene del adverbio inglés *thriftyly*, o sea, económicamente. En este caso, Chat GPT no lo sabe interpretar. Esta es su respuesta: la expresión "ser de trilili" suena coloquial y puede significar ser medio loco, excéntrico o un poco despistado, dependiendo del contexto. En inglés, podrías traducirlo como: "To be a little crazy" (Ser un poco loco); "To be kind of wacky" (Ser medio chiflado/divertidamente raro); "To be a bit loony" (Ser algo excéntrico o despistado).
3. *Ser un cangrimán*: persona de gran poder e influencia política, o una persona lista y hábil. Es un caso de adaptación fonética, común en el habla popular puertorriqueña, de *congressman*: miembro de la Cámara de Representantes de Estados Unidos. Tampoco en este caso la inteligencia artificial ofrece una buena traducción. Esta es la respuesta de Chat GPT: La expresión "ser un cangriman" parece un juego de palabras que mezcla español e inglés. "Cangriman" suena a una adaptación de "countryman" en inglés, que significa "compatriota" o "hombre del campo". Dependiendo del contexto, podría referirse a alguien que actúa como un "gringo" o alguien con estilo extranjero. Posibles traducciones en inglés: "To be a countryman" (si se refiere a alguien del campo); "To be a foreign-looking guy" (si implica que parece extranjero); "To act like a gringo" (si la idea es que actúa como alguien de EE.UU.).
4. *Ser de la jaijoyeti*. La expresión se refiere a la *high society*. *Jay* proviene de *high*: alta. La picardía popular ha transformado *society* en *joyeti*, de *joyete*, que en el slang puertorriqueño refiere a ano. Joyete proviene de ojete, claramente. Es una forma de venganza social. La inteligencia artificial no sabe interpretar esta unidad. Su respuesta es: La expresión "ser de la jaijoyete" no es una frase comúnmente conocida, por lo que parece ser jerga local o un juego de palabras. Sin embargo, tomando en cuenta el sonido de la frase: "Jayjoyete" podría ser una mezcla creativa de palabras o una deformación de algo específico en un grupo o región. La expresión "jaijoyete" parece ser una mezcla de "high" (en inglés, que significa "drogado" o "elevado" en un sentido figurado) y "joyete" (que parece una variación de "joyete", una jerga que podría ser una deformación de "joy" o una palabra usada localmente). La traducción podría ser algo como: "Being high and having fun" (Estar drogado y pasándola bien); "Being in a euphoric state" (Estar en un estado eufórico).

Como resumen de esta última sección, a través de expresiones que involucran cambio de código, spanglish y otras formas híbridas, se puede ver como los matices se pierden cuando se intenta traducir estas unidades. Aunque la inteligencia artificial es capaz de ofrecer traducciones funcionales en algunos casos, como en las expresiones que se relacionan con el uso de drogas o frases más neutrales, no siempre logra captar la creatividad, el contexto cultural y la espontaneidad que hacen que estas unidades sean únicas. La hibridez lingüística que define al Spanglish no se puede traducir literalmente sin perder su esencia. Expresiones como "ser chusi" o "ser un cangrimán", que reflejan procesos de aculturación y adaptación lingüística, muestran cómo la traducción automatizada a menudo omite el trasfondo cultural, reduciendo la riqueza semántica y

la expresividad que caracteriza al Spanglish. Así, la traducción de estos fenómenos lingüísticos requiere no solo conocimiento lingüístico, sino también una comprensión profunda del contexto cultural y social en el que se generan.

Conclusiones

Puede decirse que la inteligencia artificial está revolucionando la traducción automática de la fraseología, mejorando la precisión, adaptándose a los matices culturales y evolucionando con el lenguaje. A pesar de que estas herramientas tienen el potencial de interpretar y traducir las complejas y dinámicas combinaciones de español e inglés que caracterizan al spanglish, este proceso presenta desafíos específicos debido a la naturaleza híbrida y culturalmente influenciada de sus expresiones. Actualmente, la inteligencia artificial es capaz de identificar, delimitar, explicar y traducir solo algunas unidades fraseológicas híbridas surgidas de la alternancia de código y los calcos lingüísticos, cuando estas son muy transparentes y la manipulación del discurso podría decirse que es una ligera manipulación y en estos casos, su capacidad para interpretar el contexto cultural y el sentido idiomático de expresiones permite ofrecer traducciones adecuadas. Si bien los resultados son cada vez más fluidos y precisos, aún se requiere supervisión humana para garantizar la fidelidad y riqueza en la traducción de referentes culturales de una sociedad bilingüe e híbrida. Un desafío adicional es la constante evolución del Spanglish. Como fenómeno lingüístico dinámico, sus expresiones idiomáticas emergen y se transforman con rapidez. Los sistemas de inteligencia artificial modernos, especialmente aquellos basados en redes neuronales como GPT y BERT, pueden adaptarse a estos cambios mediante el aprendizaje continuo, lo que mejora su capacidad para procesar expresiones en constante evolución. Sin embargo, algunas frases son tan específicas del Spanglish y de su contexto cultural que requieren ajustes que todavía la inteligencia artificial no puede captar con total precisión, especialmente en usos muy localizados o coloquiales.

Referencias bibliográficas

1. Fairclough, M. (2003). "El denominado Spanglish en Estados Unidos: polémicas y realidades". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana: RILI* 1/2, 185-204.
2. Garcia, O. y Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism, and Education*, Palgrave Macmillan.
3. Lipski, J. (2008). *Varieties of Spanish in the United States*. Georgetown University Press.

4. Montes-Alcalá, C. (2000), "Attitudes towards Oral and Written Codeswitching in Spanish-English Bilingual Youths". *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*, 218-227.
5. Price, T. (2010), "What Is Spanglish? The phenomenon of code-switching and its impact amongst US Latinos". *Debut: the Undergraduate Journal of Languages, Linguistics, and Area Studies* 1/1, 25-33.
6. Ian Stavans, I. (2003). *Spanglish: The Making of a New American Language*. Harper Collins.
7. Toribio. A. (2002), "Spanish-English Code-Switching among US Latinos", *International Journal of the Sociology of Language* ,159, 89-119.

CAPÍTULO VIII. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LAS DEFINICIONES DE EXPRESIONES VERBALES A LA TRADUCCIÓN EN UN SEGUNDO IDIOMA

Estudio contrastivo de las definiciones de expresiones verbales a la traducción en un segundo idioma

Belém Priego

Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Azcapotzalco

abps@azc.uam.mx

Davide Buscaldi

Université Sorbonne Paris Nord

davide.buscaldi@lipn.univ-paris13.fr

Resumen

La comunicación es un elemento fundamental en la sociedad humana, y su evolución ha sido constante a lo largo de la historia; desde los primeros gestos y señales hasta la complejidad del lenguaje escrito y hablado, la forma en que nos comunicamos ha cambiado drásticamente. En la era digital, estos cambios se han acelerado aún más, impulsados por innovaciones tecnológicas que han transformado nuestras vidas.

En el lenguaje, oral o escrito, se emplean desde palabras simples hasta combinaciones de estas que forman ideas completas, para entender dichas combinaciones se necesita conocer el idioma, la expresión y el contexto; no obstante, en variadas ocasiones suele complicarse ya que estos elementos son desconocidos por lo que se recurre a realizar búsquedas en fuentes tradicionales o más comúnmente a búsquedas en

la Web y con la evolución de la era digital a búsquedas en herramientas de Inteligencia Artificial (IA).

Este capítulo explora la evolución de la comunicación que comprende la utilización de diccionarios tradicionales de expresiones verbales a definiciones dadas por herramientas de la IA Generativa, que es capaz de crear nuevos contenidos e ideas. Para finalmente, comparar la similitud de las definiciones tradicionales con las generadas por la inteligencia artificial y la influencia que tiene en la traducción a un segundo idioma.

Los hallazgos encontrados demuestran que cuando una expresión ha sido ampliamente utilizada y empleada en la Web la definición se acerca a la dada por un diccionario; sin embargo, cuando es una expresión reciente los resultados son contrarios, así como los referentes culturales.

Palabras clave: expresiones verbales, diccionarios, IA generativa, estudio contrastivo.

1. Introducción

El estudio del aprendizaje y la traducción de un segundo idioma ha sido históricamente un campo que combina la lingüística, la pedagogía y la lexicografía, por mencionar algunas áreas. En los últimos años, la irrupción de la inteligencia artificial (IA) generativa ha transformado de manera significativa las estrategias de enseñanza, aprendizaje y consulta lingüística. Estas herramientas, basadas en modelos de lenguaje avanzados, son capaces de generar definiciones, ejemplos contextuales y traducciones de expresiones verbales de manera automatizada, ofreciendo un nivel de adaptabilidad y personalización que supera en velocidad y accesibilidad a los recursos tradicionales (Bender et al., 2021).

A pesar de su potencial, la IA generativa presenta limitaciones importantes, especialmente en la interpretación de expresiones idiomáticas, modismos y construcciones verbales complejas, que poseen significados contextualmente dependientes y matices culturales difíciles de codificar de manera automática (Hutchins, 2005). La precisión semántica y pragmática de estas herramientas puede variar según el entrenamiento del modelo y la naturaleza del corpus de datos utilizado, generando ocasionalmente traducciones imprecisas o ambiguas.

Por el contrario, los diccionarios tradicionales han sido considerados durante décadas como instrumentos de referencia confiables para la enseñanza y traducción de lenguas extranjeras. Su elaboración se basa en principios lexicográficos rigurosos que incluyen la documentación sistemática de usos, la verificación de ejemplos contextuales y la explicación detallada de matices semánticos, pragmáticos y culturales (Atkins & Rundell, 2008). Este rigor metodológico convierte a los diccionarios en herramientas esenciales para la comprensión precisa de expresiones verbales y su traducción, especialmente en contextos académicos y profesionales.

El presente capítulo se centra en un análisis contrastivo entre la IA generativa y los diccionarios tradicionales, evaluando su eficacia, precisión y aplicabilidad en la traducción de expresiones verbales a un segundo idioma. Se examinarán aspectos como la exactitud semántica, la capacidad de reflejar variaciones contextuales y culturales, la claridad explicativa y la utilidad práctica para distintos niveles de aprendizaje y competencia lingüística. Asimismo, se analizará el papel complementario que pueden desempeñar estas herramientas en la enseñanza de idiomas, identificando situaciones en las que la IA generativa puede enriquecer la experiencia del aprendiz sin comprometer la fidelidad de la traducción.

La relevancia de este estudio radica en su contribución al debate contemporáneo sobre la integración de tecnologías digitales en la educación lingüística y la práctica traductológica. Comprender las fortalezas y limitaciones de la IA generativa frente a los diccionarios tradicionales proporciona criterios objetivos para su uso y permite diseñar estrategias pedagógicas más informadas y eficientes, fomentando una competencia comunicativa crítica, contextualizada y culturalmente sensible en la adquisición de un segundo idioma (Schäffner, 2012). En última instancia, esta investigación busca ofrecer una guía fundamentada para la

selección de recursos lingüísticos, promoviendo un uso consciente y estratégico de las herramientas digitales en la traducción y enseñanza de lenguas extranjeras.

3. Inteligencia Artificial Generativa y Diccionarios Tradicionales: Perspectivas para la Traducción de Expresiones Verbales

La inteligencia artificial generativa (IA generativa) se define como un conjunto de modelos computacionales capaces de producir textos y contenidos lingüísticos de manera autónoma, basándose en grandes volúmenes de datos previamente entrenados (OpenAI, 2023). Estos modelos, como GPT, BERT o LLaMA, han demostrado capacidad para generar definiciones, ejemplos de uso y traducciones contextualizadas, adaptando la salida al contexto de la oración o al nivel del usuario (Bender et al., 2021; Flor & Sánchez, 2020).

Diversos estudios destacan la utilidad de la IA generativa en la enseñanza de lenguas extranjeras; Martínez y Gómez (2022) señalan que los estudiantes de inglés como segunda lengua pueden beneficiarse de traducciones rápidas y explicaciones contextuales que facilitan la comprensión de expresiones idiomáticas. Sin embargo, estos modelos presentan limitaciones: pueden generar resultados incorrectos o inconsistentes, especialmente con expresiones verbales complejas o culturalmente específicas (Hutchins, 2005; Pérez, 2021).

Los diccionarios tradicionales constituyen herramientas lexicográficas desarrolladas mediante un proceso sistemático de recopilación, análisis y validación académica (Atkins & Rundell, 2008). Su importancia radica en la precisión semántica, el registro de matices pragmáticos y culturales y la claridad en la presentación de definiciones y equivalentes en otro idioma.

Investigaciones recientes (López, 2019; Fernández & Ramírez, 2021) destacan que, aunque los diccionarios tradicionales carecen de la flexibilidad de la IA, ofrecen confiabilidad en la traducción de expresiones verbales complejas, asegurando fidelidad semántica y coherencia contextual. Esto es especialmente relevante en entornos académicos y profesionales, donde los errores de interpretación pueden comprometer la calidad de la comunicación.

Las expresiones verbales, que incluyen frases idiomáticas, modismos y colocaciones, representan unidades lingüísticas cuya comprensión depende de factores semánticos, pragmáticos y culturales (Fernando, 1996). Su traducción directa a menudo resulta inadecuada, lo que obliga a recurrir a equivalentes funcionales o adaptaciones contextuales.

Estudios de Hernández (2020) y Kim (2021) señalan que la traducción exitosa de expresiones verbales requiere una combinación de conocimiento léxico y competencia pragmática. En este sentido, los recursos que permiten contextualizar el significado, ya sean diccionarios o sistemas de IA, son esenciales para evitar ambigüedades y malentendidos.

La traducción de expresiones verbales implica transferir significado y preservar matices culturales y pragmáticos (Schäffner, 2012). En la educación de idiomas, se promueve el desarrollo de estrategias que combinan recursos tradicionales y tecnológicos, permitiendo al estudiantado identificar equivalentes precisos y generar traducciones coherentes.

En contextos profesionales, la eficiencia y la exactitud son prioritarias, estudios de García & Li (2022) muestran que la combinación de diccionarios tradicionales con herramientas de IA generativa optimiza el proceso traductológico, permitiendo al traductor acceder rápidamente a alternativas mientras valida la precisión semántica mediante fuentes confiables. En la Tabla 1, se presentan diversas investigaciones que han abordado la comparación entre recursos digitales y tradicionales en traducción, la cual evidencian que la IA generativa es una herramienta innovadora y adaptable, los diccionarios tradicionales mantienen un papel insustituible en la traducción precisa de expresiones verbales. La integración de ambos recursos aparece como una estrategia óptima para maximizar eficiencia, exactitud y contextualización.

Tabla 1. Análisis de estudios sobre recursos tecnológicos y convencionales en traducción.

Autor(es)	Año	Objeto de estudio	Hallazgos principales
Martínez & Gómez	2022	IA generativa vs. diccionarios en ESL	La IA ofrece rapidez y contextualización. Los diccionarios mayor precisión en expresiones idiomáticas.
López	2019	Diccionarios especializados	Fiabilidad alta en traducción de expresiones verbales. Limitada flexibilidad.
García & Li	2022	Combinación IA y diccionarios	Mejor desempeño cuando se integran ambos recursos. Velocidad y precisión complementarias.
Kim	2021	Traducción de modismos	Las expresiones idiomáticas requieren estrategias adaptativas que la IA aún no siempre garantiza.

4. Desafíos en la Traducción de Expresiones Verbales

El estudio de las expresiones verbales y su traducción a un segundo idioma constituye un área central en la lingüística aplicada y la traductología. Estas expresiones, que incluyen modismos, frases idiomáticas y colocaciones, presentan significados que dependen de contextos semánticos, pragmáticos y culturales específicos (Fernando, 1996; Schäffner, 2012). Por esta razón, la traducción de expresiones verbales no se limita a un traslado literal de palabras, sino que requiere un análisis profundo de equivalencias funcionales y adaptaciones contextuales. Esta sección del capítulo se centra en los desafíos que enfrenta un estudio contrastivo de definiciones de expresiones verbales, abordando aspectos lingüísticos, metodológicos, tecnológicos, culturales y evaluativos, con el objetivo de ofrecer criterios claros para la investigación y la enseñanza de idiomas.

Uno de los principales retos es la ambigüedad semántica de muchas expresiones verbales, cuyo significado puede variar según el contexto (Hutchins, 2005). Por ejemplo, una frase idiomática en inglés puede tener múltiples interpretaciones dependiendo del registro o del ámbito comunicativo en que se utilice. Además, la variación pragmática dificulta la traducción precisa, ya que ciertas expresiones transmiten matices emocionales, humorísticos o formales

que no siempre tienen equivalentes directos en otro idioma (Atkins & Rundell, 2008). Los falsos amigos y calcos representan otro desafío, especialmente cuando palabras dentro de una expresión coinciden con términos del idioma meta pero producen un sentido incorrecto si se traducen literalmente (Pérez, 2021). Estos elementos dificultan la identificación de equivalentes precisos y pueden llevar a traducciones literales incorrectas, como el caso de la expresión inglesa “kick the bucket”, que traducida palabra por palabra resulta en “patear la cubeta” en lugar de su equivalente idiomático “morir”. Las colocaciones y restricciones léxicas implican que las combinaciones fijas de palabras de una lengua no siempre se corresponden con estructuras similares en la lengua objetivo, complicando la búsqueda de equivalencias precisas (Fernando, 1996; López, 2019).

Desde un enfoque metodológico, el diseño de un estudio contrastivo implica seleccionar un corpus representativo de expresiones verbales, lo cual es un proceso complejo debido a la diversidad de registros y variantes regionales (Hernández, 2020). Asimismo, establecer criterios de comparación claros constituye un reto: evaluar la equivalencia entre definiciones originales y traducciones requiere definir qué aspectos pesan más, ya sea la fidelidad semántica, la coherencia pragmática, la adecuación cultural o la claridad explicativa (Fernández & Ramírez, 2021). Otro desafío reside en el nivel de competencia lingüística de la comunidad traductora, ya que su habilidad para interpretar y trasladar expresiones verbales puede influir significativamente en los resultados (Kim, 2021). La documentación rigurosa de fuentes lexicográficas confiables, como diccionarios especializados y corpus académicos, es, asimismo, esencial para asegurar la validez de los hallazgos (Atkins & Rundell, 2008; López, 2019).

La incorporación de herramientas de inteligencia artificial generativa añade nuevas dimensiones al estudio. Modelos como GPT, BERT o LLaMA pueden ofrecer traducciones rápidas y contextualizadas, pero presentan limitaciones en la interpretación de expresiones idiomáticas complejas o culturalmente específicas (Bender et al., 2021; OpenAI, 2023). Por otro lado, los diccionarios tradicionales, aunque precisos, carecen de la flexibilidad que ofrece la IA (Martínez & Gómez, 2022). Diseñar un enfoque que integre ambos recursos —herramientas digitales y diccionarios convencionales— representa un desafío tecnológico y estratégico, ya que requiere equilibrar rapidez, adaptabilidad y fiabilidad en la traducción (García & Li, 2022; Flor & Sánchez, 2020).

La traducción de expresiones verbales también enfrenta retos culturales, muchas expresiones no tienen un equivalente directo en la lengua meta, lo que obliga a la persona traductora a crear adaptaciones o explicaciones contextuales para preservar el significado original (Fernando, 1996; Schäffner, 2012). Además, mantener el registro y estilo de la expresión original —formalidad, tono o intención comunicativa— es fundamental para evitar distorsiones que puedan alterar la percepción del mensaje en el idioma meta (Hernández, 2020; Kim, 2021).

Evaluar la calidad de las traducciones representa un desafío crítico. Determinar cuál es la traducción “más adecuada” no siempre es trivial, ya que depende de factores contextuales, del público objetivo y del propósito comunicativo (Schäffner, 2012). La validación de los resultados requiere juicios de expertos, análisis comparativos y, a menudo, estudios empíricos

con hablantes nativos o aprendices del segundo idioma (Martínez & Gómez, 2022; García & Li, 2022). La combinación de criterios objetivos y subjetivos es necesaria para garantizar la consistencia y la utilidad práctica de las conclusiones del estudio.

En la Tabla 2 se muestran algunos de los principales desafíos en la traducción de expresiones verbales: los desafíos lingüísticos incluyen ambigüedad semántica, colocaciones fijas y falsos amigos, que dificultan encontrar equivalentes precisos. Los desafíos metodológicos se refieren a la selección de corpus, criterios de comparación y competencia de los traductores, afectando la validez del estudio. Los desafíos tecnológicos reflejan las limitaciones de la IA generativa y la necesidad de complementarla con diccionarios tradicionales. Los desafíos culturales destacan la dificultad de mantener equivalencias culturales y el registro de las expresiones originales. Finalmente, los desafíos evaluativos implican determinar la traducción más adecuada y validar resultados mediante juicios de expertos o estudios empíricos.

Tabla 2. Desafíos clave en la traducción y análisis de expresiones verbales.

Tipo de desafío	Descripción breve	Ejemplo práctico
Lingüístico	Ambigüedad semántica, variación pragmática, colocaciones fijas, falsos amigos	Traducción literal de “kick the bucket” = “patear la cubeta”
Metodológico	Selección de corpus, criterios de comparación, competencia de los traductores, documentación	Elegir expresiones idiomáticas representativas y verificadas
Tecnológico	Limitaciones de IA generativa, integración con diccionarios tradicionales	GPT puede sugerir traducciones inexactas de modismos
Cultural	Equivalencia cultural, registro y estilo	Adaptación de expresiones con matices emocionales o humor
Evaluativo	Determinar la “mejor” traducción, validación por expertos, análisis empírico	Juicios divergentes entre traductores sobre un modismo

Un estudio contrastivo de definiciones de expresiones verbales a la traducción en un segundo idioma enfrenta múltiples desafíos interrelacionados. Los aspectos lingüísticos, metodológicos, tecnológicos, culturales y evaluativos requieren un enfoque riguroso y multidimensional. La comprensión de estas dificultades enriquece la investigación académica y permite diseñar estrategias pedagógicas y traductológicas más efectivas, promoviendo traducciones precisas, contextualizadas y culturalmente sensibles. La integración equilibrada de recursos tradicionales y herramientas digitales aparece como un camino prometedor para superar las limitaciones de cada enfoque y optimizar la enseñanza y práctica de la traducción (Atkins & Rundell, 2008; Bender et al., 2021; García & Li, 2022; OpenAI, 2023).

5. Comparativa entre Diccionarios Tradicionales e IA Generativa en la Traducción de Expresiones Verbales

La traducción de expresiones verbales, como modismos, colocaciones o frases idiomáticas, requiere un conocimiento preciso del significado y del contexto en que se emplean. En este sentido, los diccionarios tradicionales y las herramientas de IA generativa ofrecen enfoques diferentes para la definición y traducción de estas unidades lingüísticas.

Por un lado, los diccionarios tradicionales se caracterizan por un rigor lexicográfico basado en la recopilación sistemática de datos, la verificación de ejemplos contextuales y la documentación de matices semánticos, pragmáticos y culturales (Atkins & Rundell, 2008). Cada entrada de expresión verbal incluye información sobre su significado, registro, posibles equivalentes en otra lengua y ejemplos de uso que permiten al aprendiz o traductor comprender su aplicabilidad. Este enfoque asegura una alta precisión semántica y confiabilidad en contextos académicos y profesionales, aunque la actualización de los datos puede ser más lenta y la presentación menos flexible frente a necesidades específicas del usuario.

Por otro lado, las herramientas de IA generativa, producen definiciones y traducciones de manera automática y dinámica, adaptando la salida al contexto de la oración o al nivel del usuario (Bender et al., 2021; OpenAI, 2023). La IA puede ofrecer múltiples ejemplos, variantes de traducción y explicaciones simplificadas o detalladas según la consulta. Su principal ventaja es la rapidez, la personalización y la capacidad de generar ejemplos contextuales inmediatos. Sin embargo, esta flexibilidad conlleva limitaciones importantes, ya que la IA puede cometer errores semánticos, ofrecer traducciones literales inapropiadas o no captar matices culturales complejos (Hutchins, 2005; Pérez, 2021). En particular, las expresiones idiomáticas muy localizadas o con significados figurativos presentan un alto riesgo de traducción inexacta.

La comparación entre ambos enfoques proporciona un patrón complementario: los diccionarios tradicionales ofrecen fiabilidad, precisión y profundidad explicativa y la IA generativa aporta velocidad, adaptabilidad y ejemplos contextuales que pueden enriquecer la comprensión del aprendiz. Estudios sugieren que la integración de ambos recursos optimiza el aprendizaje y la práctica traductológica: el usuario puede validar las traducciones propuestas por la IA con las definiciones y ejemplos de los diccionarios, asegurando exactitud semántica y coherencia pragmática (Martínez & Gómez, 2022; García & Li, 2022).

En términos de enseñanza de idiomas, la comparativa constata que los diccionarios tradicionales son indispensables para comprender matices culturales y contextuales, mientras que la IA generativa se presenta como un recurso complementario para la exploración rápida de significados y para generar ejercicios prácticos. Por ejemplo, un estudiante puede consultar un modismo en un diccionario para conocer su significado y registro, y luego usar la IA para ver cómo se traduce en distintos contextos o para obtener ejemplos de frases completas. Este enfoque dual permite desarrollar competencias críticas y estratégicas en traducción, combinando la fiabilidad académica con la adaptabilidad tecnológica.

En la Tabla 3 se muestran las diferencias entre diccionarios tradicionales e IA generativa en la traducción de expresiones verbales.

Tabla 3. Desafíos clave en la traducción y análisis de expresiones verbales.

Aspecto	Diccionarios tradicionales	IA Generativa
Precisión semántica	Muy alta; definiciones verificadas y contextualizadas	Variable, puede cometer errores con expresiones idiomáticas complejas.
Contextualización	Ejemplos cuidadosamente seleccionados; limitados en cantidad	Amplia, genera múltiples ejemplos en distintos contextos.
Actualización	Lenta; requiere revisión editorial periódica	Inmediata, adaptativa según el corpus de entrenamiento.
Flexibilidad	Limitada; formato fijo de presentación y ejemplos	Alta, puede personalizar la explicación según el usuario.
Fiabilidad cultural	Muy alta; matices culturales y pragmáticos incluidos	Media, a veces omite aspectos culturales o matices de registro.
Velocidad de consulta	Moderada; depende del acceso al diccionario físico o digital	Muy alta, respuestas instantáneas y adaptadas al contexto.
Aplicación educativa	Comprender significados precisos, matices y registro	Ejercicios prácticos, traducciones rápidas, ejemplos variados.
Aplicación profesional	Traducción precisa y documentación académica	Apoyo en la exploración rápida de alternativas y generación de ejemplos.

La comparativa corrobora que no se trata de elegir entre uno u otro recurso, sino de aprovechar las fortalezas de cada uno. Los diccionarios destacan por su precisión, fiabilidad cultural y validez académica, siendo herramientas indispensables para el aprendizaje profundo y la traducción profesional. Por su parte, la IA generativa se caracteriza por su velocidad, flexibilidad y capacidad de contextualización inmediata, ofreciendo ejemplos variados y adaptados al nivel del usuario. La combinación de ambos recursos permite aprovechar las fortalezas de cada enfoque: la exactitud y documentación de los diccionarios con la rapidez y adaptabilidad de la IA, facilitando una traducción más precisa, contextualizada y eficiente. Esta integración se perfila como la estrategia más efectiva para abordar la traducción de expresiones verbales en un segundo idioma, tanto en entornos educativos como profesionales.

6. Conclusiones y perspectivas

El análisis contrastivo entre diccionarios tradicionales e inteligencia artificial generativa en la traducción de expresiones verbales evidencia que ambos recursos presentan fortalezas y limitaciones complementarias. Los diccionarios tradicionales destacan por su precisión semántica, fiabilidad cultural y rigor lexicográfico, ofreciendo definiciones verificadas, ejemplos contextuales y documentación exhaustiva que garantiza traducciones académicamente sólidas y culturalmente sensibles. Por su parte, la IA generativa aporta rapidez, flexibilidad y adaptabilidad, generando múltiples ejemplos contextuales y variantes de traducción en tiempo real, lo que facilita la comprensión y el aprendizaje dinámico de expresiones verbales en distintos niveles de competencia lingüística.

Los estudios revisados muestran que la integración de ambos recursos constituye la estrategia más efectiva para optimizar la traducción y enseñanza de expresiones verbales. La IA puede complementar la labor de los diccionarios tradicionales al proporcionar alternativas rápidas, contextualización inmediata y ejercicios prácticos, mientras que los diccionarios aseguran la fidelidad semántica y la coherencia pragmática necesarias en entornos académicos y profesionales. Esta combinación permite un enfoque pedagógico más estratégico y crítico, fomentando la competencia comunicativa, la sensibilidad cultural y la toma de decisiones informadas en la traducción de un segundo idioma.

En términos de perspectivas futuras, se identifican varias líneas de desarrollo: la mejora de los modelos de IA generativa mediante entrenamiento con corpora multilingües y especializados podría reducir errores en expresiones idiomáticas y matices culturales, aumentando su fiabilidad. La investigación contrastiva puede beneficiarse de metodologías híbridas, que combinen análisis empírico, evaluación por expertos y retroalimentación de usuarios, para establecer criterios más precisos de equivalencia y calidad en la traducción. La enseñanza de lenguas extranjeras puede diseñar estrategias didácticas integradas, donde el aprendizaje de expresiones verbales combine consulta de diccionarios con exploración guiada de la IA generativa, promoviendo un aprendizaje activo, contextualizado y adaptado a distintos perfiles de estudiantes.

Este estudio ratifica que ni los diccionarios tradicionales ni la IA generativa deben considerarse recursos excluyentes, sino complementarios. Su integración estratégica mejora la traducción de expresiones verbales y potencia la adquisición de competencias lingüísticas profundas, la comprensión cultural y la capacidad crítica del aprendiz o traductor. La investigación futura debe centrarse en optimizar esta sinergia, evaluando su impacto en distintos contextos educativos y profesionales, y desarrollando modelos de enseñanza y traducción que combinen precisión, adaptabilidad y eficiencia.

Referencias bibliográficas

1. Atkins, B. T. S., & Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press.
2. Bender, E. M., Gebru, T., McMillan-Major, A., & Shmitchell, S. (2021). On the dangers of stochastic parrots: Can language models be too big? In *Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency* (pp. 610–623). ACM. <https://doi.org/10.1145/3442188.3445922>
3. Fernández, J., & Ramírez, L. (2021). *Estudio comparativo de diccionarios especializados en traducción de expresiones idiomáticas*. Editorial Académica Española.
4. Fernando, C. (1996). *Idioms and idiomaticity*. Oxford University Press.
5. Flor, M., & Sánchez, P. (2020). *Aplicaciones de IA en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Editorial Académica Española.

6. García, P., & Li, H. (2022). Integrating AI and traditional lexicographic resources in professional translation. *Journal of Translation Technology*, 10(2), 45–62.
7. Hernández, M. (2020). *Competencia pragmática y traducción de expresiones verbales en inglés como lengua extranjera*. Universidad Autónoma de Madrid.
8. Hutchins, J. (2005). *The translation of idioms and fixed expressions in machine translation*. John Benjamins.
9. Kim, S. (2021). Strategies for translating idiomatic expressions in second language acquisition. *Language Learning and Technology*, 25(1), 101–119.
10. López, R. (2019). *Diccionarios especializados y su fiabilidad en la traducción de expresiones verbales*. Editorial Universidad de Granada.
11. Martínez, A., & Gómez, L. (2022). Artificial intelligence in ESL learning: Translating idiomatic expressions. *International Journal of Language Teaching and Technology*, 8(3), 55–72.
12. OpenAI. (2023). *GPT-4 technical report*. OpenAI. <https://openai.com/research/gpt-4>
13. Pérez, J. (2021). *Limitaciones de la inteligencia artificial en traducción automática de expresiones idiomáticas*. Editorial Científica.
14. Schäffner, C. (2012). *Translation research and interpreting studies: An interdiscipline*. John Benjamins Publishing Company.

CAPÍTULO IX. FRASEOLOGÍA JURÍDICA Y DERECHO PENAL: ANÁLISIS DE COLOCACIONES Y TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA BASADA EN IA

Fraseología jurídica y derecho penal: análisis de colocaciones y traducción automática basada en IA

Eleonora Lozano Bachioqui
Universidad Autónoma de Baja California
eleonoralozano@uabc.edu.mx

Resumen

El presente artículo examina el papel de las colocaciones en la traducción de lenguajes de especialidad, con énfasis en el discurso jurídico-penal. El estudio se centra en cinco términos con mayor índice de representatividad en el Corpus del Derecho Penal Mexicano (CDPM) —delito, prisión, multa, querella y punibilidad— y en sus colocaciones del tipo verbo + sustantivo (objeto). A partir de estas unidades, se identificaron las correspondencias en inglés mediante el Corpus del Criminal Law (Rodríguez Montes, M., 2019) y se evaluó la calidad de las traducciones automáticas generadas por sistemas de inteligencia artificial.

Los resultados muestran que, en colocaciones frecuentes como cometer delito (commit a crime) o pagar una multa (pay a fine), los traductores automáticos produjeron equivalentes correctos y naturales, lo que confirma su utilidad como recurso de apoyo. Sin embargo, en colocaciones menos frecuentes o de menor productividad, las traducciones tendieron a ser literales o calcos poco naturales, como to apply a fine o to apply punishability, que no corresponden al uso especializado documentado en el corpus en inglés. De las 16 colocaciones analizadas, el 43.8%

correspondió a traducciones naturales, mientras que el resto presentó errores de colocación (12.5%), traducciones literales (18.8%) o equivalentes nulos (25%).

Estos hallazgos evidencian que la traducción automática en el ámbito jurídico presenta ventajas y desventajas: puede ser eficaz en combinaciones de alta frecuencia, pero ofrece resultados deficientes en estructuras menos productivas. En consecuencia, se resalta la necesidad de complementar la traducción automática con un análisis contrastivo basado en corpus especializados, tanto para validar la aceptabilidad de los equivalentes como para fortalecer la formación de traductores jurídicos.

Palabras clave: fraseología, colocaciones, traducción jurídica, traducción automática, corpus.

1. Introducción

Desde hace algunas décadas, se ha reconocido que las colocaciones léxicas, entendidas como combinaciones recurrentes de palabras que resultan naturales para los hablantes, representan un eje central en la traducción, pues son estas las que otorgan naturalidad e idiomatidad a los textos traducidos. En este sentido, Corpas Pastor (2003) afirma que las colocaciones “constituyen la piedra angular de toda traducción, ya que son las responsables de la idiomatidad y la naturalidad de esta” (p. 185). De manera complementaria, Colson (2020) advierte que la decodificación de la fraseología en un texto origen resulta compleja para traductores e intérpretes, más aún porque, en la mayoría de los casos, no son hablantes nativos de la lengua origen. A ello se suma que, para lograr una formulación natural en la lengua meta y evitar un estilo de traducción literal o artificial, se requiere un excelente dominio de la fraseología de la lengua de llegada.

Los lenguajes de especialidad no son la excepción. En particular, el lenguaje jurídico se caracteriza por una alta densidad fraseológica, la cual desempeña un papel fundamental en la traducción jurídica, dado que se ha demostrado que es uno de los elementos discursivos que más contribuyen a la naturalidad de los textos traducidos y, al mismo tiempo, uno de los problemas más complejos que enfrentan los traductores en su labor (Goźdz-Roszkowski, S. & Pontrandolfo, G., Eds., 2018).

Si bien las tareas de traducción las realizan profesionales que garantizan la calidad de los productos finales, el creciente volumen de textos ha impulsado la (semi)automatización de los procesos mediante el uso de sistemas de traducción automática (Casacuberta Nolla & Peris Abril, 2017). En la actualidad, los horizontes se amplían con la incorporación de la Inteligencia Artificial (IA) en los trabajos de traducción y posesición; no obstante, surge la interrogante qué ocurre con la traducción de los lenguajes de especialidad y con la fraseología — en particular las colocaciones — a la luz de estas nuevas tecnologías. Asimismo, resulta pertinente preguntarse cuál es el papel que desempeña la traducción basada en ejemplos reales o en corpus dentro de este nuevo escenario.

Así, este trabajo tiene por objetivo analizar el papel de las colocaciones en la traducción de lenguajes de especialidad, particularmente en el ámbito jurídico, con el fin de evaluar los retos y posibilidades que plantean las tecnologías actuales, en relación con la naturalidad y la idiomatidad de los textos traducidos. Se prestará especial atención, por un lado, a los enfoques basados en corpus, y por otro, a la IA. Para ello se tomará como punto de partida el análisis de colocaciones verbo + sustantivo (objeto), en donde el sustantivo en realidad es un término.

Para avanzar en este análisis, es necesario precisar qué se entiende por colocación. Una colocación es una unidad fraseológica compuesta por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen actos de habla ni enunciados completos y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso. Estas unidades constan de dos componentes: un elemento determinante, denominado base, y un elemento determinado, denominado colocativo (Corpas Pastor, 1996).

Las colocaciones del tipo verbo + sustantivo objeto, los verbos de estas combinaciones en realidad son los colocativos y presentan extensiones colocacionales que son variables, desde prácticamente ilimitados a fijos. En estas combinaciones, los verbos funcionan como colocativos y muestran un rango de extensiones colocacionales que puede variar desde prácticamente ilimitado hasta altamente restringido. En el primer caso, se incluyen colocaciones que comparten un mismo colocativo y cuya base pertenece a un mismo campo semántico. En los casos intermedios, suelen estar las colocaciones conformadas por un verbo delexicalizado acompañado de un sustantivo —con frecuencia de origen deverbal— que aporta la carga semántica principal. En el extremo opuesto, se ubican las colocaciones cuyas bases presentan un patrón combinatorio muy limitado (Corpas Pastor, 1996).

2. Metodología

Para la extracción de los términos en español y sus colocaciones se utilizó el Corpus del *Derecho Penal Mexicano*, (CDPM) (Lozano Bachioqui, E.; Rico Sulayes, A. y Saldivar Arreola, Rafael, 2020). Este corpus está conformado por 34 documentos —32 códigos penales estatales y dos códigos nacionales de México — con un total de 1,897,644 palabras. Tal como se establece la página del CDPM: “es un corpus monolingüe, digital y especializado, que se construyó con el objetivo de proveer acceso a traductores, intérpretes, lingüistas, estudiantes de derecho y público en general” (<http://www.corpus.unam.mx/corhbc>, consulta:15 de diciembre de 2023).

Para la validación de los equivalentes de estos términos en inglés y el análisis contrastivo de las colocaciones, se utilizó el *Corpus del Criminal Law* (Rodríguez Montes, M., 2019), resultado de un trabajo de investigación de maestría. Este corpus reúne 36 códigos penales de distintos estados de Estados Unidos de Norteamérica y lo conforman un total de 9,037,404 palabras, en lo sucesivo se denominará Corpus CL.

El procesamiento y análisis de datos se realizó mediante *Sketch Engine*, una herramienta de gestión de corpus y de extracción automática de terminología (Kilgarrieff et al., 2014). En una primera fase, se extrajeron los términos potenciales simples (una sola palabra) en español; empleando el algoritmo de la herramienta, así como una frecuencia absoluta ≥ 20 . Posteriormente, se depuró la lista excluyendo nombres propios, y otras palabras que corresponden a la estructura de los documentos.

Para identificar las colocaciones verbo + sustantivo (objeto) en las que estos términos actúan como base, se utilizó la función *Word Sketch* de *Sketch Engine* (Kilgarrieff, A., et al., 2014). Esta herramienta emplea el índice *Log Dice*, una medida estadística que calcula la coocurrencia de dos elementos basándose en la frecuencia de la base, la frecuencia de su colocado y la frecuencia de la colocación. Además, se consideraron solo aquellas colocaciones que tuvieran una relación sintáctica, con un espacio colocacional de ≤ 5 , y una frecuencia ≥ 5 . Por razones de espacio, en este estudio se analizan únicamente los cinco términos que obtuvieron mayor índice de representatividad en español, y sus colocaciones.

La definición de los equivalentes de estos cinco términos se llevó a cabo a través de diversas fuentes de consulta. En primer lugar, se revisaron fuentes monolingües en español, tales como: el *Manual del Derecho Penal Mexicano* (Pavón Vasconcelos, 2004), el *Código Penal Federal* (2024), *La teoría del delito* (López Betancourt, 1996) y el *Diccionario Jurídico Elemental* (Cabanellas de las Cuevas, 2000). En segundo lugar, se consideraron fuentes monolingües en inglés, entre ellas : el *Título XVIII del Código Federal de los Estados Unidos* (2024) y el *Black's Law Dictionary* (Garner, 2015). Finalmente, se consultaron fuentes bilingües español-inglés e inglés-español, tales como el *Diccionario de términos jurídicos* (Alcaraz Varó y Hughes, 2008), el *Diccionario de terminología jurídica norteamericana* (Becerra, 2024), el *Diccionario jurídico Espasa* (Fundación Tomás Moro, 2007), el *Diccionario de términos y conceptos jurídicos español-inglés* (Jowers, R. 2023) y el *Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos* (Collin, P. H., 1999).

En la fase final, las concordancias con las colocaciones obtenidas a partir del CDPM se tradujeron automáticamente mediante un sistema de IA, utilizando el *prompt*: “Soy un traductor profesional español-inglés especializado en el sector jurídico, traduce las siguientes frases en español al inglés norteamericano usando la terminología y fraseología, manteniendo un tono formal. Proporciona fuentes web y con direcciones URL para validar la precisión de la información”. Posteriormente, dichos resultados se contrastaron con los obtenidos a través del análisis contrastivo con ambos corpus, a fin de evaluar la naturalidad e idiomatidad de las traducciones en relación con las colocaciones identificadas. A continuación, se presentan los resultados.

3. Análisis de los resultados

En esta sección, se presentan los hallazgos relativos a los cinco términos con mayor índice de representatividad, así como las colocaciones en español del tipo verbo + sustantivo (objeto) en las que dichos términos funcionan como base, junto con sus correspondencias léxicas en inglés. Finalmente, se exponen los resultados del análisis de las concordancias en las que aparecen estas colocaciones, y que se tradujeron mediante un sistema de IA.

3.1 Los términos con mayor índice de representatividad en el lenguaje del derecho penal mexicano

Los cinco términos con mayor índice de representatividad en el lenguaje jurídico-penal, identificados a través del análisis de CDPM, se presentan en la Tabla 1 según su índice de representatividad. Estos términos constituyen un referente dentro del discurso penal y sirven como base para el análisis contrastivo de sus colocaciones, equivalentes léxicos en inglés, así como para su comparación con las traducciones generadas por IA.

Tabla 1. Los cinco términos con mayor índice de representatividad.

No.	Término	f	Fr	Índice de representatividad
1	delito	12,898	5,825.66	82.2
2	prisión	9,268	4,186.09	123.7
3	multa	6,872	3,183.39	141.1
4	querella	884	399.28	69
5	punibilidad	690	311.53	255.9

Nota. La tabla presenta término en español, frecuencia absoluta (f), frecuencia relativa (fr) e índice de representatividad.

Como se observa en la Tabla 1, todos los términos pertenecen al lenguaje jurídico. De acuerdo con la frecuencia absoluta, *delito* ocupa el primer lugar; sin embargo, no es el término con mayor índice de representatividad, ya que *punibilidad* presenta el índice de representatividad más alto. Esta diferencia se explica porque las palabras más frecuentes no son necesariamente las más representativas, lo cual obedece al algoritmo empleado por la herramienta de extracción automática. En este estudio, el índice de representatividad se utilizó únicamente como criterio de selección de los términos analizados.

3.2. Las colocaciones en español de los cinco términos más representativos en el CDPM

En el marco del análisis fraseológico, resulta pertinente examinar las colocaciones del tipo verbo + sustantivo (objeto), cuyo estudio, como se mencionó anteriormente, se delimitó por cuestiones de espacio. En este tipo de colocaciones, la base corresponde a uno de los cinco términos con mayor índice de representatividad en el CDPM. Dichas combinaciones permiten identificar patrones colocacionales recurrentes que caracterizan el discurso jurídico-penal, así como la preferencia semántica de los verbos que tienden a coaparecer con cada término.

Siguiendo el orden establecido en la Tabla 1, primer término es delito. Las colocaciones documentadas con esta base fueron *cometer delito*, *consumar delito*, *sancionar delito*, *imputar delito*, y *perseguir delito*, como se ejemplifica en (1):

- (1a) Comete el delito de homicidio quien priva de la vida a otra persona.
- (1b) con el propósito de consumar el delito o lo que se realice después de [...]
- (1c) [...] sólo se sancionará el delito cuando el aborto se haya consumado.
- (1d) [...] a cualquier persona a quien se le impute un delito [...]
- (1e) Este delito será perseguido por querella.

En (1a), *cometer* funciona como verbo de apoyo semánticamente vacío que toma la base para formar un predicado complejo. En (1b), *consumar* introduce el rasgo de finalización. En (1c) la coocurrencia refuerza la solidaridad léxica entre colocativo, *sancionar*, y la base, *delito*; además, se identificó la colocación del binomio *prevenir y sancionar* el delito. En (1e), *perseguir* aparece en una construcción perifrástica y coocurre

con la frase preposicional *por querella*. También, coocurre la con frase nominal *previa querella*, además se registró una preferencia por una estructura pasiva perifrástica.

El segundo término es *prisión*, con las colocaciones: *imponer prisión* y *aplicar prisión*, así como *prolongar prisión*, como se muestra en (2):

(2a) [...] se impondrá prisión de dos a seis años a cualquier servidor público.

(2b) Se aplicará prisión de tres a siete años y multa de hasta 500 días [...]

(2c) [...] prolongar la prisión preventiva por más tiempo del que como máximo [...]

En (2a) y (2b) se observa la solidaridad léxica entre los verbos, *imponer* y *aplicar*, y la base *prisión*; ambos comparten el rasgo semántico de “obligar a cumplir” y, de hecho pueden considerarse sinónimos según Alcaraz Varó y Hughes (2008). Además, no resultaron exclusivos de este término, como se observará más adelante. En (2c), *prolongar* aparece en una colocación de patrón combinatorio limitado con un verbo cuya función léxica en la colocación es aumentar la extensión o continuar, pero sólo se da cuando *prisión* coocurre con *preventiva*.

El tercer término es *multa*, que coocurre con los verbos *pagar*, *fixar*, *imponer*, y *aplicar*, como se ejemplifica en (3):

(3a) [...] sólo pagará una multa por de cinco a cincuenta veces el salario mínimo general.

(3b) [...] para fixar la multa se tomará en cuenta [...]

(3c) [...] se le impondrá una multa de hasta 200 unidades de medida.

(3d) [...] se aplicará una multa de diez a cuarenta veces el valor diario de [...]

En (3a), destaca la solidaridad léxica entre *multa* y *pagar*. En (3b), el colocativo *fixar* también se documenta con otras bases que comparten rasgos semánticamente afines, como *monto* y *valor*. En (3c) y (3d), como se dijo antes, los verbos *imponer* y *aplicar* comparten rasgos semánticos comunes y se colocan con otras bases del campo semántico de las sanciones y las penas.

El cuarto término es *querella*, que se asocia con las colocaciones *formular querella* y *presentar querella*. Ambos verbos corresponden a la categoría semántica de creación, ya que implican la instauración formal de una acción penal. En determinados contextos, *formular* y *presentar* pueden considerarse sinónimos, tal como se aprecia en (4).

(4a) [...] El derecho para formular una querella prescribirá en un año [...]

(4b) Si transcurridos estos plazos no se presenta la querella [...]

El quinto término es *punibilidad*. Las colocaciones registradas en español para esta base fueron *imponer punibilidad* y *aplicar punibilidad*. Como se observa en (5):

(5a) se impondrá la punibilidad del delito culposos [...]

(5b) Se aplicará una punibilidad de dos a seis años de prisión.

En ambos casos se aprecia de nuevo la solidaridad léxica entre los verbos, *imponer* y *aplicar*, y la base *punibilidad* y vuelven a aparecer en coocurrencia con otros términos del mismo campo semántico, relativo a las sanciones y las penas, como (5a) y aplicar (5b)

En síntesis, los ejemplos permiten distinguir tres tipos de patrones colocacionales: (i) combinaciones prácticamente ilimitadas que comparten verbos (colocativos), tal es el caso de *imponer* y *aplicar*, (ii) colocaciones prácticamente fijas, como *imputar delito*,

perseguir delito, prolongar prisión (preventiva), y (iii) colocaciones con categorías intermedias, que integran verbos delexicalizados y nombres deverbales, como cometer delito.

Para sintetizar los hallazgos, a continuación, se presenta una tabla que resume las colocaciones en español del tipo verbo + sustantivo (objeto) identificadas a partir de los términos con mayor índice de representatividad en el CDPM. La Tabla 2 permite reconocer los verbos que tienden a coaparecer con cada término, así como los patrones de solidaridad léxica que caracterizan el discurso jurídico-penal.

Tabla 2. Colocaciones verbo+ sustantivo (objeto) de los cinco términos con mayor índice de representatividad.

No.	Término (base)	Verbo (colocativo)	LD	f
1	delito	cometer	13.4	2854
		consumar	8.1	127
		sancionar	8.0	48
		imputar	7.5	9
		perseguir	6.8	15
2	prisión	imponer	12.6	702
		aplicar	12.2	511
		prolongar	8.5	20
3	multa	pagar	11.6	49
		fijar	9.7	13
		imponer	9.4	49
		aplicar	6.6	6
4	querella	formular	12.4	55
		presentar	10.8	19
5	punibilidad	imponer	8.5	21
		aplicar	7.5	22

Nota: En la tabla, LD corresponde a *LogDice*, mientras que *f* hace referencia a la frecuencia absoluta.

3.3 Análisis de la traducción automática a través de un sistema de Inteligencia Artificial

En esta sección se presentan los resultados de la traducción automática de concordancias que contienen colocaciones obtenidas a partir de los términos más representativos del corpus CDPM en español y su correspondiente análisis contrastivo con el corpus CL en inglés. Esto con el fin evaluar en qué medida los sistemas de IA logran reproducir la solidaridad léxica característica de las colocaciones y si los equivalentes generados coinciden con los patrones documentados en el discurso jurídico en lengua meta.

El análisis permite identificar tanto los aciertos, cuando la traducción automática ofrece soluciones fraseológicas que coinciden con las evidencias del corpus, como los desaciertos o errores, que se manifiestan en formas no habituales, literales o inexistentes

en el uso especializado. Para consultar el *prompt* utilizado en la traducción con IA, ver el apartado de metodología. La Tabla 3 presenta los resultados de la traducción automática de colocaciones con el término *delito* y su contraste con las formas documentadas en el corpus en inglés CL.

Tabla 3. Resultados de traducción automática de las colocaciones verbo + sustantivo (objeto) con el término *delito*.

No.	Colocación en español	Traducción automática en inglés generada por la IA	Observación
1	<u>Comete el delito</u> de homicidio quien prive de la vida a otra persona.	<i>Any person who deprives another of life <u>commits the offense of homicide.</u></i>	Equivalente pleno; traducción correcta, y con frecuencia en el corpus.
2	con el propósito de <i>consumar el delito</i> o lo que se realice después de ejecutado [...]	<i>For <u>consummating the offense</u>, or for any act carried out after its commission.</i>	Equivalente pleno; traducción correcta y frecuente en el corpus.
3	[...] sólo se <u>sancionará el delito</u> cuando el aborto se haya consumado.	<i>the <u>offense shall only be punished</u> when the abortion has been consummated.</i>	Equivalente pleno; traducción correcta y frecuente en el corpus.
4	[...] a cualquier persona a quien se le <u>impute un delito</u> [...]	<i>any person to whom <u>an offense is imputed</u> [...].</i>	Error de colocación: <i>impute</i> es infrecuente; se la colocación en inglés es <i>to charge [with] crime/ offense</i>
5	Este delito será <u>perseguido por querella</u> .	<i>This offense shall <u>be prosecuted upon complaint.</u></i>	Traducción literal; <i>to prosecute upon complaint</i> no es una combinación usual en el corpus. La forma documentada y preferida es <i>to prosecute a crime by filing a complaint.</i>

Como se puede observar, en la Tabla 3, de las cinco colocaciones más frecuentes identificadas con el término *delito*, en tres de los casos los traductores automáticos logran reproducir la solidaridad léxica característica de estas combinaciones, y los equivalentes generados coinciden con los patrones documentados en el corpus. Sin embargo, se presentan excepciones. Por ejemplo, en el caso de imputar delito, el equivalente correcto es *to charge with a crime/offense*, como se aprecia en (6): “*In a criminal action in which a defendant is charged with a crime which [...]*”. Asimismo, en la colocación *perseguir delito*,

si bien la traducción más adecuada en inglés es *to prosecute a crime*, cuando esta ocurre con la frase preposicional *por querella* se prefiere la forma *to prosecute a crime by filing a complaint*.

En la Tabla 4 se muestran los resultados de la traducción automática de las colocaciones con el término *prisión*, así como su comparación con las formas registradas en el corpus CL en inglés.

Tabla 4. Resultados de traducción automática de las colocaciones verbo + sustantivo (objeto) con el término *prisión*.

No.	Colocación en español	Traducción automática en inglés generada por la IA	Observación
1	[...] se <u>impondrá prisión</u> de dos a seis años a cualquier servidor público.	[...] <u>imprisonment</u> of two to six years shall be <u>imposed</u> on any public official.	Traducción literal; <i>to impose imprisonment</i> no es usual en este contexto jurídico. En su lugar se utiliza <i>to impose term of imprisonment</i>
2	Se <u>aplicará prisión</u> de tres a siete años y multa de hasta 500 días cuando el robo [...]	<u>Imprisonment</u> of three to seven years and a fine of up to 500 days shall be <u>applied</u> when the theft [...].	Equivalente nulo, no se encontró evidencia de <i>to apply imprisonment</i> .
3	[...] <u>prolongar la prisión</u> preventiva por más tiempo del que como máximo fije la ley.	[...] <u>to extend pretrial detention</u> beyond the maximum period established by law.	Equivalente pleno; traducción correcta, y con frecuencia en el corpus.

En la Tabla 4 se observa que, en dos de los tres casos analizados, no se logró reproducir la solidaridad léxica característica de las colocaciones, aunque los equivalentes generados coinciden parcialmente con los patrones documentados. En el caso de *imprisonment*, si bien coocurre con el verbo *impose*, la colocación establecida en inglés es *impose a term of imprisonment*, como en el ejemplo (7):

(7) *Consecutively to any term of imprisonment imposed for the crime committed.*

Asimismo, no se documentó en inglés la colocación del verbo *apply* con *imprisonment*, aunque sí se registra con otros sustantivos como *rule*, *provision*, *payment* o *money*.

La Tabla 5 sintetiza los resultados de la traducción automática de colocaciones con el término *multa* y su contraste con los patrones fraseológicos documentados en el corpus CL en inglés.

Tabla 5. Resultados de traducción automática de las colocaciones verbo + sustantivo (objeto) con el término *multa*.

No.	Colocación en español	Traducción automática en inglés generada por la IA	Observación
1	[...] sólo <u>pagará una multa</u> por de cinco a cincuenta veces el salario mínimo general.	shall only <u>pay a fine</u> of five to fifty times the general minimum wage.	Equivalente pleno; traducción correcta, y con frecuencia en el corpus.
2	[...] para <u>fijar la multa</u> se tomará en cuenta [...]	[...] to <u>determine the fine</u> , consideration shall be given to [...].	Error de colocación: to <i>determine fine</i> es infrecuente; preferencia por <i>to set fine</i> .
3	[...] se le <u>impondrá una multa</u> de hasta 200 unidades de medida.	<u>A fine</u> of up to 200 measurement units <u>shall be imposed</u> .	Equivalente pleno; traducción correcta, y con frecuencia en el corpus.
4	[...] <u>se aplicará una multa</u> de diez a cuarenta veces el valor diario de la unidad de medida.	<u>A fine</u> of ten to forty times the daily value of the measurement unit <u>shall be applied</u> .	Traducción literal. <i>To apply fine</i> , no es una combinación recurrente en el corpus en inglés. Se prefiere <i>to impose fine</i> .

La Tabla 5 presenta los resultados de la traducción automática de las colocaciones con el término *multa* y su contraste con los patrones documentados en inglés. Como puede observarse, en dos de los cuatro casos la traducción generada por la IA coincide con los equivalentes fraseológicos frecuentes en el corpus (*pay a fine*, *impose a fine*), lo que evidencia la capacidad del sistema para reproducir de manera adecuada la solidaridad léxica en contextos jurídicos-penales. Sin embargo, también se identificaron desaciertos relevantes. En el caso de *fijar una multa*, la traducción automática produjo *to determine the fine*, una combinación poco frecuente en el discurso jurídico en inglés, donde se prefiere *to set a fine*. De manera similar, la traducción *to apply a fine* constituye un calco literal del español y no corresponde a las combinaciones habituales del inglés jurídico, que presenta una preferencia por *to impose a fine*.

La Tabla 6 recoge las traducciones automáticas de las colocaciones con el término *querella* y su comparación con los equivalentes documentados en inglés.

Tabla 6. Resultados de traducción automática de las colocaciones verbo + sustantivo (objeto) con el término *querella*.

No.	Colocación en español	Traducción automática en inglés generada por la IA	Observación
1	[...] el día en que quienes puedan <u>formular la querella</u> tengan conocimiento del delito [...]	[...] on the day when those entitled to <u>file the complaint</u> become aware of the offense [...].	Equivalente pleno; traducción correcta, y con frecuencia en el corpus.
2	Si transcurridos estos plazos no se <u>presenta la querella</u> [...]	If, upon the expiration of these time limits, <u>the complaint is not filed</u> [...].	Equivalente pleno; traducción correcta, y con frecuencia en el corpus.

La Tabla 6 presenta los resultados de la traducción automática de colocaciones con el término *querella*. En ambos casos, las traducciones corresponden a equivalentes plenos, registrados con frecuencia en el corpus en inglés. Los verbos *present* y *file* aparecen como opciones intercambiables en la combinación *file/present a complaint*. No obstante, aunque ambos se emplean en el discurso jurídico, *file* resulta más representativo y productivo, pues es la forma que se prefiere para designar el acto de interponer una acusación formal ante la autoridad competente. Estos resultados muestran que, en este caso, la traducción automática reproduce adecuadamente la solidaridad léxica de la colocación en español.

Por último, la Tabla 7 presenta los resultados de las colocaciones con el término *punibilidad*, así como su comparación con las formas registradas en el corpus CL en inglés.

Tabla 7. Resultados de traducción automática de las colocaciones verbo + sustantivo (objeto) con el término *punibilidad*.

No.	Colocación en español	Traducción automática en inglés generada por la IA	Observación
1	se le <u>impondrá punibilidad</u> de cuatro a diez años de prisión	He/She shall be <u>subject to punishability</u> of four to ten years' imprisonment	Equivalente nulo; <i>to be subject to punishability</i> no se documenta en corpus.
2	Se <u>aplicará una punibilidad</u> de doce a veinticinco años de prisión	A punishability of twelve to six years' imprisonment <u>shall be applied</u> .	Equivalente nulo; <i>to apply punishability</i> no se documenta en corpus.

La Tabla 7 presenta los resultados de la traducción automática de las colocaciones con el término *punibilidad*. En ambos casos, las traducciones obtenidas son literales y no corresponden a patrones fraseológicos documentados en el corpus en inglés. Las expresiones *to be subject to punishability* y *to apply punishability* no se registran en el discurso jurídico y constituyen calcos del español. En los contextos en que *punibilidad* se emplea con el sentido de pena, el inglés prefiere la colocación *to impose punishment*. Estos

resultados muestran que, a diferencia de otros términos analizados, la traducción automática de punibilidad presenta mayores dificultades, dado que el equivalente inglés *punishability* es prácticamente inexistente en los textos jurídicos, mientras que *punishment* constituye la opción más representativa y productiva en el corpus.

En síntesis, de las 16 colocaciones analizadas, en 7 casos (43.7%) la traducción automática logró reproducir la solidaridad léxica característica de estas combinaciones, y los equivalentes generados coincidieron con los patrones documentados en el corpus, por lo que las traducciones resultaron naturales. En 2 casos (12.5%) se detectaron errores de colocación; en 3 (18.8%) las traducciones fueron literales; y en 4 (25%) se obtuvieron equivalentes nulos, lo que derivó en soluciones poco naturales.

5. Conclusiones

Este trabajo subraya la relevancia de las colocaciones en la traducción de lenguajes de especialidad, en particular en el ámbito jurídico-penal. El análisis mostró que las colocaciones no sólo evidencian la productividad y especialización del léxico, sino que también constituyen un punto de partida esencial para establecer correspondencias contrastivas con el inglés, aspecto de gran interés en la traducción jurídica y en la interpretación especializada.

En cuanto al desempeño de los traductores automáticos basados en inteligencia artificial, los resultados ponen de manifiesto ventajas y desventajas. En el caso de colocaciones frecuentes, los sistemas generaron equivalentes correctos y naturales en inglés; sin embargo, en combinaciones menos comunes o de menor productividad tendieron a producir traducciones literales o calcos que no corresponden al uso jurídico especializado, lo que deriva en soluciones poco naturales o incluso inaceptables en el discurso de la lengua meta.

En consecuencia, se confirma que la traducción automática, si bien constituye un recurso de apoyo valioso para los traductores e intérpretes, debe complementarse con un análisis contrastivo sustentado en corpus especializados para garantizar la aceptabilidad de los resultados y la elección de equivalentes adecuados en el proceso traductológico. De ahí que la integración de metodologías basadas en corpus en la formación y práctica traductora se configure como una estrategia necesaria para asegurar la precisión fraseológica y la calidad en la traducción de textos jurídicos.

Referencias

1. Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2008). *Diccionario de términos jurídicos. A dictionary of Legal Terms*. Ariel Derecho.
2. Becerra, J. (2024). *Diccionario de terminología jurídica norteamericana*. Diccionariojfbecerra.com. <https://diccionariojfbecerra.com/diccionario>
3. Cabanellas de las Cuevas, G. (2000). *Diccionario jurídico elemental*. Ed. Heliasta.

4. Casacuberta Nolla, F., & Peris Abril, Álvaro. (2017). Traducció automàtica neuronal. *Tradumàtica Technologies De La Traducció*, (15), 66–74. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>
5. Código Penal Federal [C.P.F]. Reformado Diario Oficial de la Federación, 27 de marzo de 2024, México.
6. Collin, P. H. (1999). *Spanish Law Dictionary. Diccionario de términos jurídicos*. Peter Collin Publishing.
7. Colson, J. (2020). Computational phraseology and translation studies: From theoretical hypotheses to practical tools. En Corpas Pastor, G.; Colson, J. (Ed.), *Computational Phraseology* (pp. 65-82). John Benjamins Publishing Company.
8. Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
9. Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Iberoamericana Vervuert.
10. Fundación Tomás Moro. (2007). *Diccionario jurídico Espasa* ([Nueva ed. totalm. act.]). Espasa-Calpe.
11. Garner, B. (2015). *Black's Dictionary, 10a ed.* Thomson Reuters.
12. Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM. (1984). *Diccionario Jurídico Mexicano* (Vol. 7). Porrúa.
13. Jowers, R. (2023). *Diccionario de términos y conceptos jurídicos español-inglés. Spanish-English Dictionary of Legal Terms and Concepts*. Tirant lo Blanch. <https://libcon.rec.uabc.mx:2575/cloudLibrary/ebook/info/9788411974479>
14. Kilgariff, Adam; Baisa, Vít; Bušta, Jan; Jakubíček, Miloš; Kovář, Vojtěch; Michelfeit, Jan; Rychlý, Pavel y Suchomel, Vít. (2014). The Sketch Engine: Ten Years On. *Lexicography* 2197-4306. 1. 7–36. 10.1007/s40607-014-0009-9.
15. Law Dictionary Merriam-Webster.com. (2024). <https://www.merriam-webster.com> (8 May 2024).
16. López Betancourt, E. (1996). *Teoría del delito, 3a. ed.* Porrúa.
17. Lozano Bachioqui, E.; Rico Sulayes, A. y Saldívar Arreola, R., (2020). El Corpus del Derecho Penal Mexicano. En Saldívar R. y Lázaro, J. (Coords.), *Estudios sobre léxico del español de México basados en corpus*. Fontamara.
18. Pavón Vasconcelos, F. H., & Jiménez Huerta, M. (2004). *Manual de derecho penal mexicano: parte general*. Porrúa.
19. Rodríguez Montes, M. (2019). *Palabras clave en el Criminal Law: Un trabajo basado en corpus* [Trabajo terminal de maestría]. Universidad Autónoma de Baja California.

La traducción de los referentes culturales en la era de la inteligencia artificial

Editores:

Dr. David Eduardo Pinto Avendaño
Dr. Pedro Mogorrón Huerta
Dra. Angeles Belém Priego Sánchez
Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

Marzo de 2026

Puebla, México

En un mundo cada vez más interconectado, la traducción se ha convertido en un espacio clave para el encuentro —y, en ocasiones, el desencuentro— entre culturas. Hoy, en la era de la Inteligencia Artificial, esta práctica ancestral se transforma radicalmente: los traductores humanos conviven con sistemas automáticos capaces de procesar grandes volúmenes de texto, pero incapaces de captar con total precisión la riqueza de los referentes culturales que dan identidad a las comunidades.

Este libro reúne un conjunto de investigaciones y reflexiones que buscan comprender los desafíos y las oportunidades que enfrenta la traducción en la actualidad. A través de sus páginas, se abordan distintos ámbitos en los que la traducción se convierte en un espacio de diálogo entre lenguas, culturas y tecnologías. Se analiza cómo los *culturemas* se adaptan en los guiones para doblaje, resaltando la importancia de mantener el equilibrio entre fidelidad y adaptación cultural. También se estudia el papel del discurso multimodal en los traductores automáticos y los límites de estas herramientas frente a la riqueza semiótica del lenguaje.

El volumen ofrece una reflexión sobre el valor del conocimiento terminológico y la escritura disciplinar como instrumentos de precisión en contextos académicos, y examina de manera crítica la presencia de la traducción en la formación de profesores de lenguas adicionales. Asimismo, se presenta un análisis del impacto de la inteligencia artificial en la elaboración de planes didácticos, destacando su papel en una educación sensible al contexto cultural.

El recorrido incluye también un estudio sociolingüístico sobre la traducción automática en el ámbito literario, donde la creatividad y la identidad de la escritura resultan esenciales, así como una mirada a la traducción de la fraseología en el *Spanglish* puertorriqueño, ejemplo tangible de la hibridez cultural en tiempos de inteligencia artificial.

Este volumen es una invitación a reflexionar sobre el lugar de la traducción en tiempos de cambios vertiginosos. El diálogo entre la tradición humanista y la innovación tecnológica abre un horizonte fértil: un futuro en el que la traducción seguirá siendo un acto de comprensión intercultural, ahora ampliado por las herramientas digitales, pero siempre enraizado en la sensibilidad humana.